



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

A. or.

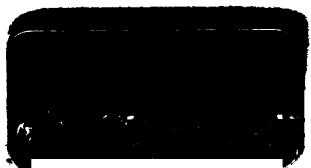
6218

α

A. Or.

62182

Zendavesta



*Illustrissimo Sacerdoti
Frederico Windischmanni
viro de (Senticis studiis
meritissimo.*

ab auctore venerabilissimo.

Petrogr.

1861.

ЧЕТЫРЕ СТАТЬИ

Adibus Septemb.

ИЗЪ

З Е Н Д А В Е С Т Ы.

Handwritten text in a cursive script, likely a list or a set of instructions, arranged in several lines.

Handwritten text in a cursive script, appearing as a single line across the middle of the page.

Handwritten text in a cursive script, located in the lower right quadrant of the page.

ЧЕТЫРЕ СТАТЬИ

ИЗЪ

З Е Н Д А В Е С Т Ы,

СЪ ПРИСОВОКУПЛЕНИЕМЪ ТРАНСКРИПЦИИ,

РУССКАГО И ЛАТИНСКАГО ПЕРЕВОДОВЪ,

ОБЪЯСНЕНИЙ, КРИТИЧЕСКИХЪ ПРИМЪЧАВІЙ,

САНСКРИТСКАГО ПЕРЕВОДА И СРАВНИТЕЛЬНОГО ГЛОССАРИЯ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ВЪ ТИПОГРАФИИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

1861.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ,

съ тѣмъ, чтобы по отпечатаніи представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ.

С.-Петербургъ, 22-го Февраля 1861 г.

Цензоръ *П. Новосильскій*.



PIAE MEMORIAE
ALEXIS STEPHANIDAE
KHOMIAKOVII,

QUI DOMUI, AMICIS, PATRIAE, GENTIBUS DENIQUE COGNATIS
UNIVERSAEQUE HUMANITATI, INTEGERRIMUM, MAGNAEQUE
NUNQUAM INVIDUM ANIMAE, AMOREM IMPENDEBAT,

CUJUS UNICUM, IDQUE ACERRIMUM, ODIUM
IN OMNE QUOD TURPE, QUOD HUMANITATI REPUGNANS, QUOD
IGNAVUM, FUIT,

CUJUS VITAE RATIO MORESQUE ILLUSTRIS QUODDAM MONI-
MENTUM FIDEI INCORRUPTAE, PROBITATIS, SANCTISSIMAEQUE
CASTIMONIAE EXHIBUERE,

QUI DIVINIS ATQUE HUMANIS REBUS INDAGANDIS MAXIMAM
INDUSTRIAM SAGACISSIMAMQUE ANIMI SOLLERTIAM PRAE-
STITIT,

SUBLIMIORISQUE POESEOS MUNERE INSIGNITUS
AD HUMILIORA NON DESCENDIT,

QUEM,
TOT VIRTUTUM TANTIQUE INGENII DOMICILIUM,
RUDIBUS ET ERUDITIS NECESSARIIS PARITER ACCEPTUM ET
CARUM,
VENUSTISSIMI INGENUIQUE LEPORIS FONTEM PERENNEM,
DELICIAS MUSARUM FAMILIARIUMQUE DELICIAS, SEVERAEQUE,
NIHILOMINUS, DISCIPLINAE CULTOREM FIDISSIMUM,
CRUDELIA FATA E MEDIA VITA STUDIISQUE SUBLATUM
VOLUERE,

AB AUCTORE MAERENTE

S A C R U M .

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ исходѣ прошлаго столѣтія, въ одно почти время съ открытіемъ въ Индіи памятниковъ Санскритской литературы, тамъ же были открыты памятники Зендскаго языка, сохраненные Парсами, оставившими, десять столѣтій тому назадъ, свою родину и бѣжавшими сюда отъ Мусульманъ, ихъ преслѣдовавшихъ. Много стоило трудовъ и лишеній Анкетилю дю Перрону, чтобы сблизиться съ Мобедами и достать отъ нихъ священныя ихъ книги: его одушевляла мысль, что въ этихъ книгахъ содержится подлинный языкъ и ученіе Зороастра, мудреца - законодателя, котораго имя столь было прославлено классическою древностію, знавшею его, при томъ, только по отдаленнымъ и посредствующимъ преданіямъ. Парсы сообщили наконецъ Анкетилю свои сокровища и между ними нашли даже добросовѣстно старавшіеся посвятить его въ тайны своего священнаго языка. Плодомъ памятныхъ неутомимыхъ поисковъ и трудовъ Анкетиля было обширное его сочиненіе въ трехъ частяхъ подъ заглавіемъ *Zend-Avesta, ouvrage de Zoroastre, contenant les idées théologiques, physiques et morales de ce législateur, les cérémonies du culte religieux qu'il a établi, et plusieurs traits importants relatifs à l'ancienne histoire des Perses. Traduit en François sur l'original Zend, avec des remarques et accompagné de plusieurs traités propres à éclaircir les matières qui en sont l'objet par M. Anquetil du Perron*, напечатанное въ 1774 году по возвращеніи его изъ Индіи: въ первой изъ нихъ Анке-

тѣмъ описываетъ обстоятельно свое путешествіе и пребываніе въ Индіи, въ двухъ послѣднихъ представляетъ переводъ на Французскій языкъ сочиненій, принадлежащихъ, какъ онъ думалъ, Зороастру. Рукописи на языкахъ Зендскомъ и Пеглевійскомъ, приобретенныя Анкетилемъ дорогою цѣною у Парсовъ въ количествѣ, къ которому, послѣ повторенныхъ, черезъ нѣсколько десятковъ лѣтъ, поисковъ въ Индіи и Персіи, Раскъ и Вестергардъ могли прибавить только очень немногое, были имъ принесены, по окончаніи труда его, въ даръ Парижской Публичной Библіотекѣ.

Трудъ Анкетилия встрѣченъ былъ, съ одной стороны, необыкновеннымъ энтузіазмомъ, съ другой, самыми язвительными и горькими нападеніями. Но, какъ нападавшіе, такъ и защищавшіе, отнюдь не имѣли въ виду качества его перевода: тѣ и другіе были убѣждены твердо, что переводъ Анкетилия безукоризненно вѣренъ, нападки же и защита касались достоинства подлинника въ этомъ переводѣ. Нападавшіе, между прочими, извѣстный сэръ Джонсъ (S. W. Jones), старались доказать, что Анкетиль былъ обманутъ жрецами Парсовъ, научившими его искусственному языку, не бывшему никогда въ устахъ народа и никогда не служившему органомъ для идей Зороастра; Анкетиль и его защитники стояли за подлинность переведенныхъ сочиненій, видимая же дикость и несвязность понятій этихъ книгъ была относима къ ихъ времени и нисколько не умаляла, въ глазахъ защитниковъ, достоинства глубокой мудрости, содержимой въ этихъ памятникахъ. Кончилось тѣмъ, что ученая Европа, за исключеніемъ Англіи, приняла сторону Анкетилия. Исторіографы находили въ книгахъ, имъ переведенныхъ, живую картину древне-Персидской цивилизаціи, философы — новые философскіе взгляды: тѣ и другіе, въ открытіи Анкетилия, дѣлали для себя новыя открытія и строили на нихъ новыя системы, объяснявшія язъ

прямаго, какъ думали они, источника явленія гражданской жизни древнихъ Персовъ, бывшія до того времени извѣстными Европѣ только черезъ посредство гордыхъ и непріязненныхъ всякой чуждой національности Грековъ.

Книга Анкетила долгое время оставалась, такимъ образомъ, безусловнымъ авторитетомъ для изучавшихъ религію и гражданственность древней Персіи, ибо повѣрить его, не смотря на то, что всѣ матеріалы для подобной работы, пожертвованіемъ самого Анкетила, по видимому, предоставлялись въ распоряженіе всѣмъ и каждому, было дѣломъ необычайной трудности. Во первыхъ, подлинникъ оставался ненапечатаннымъ, и потому, пользоваться имъ была возможность только въ Парижѣ; во вторыхъ, Анкетиль не былъ филологъ и потому, книга его представляла самыя скудныя и очень шаткія грамматическія и лексическія пособія для ученаго, который бы пожелалъ читать ее въ подлинникѣ.

Сочиненіе Датчанина Раска, появившееся въ 1828-мъ году въ нѣмецкомъ переводѣ подъ заглавіемъ: *Ueber das Alter und die Echtheit der Zend Sprache und des Zendavesta*, въ которомъ авторъ, посѣтившій тѣже мѣста, гдѣ нѣкогда трудился Анкетиль, и привезшій оттуда богатое собраніе Зендскихъ и Пеглевійскихъ рукописей, опредѣлилъ вкратцѣ близкія отношенія языка Зендавесты къ языку Вѣдъ, ободрило молодого еще тогда Санскритиста, въ послѣдствіи извѣстнаго профессора Санскритскаго языка въ Collège de France, Эжена Бюрнуфа, предаться всею душою изученію Зенда по рукописямъ Анкетила, тѣмъ болѣе, что Зендъ давно уже входилъ въ планъ будущихъ занятій этого ученаго, литографировавшаго еще до появленія брошюры Раска (въ 1824-мъ году) одну изъ лучшихъ Анкетилевскихъ рукописей (*Vendidad Sadé*) съ цѣлью привлечь къ подобному же труду и другихъ лингвистовъ и филологовъ Европы. Переводъ Анкетила, естественно, въ

началъ былъ для Бюрнуфа единственнымъ и главнымъ пособиемъ; но на первыхъ уже порахъ трудовъ своихъ онъ замѣтилъ, что между подлинникомъ и Анкетилевымъ переводомъ нѣтъ ничего общаго кромѣ отдѣльныхъ словъ, и то, встрѣчающихся иногда только черезъ нѣсколько предложений¹⁾. Къ счастью, въ числѣ рукописей коллекціи Анкетеля находился и Санскритскій переводъ нѣкоторыхъ частей Зендскихъ текстовъ. Этотъ переводъ сдѣланъ былъ, по видимому, за 300 лѣтъ. Парсомъ Неріосенгомъ, плохо знавшимъ Санскритскій классическій языкъ и перелавшимъ съ такъ называемаго Пеглевійскаго перевода, но, при дословной вѣрности, которою обыкновенно отличаются преложенія священныхъ книгъ, помогъ Бюрнуфу, соединявшему силу воли и неутомимаго труда съ отличнымъ классическимъ образованіемъ, дойти наконецъ до истиннаго филологическаго пониманія Зенда, котораго собственно одни только подлинныя памятники оказались, послѣ трудовъ Бюрнуфа, привезенными Анкетилемъ въ Европу. За Анкетилемъ осталась неотъемлемая честь перваго открытія этихъ памятниковъ.

Въ 1833-мъ году Бюрнуфъ издалъ 1-й томъ обширнаго неоконченнаго своего сочиненія *Commentaire sur Yaçna*, въ которомъ раскрылъ обстоятельно основные законы организаціи Зендскаго языка, и въ этомъ же году вышла въ свѣтъ 1-я часть сравнительной грамматики Боппа, гдѣ формы Зенда идутъ рука объ руку съ формами всехъ Индо-Европейскихъ языковъ, въ особенности же, съ формами языка Санскритаго, объясняя безчисленное множество темныхъ сторонъ ихъ этимологіи и получая взаимно новый свѣтъ отъ этого сближенія.

Съ тѣхъ поръ занятія Зендомъ уже не прекращались въ Европѣ. Независимо отъ упомянутаго монументальнаго

¹⁾ См. образчикъ труда Анкетеля въ приложеніи къ Латинскому переводу избранныхъ нами для объясненія Зендскихъ текстовъ.

сочиненія, Бюрнуфъ продолжалъ объяснять отдѣльныя статьи Зендскихъ текстовъ, печатая ихъ въ Journal Asiatique (1840—1846), съ другой же стороны, Боппъ, Лассень, Виндишманнъ и другіе не переставали разработывать эту отрасль знанія частью филологическими разысканіями, частью изданіями отдѣльныхъ статей Зендскихъ текстовъ, частью ихъ переводами. Въ глоссаріѣ, изданномъ въ 1850-мъ году, при значительной части подлинныхъ Зендскихъ текстовъ, — профессоръ Брокгаузъ, постарался соединить все, что было сдѣлано учеными Европы для объясненія Зенда по время появленія его книги.

Книга Бюрнуфа, составивъ эпоху въ области наукъ филологическихъ, такую же эпоху составила и въ области палеографіи. Въ 1802-мъ году профессору Гротефенду удалось разобрать нѣсколько собственныхъ именъ въ снимкахъ съ клинообразныхъ надписей извѣстнаго путешественника Нибура. Разобранныя буквы стали прилагать къ другимъ словамъ, содержимымъ въ надписяхъ, и соединенныя усилія Гротефенда, Сеиъ-Мартена и другихъ, французскихъ и нѣмецкихъ, ученыхъ, вооруженныхъ знаніемъ ново - Персидскаго и Санскритскаго языковъ, въ послѣдствіи же и Зендскаго, при здравыхъ филологическихъ приѣмахъ, имѣли тотъ результатъ, что небольшія клинообразныя надписи были наконецъ, въ продолженіе полустолѣтія, прочитаны и разъяснены въ Европѣ, правда, съ большою примѣсью предположеній, но также и на основаніи дѣйствительныхъ филологическихъ данныхъ, оправдывавшихся въ тоже время и исторіей. При всемъ томъ, многія слова и выраженія этихъ надписей, по видимому, не подлежавшія уже никакому сомнѣнію, не могли быть, при маломъ ихъ объемѣ и количествѣ, утверждены аналогическими встрѣчами такихъ же словъ въ другихъ мѣстахъ. Въ тридцатыхъ годахъ Англійскій военный офицеръ Ролинсонъ (Rawlinson), находясь въ Персіи

по дѣламъ службы, посѣтилъ знаменитую Бизутунскую скалу: на ней, по сказаніямъ Діодора Сицилійскаго и Стефана Византійскаго, было изображено торжество Семирамиды надъ покоренными ею народами. Обтесанный одинъ бокъ величавой скалы оказался весь устѣянъ клинообразными надписями, съ которыми Ролинсонъ уже ознакомился въ Европѣ. Онъ нашелъ дѣйствительно на скалѣ изображенія, отлично сохранившіяся, но на первомъ ихъ планѣ стояло гордое лице царя съ короною, а не женщины, и предъ нимъ стояли его плѣнники. Принявшись за дешифровку письменъ, Ролинсонъ разобралъ имена Дарія и Истаспа и ясно ему стало, что скала описываетъ подвиги не Ассиріанъ, но побѣду Дарія сына Истаспа надъ лже - Смердисомъ и возмущившимися областями имперіи, основанной Киромъ, о которой побѣдѣ рассказано съ такими подробностями у Геродота. Основательное знаніе Санскритскаго языка и разныхъ Персидскихъ нарѣчій, при безукоризненномъ филологическомъ тактѣ и изученіи всего того, что было сдѣлано тогда въ Европѣ для древне-Персидской палеографіи, дали возможность Ролинсону понять общее содержаніе этой огромной надписи, но послѣдовательный переводъ ея все таки могъ быть основанъ не иначе, какъ на предположеніяхъ и гаданіяхъ, не удовлетворявшихъ любознательности англійскаго ученаго въ надписяхъ, разобранныхъ другими, и потому онъ положилъ не прежде напечатать свое открытіе, какъ бывъ въ состояніи объяснить его въ возможной полнотѣ и съ доказательною послѣдовательностью. Во время этой борьбы Ролинсонъ получилъ изъ Европы отъ Бюрнуфа упомянутое его сочиненіе по части Зенда, *Commentaire sur Yaçna*, и принялся неотложно за его изученіе, надѣясь найти въ объясненныхъ Бюрнуфомъ формахъ Зенда объясненіе формамъ языка надписи, еще не бывшимъ въ то время приведенными въ послѣдовательную ясность, въ слѣдствіе чего

новооткрытая надпись скорѣе была имъ тогда разгадана, нежели разобрана. Надежда не обманула этого неутомимаго ученаго, ибо, послѣ изученія книги Бюрнуфа, лексическая часть и грамматическія формы древне-Персидскихъ надписей, принадлежащихъ Ахеменидамъ, оказались почти тождественными формамъ Зенда. Изданіе Бизутунской надписи, которую можно назвать цѣлымъ сочиненіемъ—она превышаетъ объемомъ своимъ въ десять разъ всѣ бывшія извѣстными до того времени—съ переводомъ и объясненіями Ролинсона (1847) воскресило однимъ разомъ языкъ древней Персіи, разрѣшая въ то же время всѣ почти недоумѣнія на счетъ надписей, почитавшихся вполнѣ разобранными, и даровало исторіи и филологіи одинъ изъ прекраснѣйшихъ языковъ, присутствія котораго, въ продолженіе тысячелѣтій, никто даже и не подозрѣвалъ подъ этими знаками. Всѣмъ извѣстно дальнѣйшее приложеніе дешифровки, вызванной книгою Бюрнуфа о Зендѣ, къ разъясненію языковъ древней Ассиріи, Вавилона и т. д., сдѣланное этимъ же Ролинсономъ, Лаярдомъ (Layard), Ботою и другими. Изданіе всѣхъ древне-Персидскихъ надписей было повторено съ мастерскими дополненіями Бенфеемъ въ Германіи (1847) и Юліемъ Оппертомъ во Франціи (Journ. As. 1851 — 52).

Не смотря на столь важныя услуги, оказанныя Зендомъ сравнительному языкознанію и восточной палеографіи, въ самыхъ его памятникахъ донынѣ все еще остается много сторонъ, требующихъ окончательнаго разъясненія. Кодексъ священныхъ книгъ Парсовъ, подобно другимъ такимъ книгамъ, сопровождается книгами *преданія*, переводящими, толкующими и дополняющими смыслъ священнаго слова. Общій взглядъ этихъ толкователей на сочиненія, ими толкуемыя, также какъ взглядъ Талмуда и Вѣдавческихъ толкователей, правда, односторонень и близорукъ и не могъ быть другимъ,

ибо относятся они не къ эпохѣ творчества языка и идей, объясняемыхъ ими; но изученіе ихъ необходимо уже и потому, что они граничатъ болѣе или менѣе съ тѣмъ временемъ, когда утверждаемое ими значеніе словъ священнаго текста было еще нѣкоторымъ образомъ живо въ устахъ народа, котораго текстъ этотъ составлялъ непосредственное достояніе. Не изучивъ Неріосенга, Бюрнуфъ никогда бы не дошелъ до филологическаго опредѣленія формъ и фонетики, свойственныхъ Зенду: путь, проложенный Бюрнуфомъ, въ настоящее время неизбѣженъ и для всякаго дальнѣйшаго разъясненія этихъ памятниковъ; горькіе же примѣры абстрактнаго ихъ пониманія мы видимъ въ недавнихъ переводахъ Петрашевскаго (1857) и Гауга (1858), изъ которыхъ первый избралъ единственнымъ источникомъ для изученія Зенда Славянскіе языки, и въ слѣдствіе этого нашелъ въ Вемиладѣ—кодексъ древне-Польскаго Уложенія, другой представилъ, путемъ подобной же аналогіи, ученому нѣмецкому міру центоны Риг-вѣды, воображая по доброй совѣсти, что передалъ ему пѣснопѣніи Зороастра. Благодаря неутомимымъ трудамъ Вестергарда, достойнаго ученика и преемника Раска, похищеннаго, также какъ и Бюрнуфъ, слишкомъ раннею смертию, мы обладаемъ уже отличнымъ изданіемъ всѣхъ Зендскихъ текстовъ, съ критическимъ сводомъ вариантовъ рукописей имъ провѣренныхъ (1857); во 2-мъ томѣ Вестергардъ общаетъ издать всѣ туземные переводы и толкованія, за которыми послѣдуютъ грамматика и словарь Зенда. Совершеніе подобнаго же подвига почти въ одно и тоже время предпринялъ Эрлангенскій профессоръ Шпигель, издавшій по сіе время, правда, только два тома Зендскихъ текстовъ, почти половину всего (1853 и 1859), но, за то, съ приложеніемъ къ каждому изъ этихъ томовъ, кромѣ критическаго свода вариантовъ, еще и Пеглевійскаго ихъ перевода, для разумѣнія котораго имъ же напе-

чатана въ 1856 году грамматика Пеглевійскаго языка (Huzwâresch Sprache). Зендскимъ текстамъ Шпигель предпослалъ, кромѣ того, особымъ изданіемъ, переводъ ихъ на нѣмецкій языкъ (1852 — 1858); онъ же издалъ грамматику языка Пърси (1851), на которой также находится значительная часть переводовъ и комментаріевъ Зендскаго кодекса ²⁾, обстоятельный обзоръ литературы преданій Парсовъ ³⁾ со множествомъ переводовъ съ обоихъ языковъ, на которыхъ уцѣлѣли эти преданія, съ приложеніемъ одной части ихъ и глоссарія (1860) и еще — Зендскіе тексты въ Санскритскомъ переводѣ Неріосенга (1861).

Кодексъ священныхъ книгъ Парсовъ состоитъ: 1) Изъ Зендскихъ текстовъ, 2) изъ переводовъ, парафраза и толкованій ихъ на языкахъ Пеглевійскомъ и Пърси. Къ послѣдней категоріи относятся и упомянутые Санскритскіе переводы нѣкоторыхъ отдѣльныхъ частей Зендскаго подлинника. Кромѣ того, къ разряду подлинныхъ священныхъ текстовъ относится одно сочиненіе, существующее только на языкѣ Пеглевійскомъ (*Буддешешъ*) и одно на языкахъ Пеглевійскомъ и Пърси (*Минохиредъ*). На послѣднемъ языкѣ сохранилось также нѣсколько коротенькихъ молитвъ, на языкѣ же Пеглевійскомъ нѣсколько переводныхъ статей съ Зенда, которыхъ подлинникъ затерянъ ⁴⁾.

Языкъ Пърси, называемый иначе Пă-Зендъ, представляетъ образецъ чистаго Арійскаго нарѣчія, посредствующаго нѣкоторымъ образомъ между Зендомъ и ново-Персидскимъ языкомъ. Не то языкъ, который названъ Анкетилемъ Пеглевійскимъ, по изслѣдованіямъ же Шпигеля, долженъ называться Гузвѣрешскимъ (Huzwâresch Sprache). Этотъ языкъ,

²⁾ Изданіе Пеглевійскихъ текстовъ было начато въ Парижѣ Жюлемъ Тоннелемъ (Jules Thonnelier) въ 1855 г.; доселѣ этого изданія появились только четыре тетради.

³⁾ Die Traditionelle Literatur der Parsen etc. Wien. 1860.

⁴⁾ Буддешешъ изданъ Вестергардомъ въ Копенгагенѣ въ 1851 году.

грамматическими формами почти не отличается отъ Пѣ-Зенда, лексическая же его часть заимствована въ большомъ количествѣ у неизвѣстнаго Семитическаго языка, близкаго, по своему составу, къ языку Сирийскому. Есть причины сомнѣваться, чтобы это былъ дѣйствительно Пеглевійскій языкъ, процвѣтавшій при Сассанидахъ и имѣвшій обширную литературу, отъ которой, къ сожалѣнію, не сохранилось ни одного памятника; уцѣлѣвшія же Пеглевійскія надписи и монеты носятъ на себѣ шрифтъ дѣйствительно схожій, отъ части, съ шрифтомъ Зенда и его толкователей, но языкъ ихъ другой: по Вестергарду, онъ Семитическій и по формамъ, не по однимъ корнямъ словъ, хотя и удерживаетъ нѣкоторыя Персидскія слова. Замѣчательно, что алфавитъ комментаторовъ, уступая, относительно полноты, Зендскому, гораздо сложнѣе его по множеству добавочныхъ знаковъ, однимъ изъ которыхъ постоянно отмѣчаются въ этихъ книгахъ Семитическіе корни, хотя и составляютъ они едва-ли не главную его массу. Последнее обстоятельство заставило нѣкоторыхъ думать, что языкъ комментаторовъ Зенда никогда не былъ живымъ языкомъ и что онъ сочиненъ жрецами Парсовъ съ цѣлью закрыть чуждыми его словами и условными знаками пониманіе таинствъ ихъ религіи для черни и для людей, не посвященныхъ въ эти таинства. Вѣрнѣе, что подобный языкъ возникъ въ слѣдствіе моды щеголять любимыми иноземными выраженіями и словами, примѣры которой мы находимъ не у однихъ Парсовъ. Въ слѣдствіе этой вѣдь моды во многихъ очень серьезныхъ произведеніяхъ Польской литературы прошлаго столѣтія мы находимъ очень часто гораздо болѣе словъ и фразъ Латинскихъ, нежели Польскихъ, новый же Персидскій письменный языкъ нынѣ еще до того загроможденъ словами и фразами другаго, также, Семитическаго, языка Арабскаго, что не зная послѣдняго, а зная только Персидскій, по-

нимать Персидскія сочиненія, какъ извѣстно, не возможно ⁵⁾. Въ эпоху комментаторовъ Зенда, безспорно, господствовало въ Персїи такое же поклоненіе языку Сирянъ или Халдеевъ.

Но самый Зендъ, языкъ-ли это древнихъ Персовъ? Гдѣ первоначальная его родина? Откуда получилъ онъ это названіе?

Слова *Зендъ* и *Зендавеста* нигдѣ не встрѣчаются въ памятникахъ, называемыхъ Зендскими, языкъ которыхъ, также какъ и языкъ туземныхъ ихъ переводовъ и комментаріевъ, обязанъ въ Европѣ своими названіями Анкетилію. На языкъ комментаторовъ Зендъ значить *толкованіе, объясненіе*; авеста же или апаста — *знаніе* въ смыслѣ религиозномъ, то же что Санскритское вѣда ⁶⁾. Сложное слово зенд-авеста можетъ, такимъ образомъ, значить: *толкованіе закона*, или — *законъ и его толкованіе*. Это названіе, безъ всякаго сомнѣнія, было заимствовано Анкетилемъ у Парсовъ, у которыхъ почти также какъ и у нынѣшнихъ Евреевъ, *преданіе* стоитъ на одной степени святости съ *закономъ* и одно съ другимъ нераздѣльно.

Языкъ священныхъ книгъ, извѣстныхъ подъ именемъ Зендавесты, не есть, въ тѣсномъ смыслѣ, языкъ древнихъ Персовъ: самаго слова *Парса*, которымъ именуютъ себя на надписяхъ цари древней Персїи, въ ней не встрѣчается ни разу. Книги Зендавесты принадлежатъ времени, когда племя Персовъ еще не выдѣлилось и, можетъ быть, не существовало отдѣльно отъ родоваго племени Арjevъ, которыхъ одна часть перешла черезъ Гималай, основавъ въ покоренной имъ

⁵⁾ Арабизмы ново Персидскаго языка объясняются, правда, историческими судьбами Персїи; но независимо отъ ея исторїи, нельзя не видѣть въ большинствѣ ново-Персидскихъ писателей особенной къ нимъ предилекціи: могъ же Фердоуси, хотя и мусульманинъ, не загромождать своего монументальнаго произведенія Арабизмами, подобно Персидскимъ поэтамъ и прозаикамъ, слѣдовавшимъ послѣ него.

⁶⁾ Zendavesta by N. L. Westergaard. vol. 1. Preface, p. 1. — Spiegel, Grammatik der Pârsi Sprache, p. 206.

Индій особую гражданственность и цивилизацію, другая же осталась въ югозападной Азій, для того чтобы въ послѣдствіи, въ лицѣ этихъ Парсовъ сокрушить однимъ почти ударомъ старыя имперіи Ассирій, Вавилона, Египта, и играть потомъ для насъ роль всемірной имперіи, посредствующей между этими государствами, ею сокрушенными, и Греціей — первой представительницей всемірнаго Европейскаго могущества.

Племена Зендавесты, какъ и Арійскіе Индусы, едва ли имѣли какое бы то ни было названіе съ значеніемъ дѣйствительно собственнаго имени. Также какъ Индусы, называли они себя просто людьми — машја, мартја, что въ буквальному переводѣ значить *смертный*; но чувствуя себя обладателями высшихъ нравственныхъ и религіозныхъ понятій, въ сравненіи съ иноплеменниками, и приписывая этимъ понятіямъ сознаваемое ими въ тоже время превосходство свое надъ послѣдними, они охотно величали себя эпитетомъ *арја*, перенятымъ ими вмѣстѣ съ этими понятіями отъ своихъ предковъ, эпитетомъ, одинаково удержаннымъ и Индусами, значущимъ же какъ на Зендскомъ, такъ и на Санскритскомъ языкѣ: *благовоспитанный, благородный, достопочтенный* (въ языкѣ Вѣдъ это слово значить также: *преданный, странный* роднымъ постановленіямъ и т. д.).

Не видно изъ памятниковъ Зендавесты, чтобы племена ея составляли какое-либо политическое цѣлое. Край ихъ имѣлъ уже тогда дома (нмѣна), селенія (вѣс), общины или города (занту⁷⁾ и области (дахју), очень часто упоминаемые въ ней съ прибавкою слова аирја, точно также какъ иноплеменные и, безъ сомнѣнія, иновѣрныя области опредѣляются въ ней словомъ анаирја, т. е. называются областями.

⁷⁾ *Зан-ту*, отъ кор. *зан*, родить, собственно значить: собраніе людей одного рода, происхожденія.

людей *невоспитанныхъ, неблагородныхъ*. Но присутствіе областей, хотя и имѣвшихъ уже общины и селенія, при недавнемъ еще переходѣ племенъ, ихъ занимавшихъ, изъ кочеваго быта въ земледѣльческій — что, между прочимъ, доказывается многими мѣстами Вендилада — не заключало въ себѣ въ ту пору для Арійскихъ племенъ надлежащихъ условій опредѣленной постоянной мѣстности, безъ чего особое названіе страны не могло переходить на массы людей, не бывшихъ привязанными къ ней прочными узами, сродняющими человека съ землею только послѣ долговременнаго пребыванія на ней его и его предковъ. Мнѣнію моему, я думаю, не можетъ противорѣчить то, что въ памятникахъ Зендавесты есть уже названіе царскаго достоинства (кава, кшатра) и говорится даже о его могуществѣ, ибо въ Зендавестѣ объ этомъ достоинствѣ упоминается довольно рѣдко и, вѣроятно, эти мѣста принадлежатъ позднѣйшему времени; къ тому же, нигдѣ въ ней не говорится, что кава есть глава областей, въ то время какъ за главъ отдѣльныхъ областей (данһу-паити), также какъ за главъ селеній и семействъ, приносятся въ этихъ памятникахъ народомъ постоянныя молитвы. Далѣе отдѣльныхъ областей вообще статистика Зендавесты не восходитъ, потому что никакого политическаго центра, связующаго ихъ, въ ея періодъ, кромѣ родства и вѣры, еще не было. Другъ Заратустры, кава Вистаспа, могъ быть тѣмъ же полукочевымъ данһу-паити, а только съ особеннымъ титуломъ за какой-либо подвигъ, и вѣроятно, подвигъ героическаго благочестія, совершенный въ его родѣ. Духъ сказаній Зендавесты заставляетъ предполагать, что не мало прошло времени между ея періодомъ и моментомъ, когда одна изъ дѣйствительно уже осѣдлыхъ дахју, получившая названіе *Парса*, соединила всѣ эти *благовоспитанныя* области въ одно цѣлое подъ управленіемъ самодержавнаго монарха,

*

котораго могущество столь широко и далеко раскинулось за ихъ предѣлами. Выступившіе на сцену политической дѣятельности, Персы, не переставали гордиться тѣмъ, что они Арји. Такъ на надгробной своей надписи Дарій сынъ Иста-спа называетъ себя: Парса, Парсаија путра, Арвија, Арија-читра, что значитъ; *Парса, т. е. Персъ, сынъ Перса, Арја, изъ племени Аржевъ* ⁸⁾.

И такъ, опредѣлить географическую мѣстность, въ которой процвѣталъ языкъ Зендавесты, значило бы одно и тоже, что опредѣлить доисторическія передвиженія Арійскаго племени. И если бы наука была даже въ состояніи открыть эти пути, то и на нихъ она бы встрѣтилась съ рѣшительною невозможностью опредѣлить, какой изъ родовъ Арійскаго до-Гималайскаго племени говорилъ этимъ языкомъ, или вѣрнѣе, нарѣчіемъ, ибо тогдашнія отрасли этого племени, хотя и имѣли уже нарѣчія — безспорно, очень близкія одно къ другому — сливались еще въ одною общемъ прозваніи (арја).

То, что языкъ Зендавесты не былъ общимъ языкомъ до-Гималайскихъ Аржевъ, дѣлается очевиднымъ, если сравнить его съ языкомъ надписей, который справедливо названъ современными учеными *древне-Персидскимъ* — названіе, впрочемъ, не совсѣмъ опредѣлительное, по причинѣ множества эпохъ, характеризующихъ жизнь древней Персіи. Въ языкѣ древне-Персидскихъ надписей, независимо отъ архаизмовъ, требовавшихся, безъ сомнѣнія, условіями ихъ стиля⁹⁾, встрѣчаются иногда, хотя и рѣдко, первоначальныя Аріійскія

⁸⁾ Двѣ буквы, напечатанныя въ древне-Персидскомъ текстѣ курсивомъ дополнены Ролипсономъ, но и безъ этихъ словъ, Дарій все же называетъ себя здѣсь Персомъ и Аржемъ.

⁹⁾ Такъ в. п. слово *арја* въ Зендскомъ языкѣ звучитъ со вставкою *и*, *амрја*; на древне-Персидскомъ же языкѣ оно не имѣетъ вставки и пишется правильнѣе: *аріја*, хотя это вставочное *и* донынѣ осталось у Персіанъ въ названіи страны ихъ Ираномъ.

формы, являющіяся дѣйствительно искаженными въ Зендѣ, что не имѣло бы мѣста, если бы Зендъ былъ языкомъ общимъ, а не однимъ изъ варѣчій. Ученый Ролинсонъ и нѣкоторые его послѣдователи полагаютъ, въ слѣдствіе этого, что Зендскій языкъ процвѣталъ позднѣе древне-Персидскаго, или, по крайней мѣрѣ, что оба эти языка были современны, но, что памятники Зенда ни въ какомъ случаѣ не древнѣе надписей. Въ опроверженіе этого мнѣнія довольно замѣтить, что отдѣльные архаизмы не доказываютъ еще сравнительной древности языковъ. Итальянскій и ново-Греческій языки сохранили нѣкоторыя формы древнѣе Ципероновскихъ и Гомерическихъ, но не перестаютъ отъ того быть языками новыми, и при томъ, новой формациі. Необычайная полнота и развязность формъ Зенда, знаменующія языки перваго, такъ сказать, разцвѣта, первой юности мыслящаго человѣчества, сравнительно съ гораздо болѣе окрѣпшимъ языкомъ надписей, поставляютъ Зендъ гораздо, и даже, можетъ быть, столѣтїями древнѣе ихъ, независимо отъ діалектическихъ неологизмовъ Зенда и случайной нѣкоторой примѣси къ его фонетикѣ выговора позднѣйшихъ переписчиковъ, котораго слѣды остаются довольно примѣтными на этихъ памятникахъ, хотя списывавшіе и благоговѣли, какъ слѣдовало, къ святой ихъ буквѣ.

Въ двухъ мѣстахъ Зендавесты упоминается край, который, казалось бы, можно принять за родину этого языка, это айрѣанѣм ваѣжѣ, о которомъ говорится въ первой главѣ Вендидада, что Абурамазда создалъ его прежде другихъ странъ міра, и въ первомъ изъ сообщаемыхъ мною въ настоящемъ изданіи извлеченій, что въ немъ былъ славень Зарагустра. Послѣдовательность другихъ странъ, создаваемыхъ Абурамаздою, которыя, по сказанію упомянутой главы Вендидада, возникаютъ одна за другой съ востока къ западу, заставила

Бюруфа, Лассена и других искать родины учения Заратустры, а следовательно и Зенда, на крайнем востоке пооднѣйшаго Ирана, между рѣками Оксусомъ и Яксартомъ; принимая же въ расчетъ различіе діалектовъ Зендавесты и надписей, Шпигель полагаетъ даже, что ученіе, возникшее на востоке Ирана, могло оставаться долго неизвѣстнымъ западнымъ Арямъ, а следовательно, можетъ быть, и Ахеменидамъ. Но первый Ахеменидъ уже далеко перешагнулъ по всемъ направленіямъ за Иранъ и близкій преемникъ его, Дарій сынъ Истаспа, документально поклоняется богу Заратустры. И такъ, первыя историческія указанія не представляютъ намъ запада Ирана состоящимъ въ какомъ-бы то ни было религіозномъ разногласіи съ востокомъ, что же касается первоюданной страны Анурамазды, въ которой славенъ былъ, по сказанію Зендавесты, Заратустра, то въ этомъ названіи едва ли надлежитъ видѣть часть Ирана, вѣрнѣе, оно обозначаетъ весь Иранъ того времени. Прилагательное аирjana, звучащее въ нынѣшнемъ словѣ Иранъ, ничто иное какъ распространенная форма прилагательнаго аирja. Аирja значитъ *почтенный*, аирjana—*принадлежащій почтеннымъ, населенный почтенными* и т. п.¹⁰⁾, ваѣжō значитъ *стѣня*, отсюда — *разсадникъ, земля*¹¹⁾. Следовательно аирjanемъ ваѣжō значитъ просто земля населенная аирjami, т. е. Иранъ, а не часть Ирана.

Языкъ Зендавесты, въ слѣдствіе этого, не есть языкъ историческихъ древнихъ Персовъ, памятниками которыхъ мы обладаемъ на надписяхъ первыхъ царей ихъ: онъ принад-

¹⁰⁾ Суффиксъ *ана* въ подобномъ же значеніи употребляется и въ Греческомъ (*ανος*) и въ Латинскомъ (*anus*) языкахъ, откуда онъ перешелъ съ некоторыми модификаціями и въ языки новыя: такъ и. п. отъ слова Волтеръ образуется Волтеріанскій (*Voltairien*) и т. п.

¹¹⁾ Аналогическое значеніе того же корня, по Лассену, уцѣлѣло въ названіи Азербиджана, *земля огня*.

лежитъ одному изъ доисторическихъ Арійскихъ племенъ, родственныхъ Персидскому, которыя въ историческое время перешли въ составъ Ирано-Персидской націи.

Языкъ Зендавесты не ограничивался памятниками, до насъ дошедшими: доказательствомъ этому служить фрагментарный ея характеръ и нѣкоторые упомянутые мною Пеглевійскіе переводы съ Зенда, которыхъ подлинникъ затерянъ; но процвѣталъ-ли онъ самостоятельно при Ахеменидахъ, или завершилъ развитіе свое уже до Кира, для рѣшенія этого вопроса мы не имѣемъ никакихъ данныхъ. Извѣстно одно, что при воспоелѣдовавшемъ владычествѣ Грековъ, какъ національныя вѣрованія Ирана, такъ и письменность его были въ упадкѣ. Греческая цивилизація и Греческая религія, или лучше сказать, отсутствіе всякой религіи, господствовали при дворахъ преемниковъ Александра Македонскаго: національныя преданія и религія Ирана все это время находили убѣжище только въ отдѣльныхъ семействахъ и селахъ, не имѣя болѣе никакого общественнаго значенія. Грековъ смѣнили Паряне; но для Ирана лучше отъ этого не было. Ему суждено было, чтобы новые иноплеменные влaстители продолжали еще нѣсколько столѣтій искоренять въ нѣдрахъ его всякое проявленіе народнаго движенія, а съ нимъ и народной религіи. Наконецъ, въ началѣ III-го столѣтія по Р. Х., Паряне были изгнаны: на престолъ Даріевъ вступила династія изъ Иранскаго племени и съ нею началось быстрое обновленіе Персіи. Восточное преданіе говоритъ, что царь Ардеширъ велѣлъ собрать со всѣхъ концовъ Ирана разбѣянныхъ мобедовъ, что собралъ онъ ихъ до 40.000 чел., и что съ ихъ словъ былъ, по повелѣнію царя, списанъ кодексъ священныхъ книгъ Зердушта, т. е. Зарагустры, и по немъ возобновлено служеніе Ормазду. Сходство начертанія письменъ Зенда съ начертаніемъ надписей, уцѣлѣвшихъ отъ времени

первыхъ Сассанидовъ, подтверждаетъ истинность подобаго преданія.

Послѣ этого рождается вопросъ: были-ли памятники Зенда когда либо писаны до эпохи Сассанидовъ, или искони передавались они только путемъ изустнаго преданія. Вопросъ этотъ тѣсно соединенъ съ другимъ: имѣли ли древніе Персы эпохи Ахеменидовъ, кромѣ алфавита клинообразнаго, другой для обиходнаго употребленія? — По качеству своему, алфавитъ клинообразный могъ служить только для употребленія на монументахъ; но составъ его обнаруживаетъ необыкновенную утонченность въ соблюденіи даже мелочныхъ правилъ фонетики — обстоятельство, которое доказываетъ, что употреблявшіе этотъ алфавитъ уже изучали свой языкъ грамматически, и слѣдовательно, что этотъ алфавитъ ничто иное, какъ переложеніе другаго алфавита, намъ неизвѣстнаго; къ тому же, есть и историческія свидѣтельства объ обиходномъ письмѣ у древнихъ Персовъ, и. п. о спискахъ воинства Ксеркса у Геродота, для которыхъ, безъ всякаго сомнѣнія, не могъ быть употребленъ алфавитъ клинообразный. И такъ, если Персы эпохи Кира сына Камбиза имѣли уже алфавитъ, съ роскошью передававшій даже звуковые оттѣнки ихъ рѣчи, то нельзя, я думаю, допустить того, чтобы священныя ихъ книги, въ составъ которыхъ, между прочимъ, входило и удуженіе законовъ, ими усвоенныхъ, оставались только въ памяти жрецовъ, не пользовавшихся, собственно, въ Иранѣ, по Вендидаду и другимъ свидѣтельствамъ, никакими особыми привилегіями и которыхъ служеніе отнюдь не имѣло характера темнаго и закрытаго для народа служенія, каково могло быть и. п. служеніе Маговъ, или Египетскихъ жрецовъ.

Алфавитъ, который употребляли Сассаниды, былъ Семитическій; въ Семитическомъ же алфавитѣ передали они и собранные ими памятники, насъ занимающіе. Причина по-

добнаго явленія та, что народный Иранскій алфавитъ, а съ нимъ и множество книгъ, при вѣковомъ владычествѣ иноплеменниковъ, были, безъ сомнѣнія, преданы забвенію, и что Сассаниды застали Персовъ, давно уже принявшими чуждый алфавитъ и привыкшими къ нему. Къ тому же, вліяніе Семитянъ на цивилизацію Персовъ, безъ всякаго сомнѣнія, началось еще съ покоренія Ассиріи и Вавилона: Вавилонскіе маги, по видимому, играли въ древней Персіи ту же роль, какую нѣкогда играли покоренные Греки въ Римѣ. Присутствія ихъ между Арійскими племенами, какъ жрецовъ, или какъ хранителей религіозныхъ таинствъ, въ Зендавестѣ не видно ни даже малѣйшаго слѣда; но изъ надписи уже Дарія сына Истаспа явствуетъ, что они, въ кратковременное царствованіе Іже-Смердиса, успѣли было завезти и распространить въ Персіи свое богослуженіе, которое, какъ изъ этой же надписи видно, нисколько не состояло въ поклоненіи Ахурамаздѣ, ибо Дарій, убивъ Смердиса, возстановилъ прежнюю религію. Халдейская религія и цивилизація, а съ нею и ихъ письменна, давно уже, такимъ образомъ, проникли въ Иранъ; хитрые же и оборотливые маги и ихъ преемники умѣли, безъ всякаго сомнѣнія, оградить свое вліяніе и силу и при послѣдовавшемъ, столь долговременномъ, владычествѣ въ этой странѣ царей иноплеменныхъ.

Изъ того, что Зендскія письменна не восходятъ далѣе эпохи Сассанидовъ, опять возникаетъ вопросъ: сохранились ли Зендскіе памятники до эпохи Сассанидовъ съ помощью письма, или только одной памяти мубедовъ, передавшихъ ихъ письму при Сассанидахъ?

Примѣръ тому, что памятники большаго объема могутъ переходить изъ поколѣнія въ поколѣніе путемъ одной памяти, мы имѣемъ въ пѣснопѣніяхъ Гомера. Но еще поразительнѣе примѣры устной передачи большихъ памятниковъ представ-

ляетъ намъ Санскритская литература: известно, что Рāmājana сохранилась въ трехъ изустныхъ редакціяхъ, огромное же собраніе Вѣдъ было списано только тогда, когда языкъ ихъ сдѣлался совершенно непонятнымъ для Арјевъ Индіи, и когда потребовались комментаріи для самыхъ хранителей этихъ священныхъ памятниковъ. Должно сказать при этомъ, что рапсоды какъ древней Греціи, такъ и Индіи (кушйлавы), составляли особыя школы. Эпическія поэмы сочинялись тамъ не для чтенія, а для слушанія; съ званіемъ рапсода соединялось, какъ въ Греціи, такъ и въ Индіи, званіе и мимика, и декламатора, и потому, составленіе подобныхъ поэвъ и воспроизведеніе ихъ принадлежало особому классу людей. Особый классъ людей былъ также обладателемъ и хранителемъ вѣдъ въ по-вѣданческой Индіи. Въ расчетъ этихъ людей входило, чтобы не дѣлать общедоступною мудрости, обладаемой ими, даже и при развитіи письменности. Не таковъ характеръ памятниковъ Зендскихъ: въ нихъ не замѣчается ничего мистическаго; поклоненіе божеству выражается въ нихъ съ явнымъ желаніемъ привлечь къ нему народъ, а не закрыть передъ народомъ божество; въ нихъ возсылаются теплыя молитвы о благосостояніи народа, которыхъ нельзя понять, отдѣливъ душевное въ этихъ молитвахъ участіе народа вмѣстѣ съ произносившими ихъ въ его присутствіи и совершавшими жертвы о его благосостояніи; наконецъ, въ нихъ вмѣняется не однимъ жрецамъ, но и самому народу, возносить къ божеству молитвы, съ обѣщаніемъ, что голосъ всякаго молящагося восходитъ до обители Анурамазды. Безъ всякаго сомнѣнія, и вѣды были нѣкогда народными молитвами, но перешли въ исключительное достояніе жрецовъ на самой ихъ родинѣ въ слѣдствіе того, что въ Индіи жрецы и по-вѣданскій народъ принадлежали не одному племени. Древнѣйшее Индійское уложеніе, законы Ману, поставяетъ уже браһмановъ въ

главъ челоуѣчества: народъ долженъ былъ видѣть въ нихъ голову самого Брашмы. Напротивъ, никакой подобной апофеозы жрецовъ въ кодексъ Зенда (въ Вендидадѣ) мы не видимъ. Атрава, жрецъ Аржевъ, такой же челоуѣкъ какъ и другіе, и міряне, относительно его, обязывались только однимъ — не обижать его, какъ и всякаго трудящагося, за молебственные его труды, а награждать по своему состоянію, кто бараномъ, кто лошадыю. Классъ жрецовъ Зендавесты не болѣе какъ классъ трудящихся гражданъ, а не властительная каста, какъ въ Индіи, и потому, нельзя предполагать, чтобы и въ послѣдующее время, и именно при Ахеменидахъ, входило въ какой бы то ни было расчетъ жрецовъ скрывать передъ народомъ, изъ среды котораго они выходили, смыслъ моленій, способныхъ скорѣе привлечь къ нимъ народъ, нежели уронить ихъ передъ народомъ; къ тому же языкъ Зенда такъ близокъ къ древне-Персидскому, что и безъ письменъ онъ былъ понятенъ всякому Персу. Слѣдовательно, такъ какъ жрецы Зендавесты не имѣли никакой надобности скрывать передъ народомъ свое ученіе, то и вѣрнѣе, что это ученіе, особенно, если принять во вниманіе его юридическую часть, было первоначально написано, или по крайней мѣрѣ распространилось путемъ письма, которое, какъ мы видѣли, было принадлежностью Иранскихъ племенъ до эпохи основанія Персидской имперіи.

Но какъ объяснить перемѣну алфавита священныхъ книгъ, въ то время какъ, для обладателя ихъ, каждая буква текста должна была почитаться священной? Подобная перемѣна письменъ, говоритъ Американскій ученый Витней (Whitney), возможна только при совершенномъ преобразованіи древняго ученія, которое, по видимому, и имѣло мѣсто во время редакціи священнаго кодекса при Сассанидахъ. Качество обладаемыхъ нами памятниконъ Зендавесты, представляетъ ихъ намъ

однако на дѣлѣ не подлежащими никакимъ существеннымъ измѣненіямъ. Памятники Зенда, за исключеніемъ чисто литургическихъ, состоятъ значительною долею изъ отрывковъ; но эти отрывки имѣютъ характеръ неподдѣльной цѣльности и явно обнаруживаютъ дословную ихъ передачу въ томъ видѣ, въ какомъ они были, безъ всякаго сомнѣнія, произнесены въ первый разъ между Арями. Реформа подвела бы непременно все въ нихъ содержимое подъ одинъ уровень и наложила бы на нихъ печать свою; мы же не видимъ ни малѣйшихъ слѣдовъ подобныхъ попытокъ на этихъ памятникахъ.

Отвергая, такимъ образомъ, всякое предположеніе касательно произведенныхъ при Сассанидахъ измѣненій въ Зендавестѣ, я не считаю невозможнымъ того, что Иранскіе жрецы, при тогдашнемъ обращеніи Ирана къ народнымъ вѣрованіямъ, охотно переложили эти книги съ алфавита, преданнаго забвенію, на алфавитъ, бывшій въ то время, по всѣмъ вѣроятностямъ, общедоступнымъ во всей Персіи, хотя и названный ей иноплеменниками, и что сдѣлали они это съ цѣлью дать болѣе хода распространенію своихъ книгъ и своего древняго ученія. Исторія представляетъ намъ примѣры перемѣнъ алфавита для священныя книгъ, совершаемыхъ самими жрецами, которые несколько этимъ не считали себя измѣнявшими святой буквѣ, т. е., оберегаемому ими *звукъ* священнаго слова: извѣстно, что Еврейскіе тексты имѣли другое начертаніе до временъ Эздры, Арабскій же шрифтъ *нески*, съ давняго времени употребляемый для письма Корана, замѣнилъ у Арабовъ шрифтъ куфическій, отнюдь не умаливъ въ глазахъ мусульманъ святости корановъ, написанныхъ шрифтомъ позднѣйшаго изобрѣтенія.

Тексты всѣхъ рукописей Зендавесты, привезенныхъ въ Европу какъ изъ Индіи, такъ и изъ Персіи, представляютъ собственно одни и тѣ же памятники въ одномъ и томъ же

объемъ. Сличеніе всѣхъ этихъ рукописей не представило ни одного почти варианта въ словахъ и ихъ послѣдовательномъ расположеніи, варианты же ихъ состоятъ: 1) въ нѣкоторомъ различіи въ произношеніи нѣкоторыхъ словъ (н. п. одно слово въ одной рукописи читается съ буквою *ш*, въ другой съ *с* и т. п.), 2) въ различіи дѣленія составныхъ словъ (н. п. въ одной два слова слиты, въ другой раздѣлены, въ третьей суффиксъ составляетъ особое слово) и 3) въ явныхъ опискахъ. Такое основное согласіе всѣхъ Зендскихъ текстовъ доказываетъ, что всѣ они происходятъ отъ одного кодекса, утвержденного при Сассанидахъ, одинаковое же во всѣхъ ихъ отсутствіе полноты объясняется тѣмъ, что при Сассанидахъ не было уже возможности возстановить ихъ въ болѣе полномъ видѣ, и въ тоже время окончательно доказываетъ, что возстановители древняго ученія Персовъ, которымъ мы обязаны этимъ кодексомъ, были далеки отъ всякой мысли дѣлать въ немъ какія бы то ни было произвольныя измѣненія.

Памятники Зенда, въ томъ видѣ, въ какомъ мы имѣемъ ихъ нынѣ, подходятъ подъ четыре отдѣла. Первый отдѣлъ составляетъ законодательный кодексъ (Вендидадъ), дошедшій до насъ въ положеніи крайне отрывочномъ; второй — литургическое служеніе и молебствія (Јасна и Виспередъ); третій — молебствія въ честь отдѣльныхъ божествъ (Јаштъ), подходящія отчасти подъ аналогію гомерическихъ гимновъ, и четвертый — религиозныя лирическія стихотворенія (Гаѣа). Въ составъ каждаго отдѣла, кромѣ однихъ лирическихъ стихотвореній, нить которыхъ не прерывается ничѣмъ постороннимъ, часто входятъ бесѣды Аһурамазды съ Заратустрою, повелѣвающаго спрашивать себя обо всемъ, что для послѣдняго не совѣмъ ясно, касательно обязанностей людей другъ къ другу и къ божеству, и разрѣшающаго эти вопросы; книга законовъ изложена вся въ видѣ подобной бесѣды.

Скажу нѣсколько словъ о религіозномъ ученіи этихъ памятниковъ; но предварительно я долженъ коснуться религіи Вѣдь, съ которыми эти памятники, при всемъ ихъ различіи, состоятъ въ неразрывныхъ отношеніяхъ. Нижеслѣдующія свѣдѣнія будутъ касаться только религіи Зендавесты, нисколько не относясь къ позднѣйшему Парсиану, образовавшему, подобно позднѣйшему Буддизму, или Талмуду у Евреевъ, особенную религіозную систему, очень много удалившуюся отъ своего источника, хотя и признаваемую Парсами за тождественную съ ученіемъ, сохраненнымъ ими въ ихъ древнихъ Зендскихъ памятникахъ.

Религія Вѣдь, на первый взглядъ, состояла въ поклоненіи огню, водѣ, небеснымъ свѣтиламъ и другимъ явленіямъ природы, отъ которыхъ человѣкъ той эпохи чувствовалъ себя столь много зависящимъ и силу которыхъ онъ испытывалъ ежедневно. Но не грубымъ силамъ природы, не стихіямъ, собственно, поклонялись первые отцы и мыслители племени нашего: за явленіями природы они духовно усматривали невидимую руку, благодатно, или грозно прикасавшуюся къ нимъ, и къ этому-то высшему существу относились ихъ хвалы и моленія. Какъ ни одно изъ явленій не существуетъ отдѣльно, каждое изъ нихъ составляетъ центръ для всѣхъ явленій въ совокупности, связываетъ другія явленія и само въ то же время ими связывается, такъ и божество, постигаемое вѣдами подъ тѣмъ или другимъ особымъ явленіемъ природы, не было ими ограничиваемо этою первою точкою опоры, если позволено такъ выразиться, для его постиженія: усматривая его въ особомъ явленіи, пѣвцы вѣдь тутъ же подчиняли ему, въ избыткѣ религіознаго восторга, всѣ явленія ихъ поражающія, во всей ихъ совокупности. Въ слѣдствіе этого, божество вѣдь, хотя и имѣетъ полный характеръ всеобъемлемости, но, въ то же время, не перестаетъ все таки носить имя

то огня, то атмосферы, то океана, и видимо бесконечно дробится въ стихіяхъ, его изображающихъ. Въ Зендавестѣ надъ всѣми явленіями природы возносится одинъ богъ, дѣйствующій неизмѣнно и постоянно охраняющій человѣка, чистый и праведный, грозный одному только злу, и, при всемъ томъ, не имѣющій никакихъ матеріальныхъ атрибутовъ. Этотъ богъ именуется Ахура-мазда, богъ жизни и свѣта: памятники Зенда не ищутъ его ни въ какомъ явленіи природы и не знаютъ верховнаго божества съ другимъ именемъ.

Божество Зенда находится и въ вѣдахъ. И въ вѣдахъ *Асура* есть богъ податель жизни; эпитетъ мѣдасъ выражаетъ божественную мудрость; даже встрѣчается имя божества Асура вѣдасъ, очень справедливо признаваемое Бенфеомъ за Асура-мѣдасъ, слово, однозначущее съ Зендскимъ Ахура-мазда¹²⁾. Но въ вѣдахъ богъ этотъ, какъ всеобъемлющее и всесовершенное существо, не играетъ особенной роли: такимъ же богомъ жизни и свѣта, но гораздо блистательнѣе, выступаетъ въ нихъ и Агни, и Индра, и еще блистательнѣе и полнѣе — Варуна.

Требовалась необычайная сила мысли и воли, чтобы сказать людямъ, привыкшимъ чтить такимъ образомъ божество, что богъ не стихія, что не за нею надлежитъ человѣку искать его, но что человѣкъ можетъ и долженъ къ нему стремиться непосредственно душею, какъ къ духу, который превыше, и который творецъ стихій. Заратустроу было сказано это слово и оно произвело коренную реформу въ вѣрованіяхъ до-Гималайской доли Арійскаго племени. То, что религія Заратустры есть реформа Вѣдаической, а не слѣдствіе постепеннаго ея развитія, подобно позднѣйшей до-Буддійской религіи браһмановъ, доказывается самымъ названіемъ въ Зендскихъ памятникахъ вообще бога: мѣсто древняго на-

¹²⁾ См. Глоссарій подъ сл. Мазда.

званія дѣва, донныѣ живущаго, какъ названіе божества, у Азіатскихъ и Европейскихъ Арійскихъ племень, заняло маинію, что значить духъ (отъ кор. *ман*, мнить, мыслить), дѣва же (даѣва) сдѣлалось наименованіемъ духовныхъ существъ, не слѣдующихъ законамъ духа добра и противныхъ ему, состоящихъ въ вѣдѣніи духа ожесточенія и злобы, называющагося въ Зендавестѣ аиро-маиніу. Въ самой по-вѣдаической Санскритской литературѣ остались нѣкоторые слѣды подобнаго же какъ бы ожесточенія противъ религіозной реформы, произведенной между до-Гималайскими Арями: названіе, н. п., вѣдаическаго бога Асура, однозначущаго съ Зендскимъ Ахура, въ классическомъ Санскритѣ сдѣлалось постояннымъ названіемъ демоновъ, существъ враждебныхъ *девамъ* (богамъ), хотя и одноначальныхъ съ ними.

Три вѣдаическіе бога остались неотвергнутыми въ религіи Зарагустры: это Сѣма (Гаома), Митра и Огонь, постоянно именуемый сыномъ (пугра) Ахурамазды, и еще Нанрѣсавна¹³⁾, божество покровительствующее людямъ. Къ нимъ можно прибавить и божество побѣды Вѣрѣтража, о которомъ будетъ мною сказано ниже. Всѣ прочіе вѣдаическіе боги преданы забвенію, или, вѣроятнѣе, слились въ общемъ названіи дѣвовъ (даѣва), между которыми, позднѣйшій вождь ихъ въ пантеонѣ Индіи, Индра, является низведеннымъ на степень одного изъ демоновъ. Но вѣдаическіе боги, божественность которыхъ сохранилась и въ Зендавестѣ, въ ней уже не играютъ роли творцевъ неба и земли: они не существа всеобъемлющія, а просто служители Ахурамазды.

Какъ до-, такъ и за-Гималайскіе Аріи въ упоющемъ сокѣ растенія Сѣмы (*asclepias acida*) видѣли источникъ жизни, божество дарящее само себя людямъ, для того чтобы возвы-

¹³⁾ Въ Ведахъ Нара-санса—одно изъ названій бога Агни, а Санса—особое божество.

ситъ ихъ до себя. Отсюда это растеніе, въ вѣрованіяхъ древнихъ Аріевъ, было и растеніемъ и богомъ. Выжиманіе изъ этого растенія сока и его вкушеніе сопровождалось, какъ въ Вѣдахъ, такъ и въ Зендавестѣ, особыми обрядами и молитвами къ богу, въ нихъ присутствовавшему. Но въ Зендавестѣ Гаома не болѣе какъ одинъ изъ геніевъ, охраняющихъ и исцѣляющихъ людей, которые пьютъ его благоговѣнно въ видѣ сока, пребывая вѣрными Ахура-маздѣ, въ Вѣдахъ же, какъ и богъ Агни, Сѣма творецъ земли и неба.

Осталось въ Зендавестѣ также поклоненіе свѣтиламъ небеснымъ, въ особенности же созвѣздію *мистрја* (у Парсовъ *таштеръ*). Постоянный ихъ эпитетъ ха-дѣата, самосозданный, вѣчный, напоминаетъ Санскритскій эпитетъ свѣтилъ небесныхъ *ātma-prāṇa*, самооблещущій, и однозначущее этому слову вѣдическое *сварāj*, относимое также къ небеснымъ свѣтиламъ, съ которымъ, быть можетъ, состоитъ въ связи и Санскритское названіе неба: *сва-ри*. Впрочемъ ха-дѣата, по справедливому замѣчанію Шпигеля, можетъ значить также: *имѣющій свой законъ, снабженный своимъ закономъ*.

Этимъ же эпитетомъ именуется въ Зендавестѣ и обоготворенное время (*Зреан*), называемое обыкновенно Зрварнѣмъ ха-дѣтѣмъ, акерѣнемъ, т. е. *самозданное и безпредѣльное* (несотворенное, или — подчиненное *своему*, т. е. самостоятельному закону, имѣющее свой законъ) *время*, служенія которому мы не примѣчаемъ въ вѣдическихъ памятникахъ. Каждое подраздѣленіе времени, день, а также утро, полдень и т. д., мѣсяцы, годъ, имѣютъ въ этой религіи особыхъ геніевъ, завѣдывающихъ ими.

Въ служеніи Гаомѣ, Митрѣ и свѣтиламъ небеснымъ, мы видимъ остатки стараго служенія вѣдъ. Видно, что религія Зарагустры, хотя и утверждала между Аріями служеніе еди-

ному Богу, не была однакоже довольно сильна, чтобы оторвать их окончательно от поклонения явлениямъ природы. Въ реформированной религии осталось даже поклонение деревьямъ, водамъ (въ особенности баснословному источнику Ардъви-сура, отъ котораго исходятъ всякое изобиліе и счастье на землю): воды и деревья, составляющія предметъ поклоненія до-Гималайскихъ Арјевъ, называются у нихъ постоянно *добрыми и чистыми водами, добрыми и чистыми деревьями*, или *водами и деревьями благаго созданія* (вану-һјѡ давтјѡ), поставляясь этимъ на степень существъ, хотя и божественныхъ, но служащихъ Аһура-маздѣ и созданныхъ имъ.

Отдѣляя божество отъ матеріи, вѣрованіе, основанное Заратустрою, не было также сильно оставить его дѣйствующимъ безъ помощниковъ. Творца Аһура-мазду окружаетъ безчисленное множество существъ, называемыхъ Амѣша спѣнта (т. е. безсмертныхъ святыхъ) и Јазатовъ: позднѣйшіе категористы насчитываютъ первыхъ числомъ до 33, изъ которыхъ 6 являются въ особенности приближенными къ Аһура-маздѣ, это—Вöһу-манö (благая мысль), Аша-ваһиста (безукоризненная чистота), Гаурватад (всеобъемлемость), Амёрѣтад (безсмертіе) и т. д. Очевидно, что эти боги ничто иное, какъ олицетвореніе качествъ самого Аһура-мазды.

Изъ Јазатовъ примѣчательнѣе другихъ Сраоша (отъ кор. сру, слышать), существо сопровождаемое постояннымъ эпитетомъ *аши*, т. е. чистый, неподкупный, отъ слуха котораго ничто не укрывается, всезнающее, охраняющее чистыя существа во время тьмы, — и упомянутые выше Митра и Вёрѣтража. Они воспѣты, между прочимъ, въ особыхъ дошедшихъ до насъ јаштахъ. Въ вѣдахъ и даже позднѣйшей Санскритской мифологіи слово Вртра-гъна или Вртра-һѣ составляетъ одинъ изъ постоянныхъ эпитетовъ

бога Индры и значить собственно *убійца* Вртры, демона, олицетворяющаго дождевыя тучи и тьму (одинъ изъ прекраснѣйшихъ гимновъ Риг-вѣды воспѣваетъ этотъ подвигъ Индры): въ Зендѣ тоже самое слово въ нарицательномъ смыслѣ значить—*побѣда* и *побѣждающій*, въ значеніи же собственнаго имени—богъ праведной побѣды (у Парсовъ: Бахрамъ).

Нельзя не упомянуть еще объ одномъ предметѣ поклоненія въ религіи Зенда, это — душамъ праведныхъ умершихъ, называемымъ *Фраваши*, — въ особенности же, душъ Заратустры. Оно имѣетъ нѣчто общее съ вѣдическимъ поклоненіемъ предкамъ (родителямъ, пштарамъ); но время блаженства Индійскихъ умершихъ ограничивается временемъ праведной жизни ихъ потомковъ, души же умершихъ, по ученію Заратустры, отнюдь не связаны подобнымъ условіемъ и благоденствуютъ вѣчно, теплая однако память объ нихъ братьевъ ихъ, живущихъ на землѣ, способна прибавить еще болѣе отрады ихъ блаженству. Эти души именуется иногда *розмъми* (угра), такъ какъ имъ придается способность карать тѣхъ, кто ихъ забываетъ. При всемъ томъ, рыданія и излишнія слезы запрещаются этою религіею на похоронахъ умершихъ.

Изъ нѣкоторыхъ имѣетъ Зендавесты явствуетъ, что подъ словомъ Фраваши до-Гималайскіе Арји понимали не только души праведныхъ людей (душа человѣка вообще называется по Зендски *урван*), но и разрядъ особыхъ геніевъ, пекущихся о душахъ человѣка и связанныхъ съ ними неразрывными узами: каждый человѣкъ, по этому вѣрованію, имѣетъ своего Фраваши. Геніи эти представлялись въ женскомъ образѣ.

Поклоненіе Анурамаздѣ, провозглашенное Заратустрою, не составляетъ, по ученію Зендавесты, исключительнаго достоянія людей одного племени: Анурамазда одинъ творецъ всѣхъ людей, и всѣ люди должны къ нему обратиться. Но это воспослѣдуетъ еще нескоро. Придетъ время, когда

низойдетъ на землю Саошянтъ, который утвердитъ учене Заратустры во всемъ родѣ человѣческомъ. Родъ человѣческій не будетъ тогда чувствовать силы Анро-манію и зло окончательно исчезнетъ на землѣ.

Кромѣ упомянутыхъ древнѣйшихъ религіозныхъ преданій, до-Гималайскіе Арји сохранили и нѣкоторыя героическія преданія, принадлежащія тому времени, когда они и за-Гималайскіе ихъ братья, отъ которыхъ они отдѣлились въ отношеніи религіозномъ, какъ тѣ въ географическомъ — эти два разъединенія могли даже совпадать въ доисторическомъ времени — принадлежали еще къ одному дахью. Такъ въ вѣдахъ первая чета людей носитъ имя Јама и Јамі, что значитъ близнецы, — въ Зендавестѣ первый вождь, первый организаторъ общественнаго порядка между людьми, называется *Јима* (въ нариц. смыслѣ тоже: *близнецъ*), именуемый обыкновенно *Јимѡ къшаѣтѡ*, т. е. *Јима сіяющій* (или властвующій), откуда образовалось позднѣйшее его названіе *Джемшидъ*. Имя отца Јамы, въ вѣдахъ — Вивасватъ (эпитетъ разныхъ боговъ, въ особенности Солнца); отецъ Јимы въ Зендавестѣ — Вйваннатъ. Кромѣ того, есть три-четыре именованныхъ героя, подвиги которыхъ почти одни и тѣ же въ Вѣдахъ и Зендавестѣ, съ перенесеніемъ иногда дѣяній одного изъ нихъ, по сказанію вѣдъ, на другаго, по сказанію Авесты. (Такъ вѣдаическій ~Аптја отвѣчаетъ Зендскому ~Ат'вја, вѣдаическій Траятана, Персидскій Феридунъ — Зендскому Траѣтаона и т. п.).

Объясненная мною религіозная реформа до-Гималайскихъ Арjevъ имѣла слѣдствіемъ враждебныя ихъ отношенія, еще не объясненныя исторіей, къ за-Гималайскимъ Арјамъ, оставшимся при вѣдахъ. Утверждаетъ насъ въ этомъ, кромѣ упомянутой мною роли, играемой въ Зендѣ Индійскими дѣвами и Индрю, и то, что въ двухъ мѣстахъ Зендавесты встрѣча-

ются имена Гинду и Напта Гёнду (семь рёкъ нынѣшняго Пенджаба) съ явнымъ къ нимъ нерасположеніемъ. Прибавлю еще и то, что слово апѣк, означающее въ Санскр. языкѣ югъ, въ Зендскомъ значитъ сѣверъ. Далѣе: сѣверная страна свѣта для Арійскихъ Индусовъ была, по преимуществу, священная: тамъ обитали всѣ почти ихъ боги, тамъ воображеніе ихъ помѣщало гору Мёру; къ сѣверу, наконецъ, были направлены всѣ мечты ихъ о загробной жизни, на югъ же обиталъ, по ихъ понятіямъ, богъ смерти. Для исповѣдниковъ Зендавесты, напротивъ, страна сѣвера — страна смерти: на сѣверѣ живетъ А'иро-маннју; оттуда прилетаетъ къ умирающимъ демонъ наѣсус, въ видѣ злой мухи, — вѣстникъ же Абурамазды прилетаетъ къ праведному умирающему человѣку неперемѣнно съ юга. Самая пара-березанти, замѣнившая Индійскую гору Мёру, находится, по Зендавестѣ, въ предѣлахъ южныхъ. Подобныя понятія могли быть вызваны и относительнымъ географическимъ положеніемъ обихъ племенъ, но, вѣстѣ съ тѣмъ, они обнаруживаютъ присутствие бывшаго между ними въ глубочайшей древности политическаго разрыва, въ которомъ явно участвовало, если не было главною его причиною, возникшее различіе въ религіозныхъ вѣрованіяхъ тѣхъ и другихъ Аріевъ.

Законодательная часть Зендавесты, уцѣлѣвшая въ отрывкахъ, и то, большею частью, относящихся до религіозныхъ обрядовъ, носить характеръ удивительной кротости, не только къ людямъ, но и къ животнымъ, особенно же, если сравнить ее съ законодательствомъ другихъ древнѣйшихъ народовъ; по крайней мѣрѣ, не видно въ Вендидадѣ изысканнаго разнообразія наказаній, которыми такъ обильны древнѣйшіе юридическіе кодексы рода человѣческаго. Смертная казнь опредѣлялась, по Вендидаду, только за отступничество; за другія преступленія опредѣлялись, между прочимъ, штрафы; но не деньгами,

ибо ихъ тогда еще не было, а лошадьми, баранами и другимъ домашнимъ скотомъ, иногда же и золотомъ, которое оцѣнивалось не вѣсомъ и не счетомъ, но опредѣленнымъ количествомъ лошадей и вообще домашняго скота.

Жрецамъ за молебствія и врачамъ за леченіе полагается въ этихъ законахъ опредѣленное возмездіе, сообразно съ состояніемъ приглашающаго къ себѣ того или другаго. Но врачъ имѣлъ право лечить Арjevъ, только излечивъ предварительно не менѣе трехъ иноплеменниковъ (анаирја).

При духѣ кротости, которыми вообще отличаются эти законы, поражаетъ однако то, что тѣлесныя наказанія состояли по нимъ обыкновенно въ ударахъ, по видимому, плетью, доходившихъ иногда до 1000; но позволено еще сомнѣваться со Шпигелемъ, дѣйствительно-ли мѣста Вендида, гдѣ идетъ рѣчь о наказаніяхъ, предписываютъ физическіе удары преступленію.

Вендидадъ склоняетъ людей къ земледѣлію: «Только посредствомъ земледѣлія, говоритъ законодатель, человекъ можетъ устроить для себя прочную и неотъемлемую собственность: не бывъ земледѣломъ, ты всегда будешь зависѣть отъ имущества другихъ».

Вредныхъ животныхъ предписывается закономъ истреблять, невредныхъ же и полезныхъ оберегать и не убивать, развѣ только для одной пищи. Люди, безъ причины причиняющіе боль или страданія домашнимъ животнымъ и обращающіеся съ ними жестоко подлежатъ почти такимъ же наказаніямъ, какъ обижающіе своихъ ближнихъ. Между прочимъ, опредѣляются наказанія и тому, кто обижаетъ собакъ. «Собака сторожъ и другъ, данный тебѣ Абурамазду, говоритъ законъ Зарагустры: она не проситъ у тебя ни одежды, ни обуви. Она помогаетъ тебѣ ловить добычу; она караулитъ твоё имущество; она забавляетъ тебя во время твоего досуга.

Горе тому, кто ее обидитъ, или пожалѣетъ для нея здороваго корма. Душа такого человѣка, послѣ смерти, будетъ бродить вѣчно въ уединеніи: даже и собака не выйдетъ къ нему на встрѣчу».

Трудно составить ясное понятіе о женщинѣ Арјевъ Зендавесты; но, если сообразить, что въ Яснѣ приносятся постоянно молитвы о Арійскихъ женщинахъ, въ тоже время какъ и о Арійскихъ мужчинахъ ¹¹⁾, что нигдѣ въ Зендавестѣ не упоминается о многоженствѣ и что большую часть Јазатовъ представляетъ она въ прекрасныхъ образахъ женщинъ, то изъ всего этого можно, я думаю, вывести опредѣлительное заключеніе, что роль женщинъ древняго Ирана далеко была не та, которую суждено имъ нынѣ играть въ этой несчастливой странѣ.

Я упомянулъ выше о языкахъ, на которыхъ написаны священныя книги, признаваемые Парсами за каноническія, и толкованія на нихъ. Въ самомъ Зендѣ, кромѣ того, есть два нарѣчія: на одномъ написаны лирическія религіозныя стихотворенія (gāthā) и нѣсколько краткихъ молитвъ въ стихотворной формѣ, на другомъ всѣ остальные Зендскіе памятники. Нарѣчье Зендскихъ стихотвореній вообще почитается древнѣйшимъ. Шпигель подтверждаетъ, между прочимъ, мнѣніе о сравнительной его древности, указывая на небольшой комментарий въ яснѣ, толкующій уже на Зендскомъ языкѣ, одну изъ молитвъ на стихотворномъ нарѣчьи. Есть и другія положительныя указанія, что стихотворные памятники Зенда не были общепонятны въ эпоху еще живаго его процвѣтанія. Противъ всего этого не было бы возможности сдѣлать ни-

¹¹⁾ Замѣчательно, что въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Ясны приносятся также моленія и о чистыхъ (т. е. праведныхъ) мужчинахъ и женщинахъ Турскаго племени (Туріра).

какого возраженія, если бы исторія не представляла намъ въ нѣкоторыхъ языкахъ поэтическихъ памятниковъ, въ такой же степени, если не болѣе, отличающихся отъ современной имъ и принадлежащей одному и тому же племени прозы, какъ стихотворенія Зендавесты отъ остальнаго Зенда. Языкъ поэзи въ этихъ народахъ, какъ языкъ особаго искусства, очень легко могъ быть доступенъ не всѣмъ ея современникамъ; что же касается отрывочнаго комментарія, на который ссылается Шпигель, то комментарий этотъ отъ-части совершенно непонятенъ, понятное же обнаруживаетъ въ его авторѣ крайнюю бездарность и ограниченность, даже сравнительно съ самыми посредственными позднѣйшими толкованіями, и этотъ лоскутъ комментарія попалъ въ кодексъ вѣроятно только потому, что написанъ по Зендски, хотя рѣшительно не имѣетъ никакого, ни филологическаго, ни герменевтическаго, значенія.

Первое изъ предлагаемыхъ мною извлеченій содержитъ прославленіе Зарагустры, нѣкоторымъ образомъ, изъ устъ самого божества. Во второмъ Зарагустра испытывается и торжествуетъ. Третій представляетъ понятія его религіи о загробной жизни. Въ четвертомъ прославляется Ахурамазда.

Въ гимнѣ, составляющемъ послѣднее извлеченіе, Ахурамазда является братомъ-близнецомъ другаго духа. Объ отцѣ ихъ не сказано: по Пеглевійскимъ комментаріямъ, отецъ ихъ — Время (Зрван). Замѣчательно, что во всѣхъ памятникахъ Зендавесты Ахурамазда постоянно именуется творцемъ всѣхъ міровъ, творцемъ жизни, творцемъ человѣка: *временя*, какъ и все, подчинено ему, и слѣдовательно происходитъ отъ него самъ онъ производящій *все*, кромѣ зла, которое есть нѣкоторымъ образомъ отсутствіе *esse*, не можетъ; но этотъ гимнъ очевидно даетъ и Ахурамаздѣ начало, пред-

ставляя его, при томъ, соперникомъ другого духа, родившагося съ нимъ въ одно и то же время. Лежало ли это понятіе двойства, сдѣлавшееся у позднѣйшихъ Парсовъ догматомъ, въ ученіи Зараѳустры, возникло ли оно у ближайшихъ его преемниковъ, или и оно остатокъ какого-либо видоизмѣненнаго древнѣйшаго вѣрованія, рѣшить трудно; понятіе однако о двухъ началахъ, глубоко укорененное въ *преданіи* этой религіи, по неволѣ заставляетъ думать, что если и не принадлежало оно Зараѳустрѣ, то уже очень давно развилось изъ его ученія, въ которомъ такъ часто противопоставляется доброму, хотя то и другое, по видимому, нисколько не было связано у Зараѳустры общимъ началомъ происхожденія. Я выбралъ этотъ гимнъ потому, что онъ живо характеризуетъ ученіе о двухъ началахъ, которымъ такъ славится древне-Иранская религія, не смотря на то что, по обозначенному мною общему ихъ происхожденію, онъ оказывается какъ-бы постороннимъ ученію Зараѳустры.

Религіозная возсія Зендавесты не отличается ни величавыми образами, ни полетомъ фантазіи, ни неутомимою жаждою другого міра, отрывающею поэта отъ земли, какъ вѣдическіе гимны и другіе древнѣйшіе памятники подобной поэзіи. Порывы такъ называемаго лирическаго увлеченія въ ней очень рѣдки: она ничто иное какъ простое, спокойное прославленіе божества правды, полное торжество которой она совершенно ясно провидитъ и какъ бы не имѣетъ надобности рваться къ почти уже обладаемому ею. Правда, встрѣчаются иногда въ этихъ гимнахъ строфы, дышашія глубокою скорбью, иногда въ нихъ слышенъ будто ропотъ: кажется, недоумѣніе и что-то похожее на отчаяніе овладѣло душою поэта. Но подобное смущеніе его продолжается недолго: поэтъ какъ бы для того только его испытываетъ, чтобы показать людямъ,

что и онъ способенъ ощущать ими ощущаемое; онъ нисходитъ до людей, добровольно возлагая на себя земныя ихъ слабости, только для того, чтобы помочь имъ отрѣшиться отъ нихъ.

Издавая эти отрывки, я желаю открыть нашему юношеству доступъ къ изученію памятниковъ, не могущихъ не интересоваться всякаго, кому желательно непосредственное ознакомленіе съ одною изъ древнѣйшихъ эпохъ человѣческой цивилизаціи, тѣмъ болѣе, что она принадлежитъ племени, родственному нашему, и памятники ея, также какъ древнѣйшіе памятники Санскрита, возсоздаютъ во многомъ собственный нашъ бытъ, не уловяемый исторіей. Не даромъ во всѣхъ университетахъ Европы обнаруживается столько стремленій привести формы этихъ языковъ въ окончательную ясность и сдѣлать ихъ доступными даже элементарному изученію. Славянинъ, Германецъ, Кельтіецъ и принадлежащій племенамъ Романскимъ, ознакомливаясь съ Санскритскимъ и Зендскимъ языками, въ тоже время каждый изъ нихъ ближе ознакомливается и съ своимъ отечественнымъ; такимъ образомъ, научное знаніе отечественнаго языка и у насъ, какъ въ другихъ странахъ Европы, условливается неизбѣжнымъ изученіемъ этихъ обоихъ языковъ, которые представляютъ, какъ въ чистомъ зеркалѣ, всѣмъ современнымъ образованнымъ Европейскимъ народамъ первую ихъ колыбель, первыя, такъ сказать, игры ихъ дѣтства, первую кровлю ихъ общаго родительскаго дома. Отвергнуть этотъ пріятный говоръ, несущійся къ намъ изъ за-тысячелѣтій, значило бы отвергнуть самую природу чувствующаго и мыслящаго человѣка; довольствоваться же разысканіями другихъ значило бы оставаться больнымъ и апатическимъ членомъ здоровой и кругомъ бодро трудящейся семьи. Если же сказать: пусть тру-

дятся за насъ другіе, то все таки чужой трудъ, если и намъ самостоятельно не трудиться, пользуясь имъ, — не принесетъ намъ существенныхъ выгодъ: извѣстно, что только тѣ результаты науки идутъ въ прокъ ея любителямъ, которые добываются чистымъ служеніемъ ей собственными трудами; исключительное же приниманіе къ свѣдѣнію результатовъ, добываемыхъ другими, не есть служеніе наукѣ.

Не стану распространяться объ объясненіяхъ сопровождающихъ эти отрывки: они будутъ видны для всякаго, кто пожелаетъ воспользоваться моимъ небольшимъ трудомъ. Скажу только, что въ обоихъ прилагаемыхъ переводахъ я старался одинаково быть близкимъ къ подлиннику, жертвуя этому всякимъ изяществомъ слога, при чемъ въ Латинскомъ я хотѣлъ соблюсти, кромѣ того, буквальность не только смысла, но и словъ, восколько это было для меня возможно, прилагая къ нему объясненія текста и оправдывая нѣкоторыя особенности моего перевода въ примѣчаніяхъ. Избралъ я для этой части моего труда Латинскій языкъ потому, что онъ не перестаетъ еще быть языкомъ ученой техники, и, вмѣстѣ съ тѣмъ, желая принести трудомъ моимъ посильную лепту и Европейской наукѣ. Съ этою цѣлію, уже во время печатанія моей книги, я не усомнился также прибавить въ сравнительномъ глоссаріѣ, объясняющемъ Зендскія слова, Латинскія ихъ значенія. Возможной исправностью изданія обязанъ я доброму участію въ немъ со стороны отличнаго знатока Иранскихъ языковъ П. И. Лерха, не потяготившагося держать одну изъ его корректуръ, что, естественно, не могло остаться во многомъ безъ благотворнаго вліянія и на самый трудъ мой.

Университетское юношество, обучающееся Иранскимъ языкамъ по Санскритско-Персидскому разряду Факультета Восточныхъ языковъ, не посѣтуетъ на меня, надѣюсь, кромѣ

того, за присоединеніе ко всему этому двухъ статей, I-й и IV-й, уцѣлѣвшихъ въ Санскритскомъ переводѣ Неріосенга, — по рецензіи Шпигеля. Жаль, что Неріосенгъ не зналъ Зендскаго подлинника: не говоря уже, что переводъ его былъ бы совершенно иныхъ качествъ, — какой яркій свѣтъ получила бы отъ него тогда Зендская этимологія! Но и въ этомъ видѣ переводъ Неріосенга далъ возможность Бюрнуфу достигнуть одного изъ блистательнѣйшихъ торжествъ, какія ни сдѣланы были когда-либо Европейской наукой, ибо, безъ изученія этого перевода, филологическіе законы Зендскаго языка едва ли получили бы когда надлежащее разъясненіе. Слова Неріосенга, въ которыхъ, по видимому, сохранился отголосокъ первоначальнаго значенія словъ Зендскихъ, передаваемыхъ имъ, я привожу въ Глоссаріѣ; объяснительныя же Санскритскія глоссы Неріосенга мною въ этомъ изданіи пропущены, за исключеніемъ очень немногихъ, имѣющихъ какое либо значеніе въ филологическомъ отношеніи, потому что онѣ относятся собственно къ Парсизму, а не къ словеснымъ памятникамъ древнѣйшаго Арійскаго до-Гималайскаго племени, составляющимъ Зендавесту.

Въ заключеніе, считаю пріятнѣйшимъ долгомъ выразить мою искреннюю благодарность гг-мъ Членамъ Императорскаго Археологическаго Общества, единодушно одобрившимъ мой трудъ и давшимъ мнѣ все способы издать его въ томъ видѣ, въ какомъ представляется онъ на судъ общій.

К. КОССОВИЧЪ.

I.

ЗЕНДСКІЙ ТЕКСТЪ.

I.

ЗЕНДСКІЙ ТЕКСТЪ.

I.

Јасна, гл. ІХ., ст. 1—16 (1—49).

1. ըստես . ֆեմես . ս . երտա . ս . երտախես
 . երտաբանեմուսուսա . երտա . երտաբանա
 . ըստաբե . եր . ս . երտախեսա . արաբանա
 . ըստաբա . երա . երա . ըսա . եր . ֆ . ֆրաբանա
 . ըստա . սաբաբա . երտաբանա . ֆրաբանա . սրբաբա
2. երա . ը . ըսա . ըստա . ըստաբա . ֆրաբանա . ըստաբանա
 . ֆրաբանա . սրաբանա . ֆեմես . արաբանա - ըստա
 . սրաբանա . ֆեմես . արաբանա . ըսա . երա
 . սաբ . սրաբանա . սրաբանա . եր . ս . ֆրաբանա
 . ըստաբանա . եր . ս . սրաբանա . սրաբանա . եր . ս
 . ֆրաբանա . ըստաբանա . սրաբանա . սրաբանա . ըստաբանա
 . երաբանա
3. ըստա . սրաբանա . ֆեմ . ֆրաբանա . արաբանա . ըստա
 . սրաբանա . ֆրաբանա . սրաբանա . ֆրաբանա . երաբանա

.առաջինը . Կապան . Սուքեսա . սոց . յասանդուրալ . արօրքեր
 . Երև . լԵ Զ . շատ . ճոթեանաա . շատալ . յասքեսա . շնր 4
 • ֆիլիսեալցի . առաքյաա . ֆիլիսեա . արտեա-դասա
 . յասանդուրալ . ֆալիսե . ֆալիսեա . ԵԶ Ե . Զասեդուրալ
 . առաջինը . Կապան . Սուքեսա . սոց . յասանդուրալ . արօրքեր
 . ֆիլիսե . լԵ . շատ . ճոթեանաա . շատալ . յասքեսա . շնր
 • ֆեւրըրա . ֆոստալ . ֆեւր . ֆու . արասայ-ա
 -աց . ֆանըա-ըրա . ԵԶ յարայ . ֆեքասալեալըալ
 . շաղաքալ լԵաա . շիպըլց . շալս . ԵԶ յասք
 -աաա . լ Զ ֆեքսեաաա . ալ-ի-դասա . արաքըլըաա
 . լԵաալու . ճոթեանա . ԶԵԶալ . յԵ ասալ . լԵաալ 5
 . շի . աալա . ԶԵԵա . շի . լԵաալա . լԵաալաքալ
 . շի . Կասըլաց . շի . աալա . ալալ . շի . ԶԵԶալ
 -արալ . աալ-արաա . ֆոսալ-ֆաալ . ֆաալա
 -արալ . առաքաալալ . արալալ . արա . լԵԶի
 . ֆեւր . ֆեւրըրա . լԵաաքալ . արաալա . լԵաալ
 • ֆիլիսե . ֆոսալալ

. ֆալիսե . աքեսա . ֆալիսե . ԵԶ ԵԶ . Զալ 6
 . յասքեսա . սոց . յասանդուրալ . արօրքեր . յասանդուրալաա .
 . ճոթեանաա . շատալ . յասքեսա . շնր . առաջինը . Կապան
 . առաքյաա . ֆիլիսեա . արտեա-դասա . Երև . լԵ Զ . շատ 7
 1 -ասքեսա . ֆալիսե . ֆալիսե . ԵԶ Ե . ֆանըա . ֆիլիսեալցի
 . յասքեսա . սոց . յասանդուրալ . արօրքեր . յասան
 . ճոթեանաա . շատալ . յասքեսա . շնր . առաջինը . Կապան
 . Զասալալ . ֆալի . արասայ-ա . ֆիլիսե . լԵ . շատ
 -աց . Զասաալ . Զալա . շալալ . ֆու . ֆիլիստալալ 8

II.

Вендидадъ, гл. XIX, ст. 1 — 10 (1—35).

1. ֆայրաւորտիւնա ջուհրույ արիւն ջաւորտիւնա
 . չաւորաց . ֆէշ . ջաւաղաւծ ֆայրաւորտիւնա . արիւն
 . արաւաղ . դրա . ֆայրաւ . ճիւրաւաղ . ֆղեմաց-ընթե
 • ֆղեմաց-ընթե . չաւորաց . ֆէշ . ճաղեւոց . ֆիւ . ֆեւ
 -աւաչ . ճարտա . սեռչարչալճ . աւաղաղ-աւա . չաւաղ
 -դրալլ . ջաւաղաղ-ընթե . լըն . չաւաղ • արաւորտ
 2 -աւաչ • ճաւեւեւաղ . ճեփարտաղ . ֆիւրաւ . ֆայրաւ
 . ջաւաւաղաւաւծ . ճընաւ/ • ճեղեւա . ֆիւրաւ
 . ջարտարտաւ . չարտա . աւա . ֆայրաւ/ . յեւա . աւաւաւ
 . արիւն
 -չա . ճիւրաւորտիւնա . ֆեւչարաց . սաղաղ . չարտաւ/ •
 . սաղաղ . չար
 . ջաւաղ . ֆայրաւ/ • ճիւ . ա . ջաւաղաւ . արաւաղաւաւ
 • ճիւրաւաւ/ •
 -ջաղ . ճաւաղաւ/ . արաւաղաւաւծ . չարտաւ/ . ֆեւ
 . արաւաղաւաւծ . ճարտաւաղաւ . ճիւրաւ . ճաւաւաւ
 3 . ֆայրաւ-դրալլ . ջաւաղաղ-աւա . ֆիւրաւ . լըն . չաւաղ
 -դրաւ . լըն . չաւաղ • ճաւեւեւաղ . ճեփարտաղ . ֆիւրաւ
 . ֆիւ . լըն . ջաֆ . ֆայրաւ . աւչա . աւաղաւ • արաւաղ
 -ընթե . ջաւաղաւաւաւաւ . ջաւաղաւաւ . ճարտաւ-ընթե
 . ֆիւրաւաւաւաւ . ֆիւրաւաւաւաւ . աղաղաւ . ֆեւչարաւաւ

*

. քրիստոսը . և Ե . առաջ . շարժան-ճանալ . քննարկ
 շարժաններ . որոնք անհատ . Ե . քննարկ . քննարկներ 4
 . քրիստոս . քրիստոսի . շարժաններ . քրիստոսի
 . Ե . քրիստոսի . քննարկներ . քննարկներ . առաջ
 քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ , քննարկ
 . քննարկներ . քննարկներ . քրիստոսի . առաջ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . և . առաջ . քննարկներ . քննարկներ
 - քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ 5
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ 6
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ 7
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ
 . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ . քննարկներ 8

.ապարհ .արարեցեալ .ապարհ .հոգի .հոգեւոր
 -ընթաց .արարեց .արարեց .արարեցեալ .արարեց
 34 -այ .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
արարեց .արարեց .արարեց .արարեց

IV.

Եւսեփ, գլ. XXX, ստր. 1 — 11.

1 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց

2 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց

3 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց
 .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց .արարեց

1. *Handwritten text, likely a title or header.*

2. *Handwritten text.*

3. *Handwritten text.*

4. *Handwritten text.*

5. *Handwritten text.*

6. *Handwritten text.*

7. *Handwritten text.*

8. *Handwritten text.*

9. *Handwritten text.*

10. *Handwritten text.*

11. *Handwritten text.*

12. *Handwritten text.*

.ստորագրում . շնորհակալություն . շնորհակալություն . շնորհակալություն . շնորհակալություն
 . սեղան
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ֆուտբոլ . ստորագրում

8 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում

9 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում

10 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում
 . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում . ստորագրում
 . ստորագրում

11 թանկ . արտ . արտադրող . արտադրող . արտադրող

արտադրող . արտադրող

արտադրող . արտադրող . արտադրող . արտադրող

արտադրող

արտադրող . արտադրող . արտադրող . արտադրող

արտադրող . արտադրող

II.

ТРАНСКРИПЦІЯ.

II.

ТРАНССКРИПЦІЯ.

I.

Гаванім а ратум а Гаомо упанд Зарагустрём, атарём паири-јаождатёнём гатёосча сраважантём. Адим пёрэсад Зарагустрё: «Кё нарё ани, јим азём виспаһё агнеус асватё сраёстём ладарёса хаһё гажёһё ханватё, амёшаһё?» Аад мё аём паити-аокта Гаомб ашава, дўраошб: «Азём аһми, Зарагустра, Гаомб ашава дўраошб: а маңм јасануһа, спитама, фрэ маңм хунвануһа харётеё, ави маңм стаомаинё стўиди, јата ма апарачид саошјантё ставаңн».

Аад аокта Зарагустрё: «Нёмб Гаоман! Касё тваңм паоирјё, Гаома, машјё асваитјан хунўта габтајаи? Ка аһман ашис ёренави? чид аһман жасад ајаптём?» Аад мё аём паити-аокта Гаомб ашава, дўраошб». Виванһао маңм паоирјё машјё асваитјан хунўта габтајаи. Та аһман ашис ёренави, тад аһман жасад ајаптём, јад һё путрё ус-зајата, јё Јимб кшаётё, һваңтўб, харёнанһастёмб ватанаңм һварё-дарёсё машјанаңм, јад керёнаод аңһё кшатрад амарёшёнта пасу-вира, аңһаошён-

миѣ апа-урванрѣ, хаирјаңн харѣтѣм ажјамнѣм. Јимаѣ кша-
траѣ аурваѣ нбид аотѣм ао'нѣа, нбид гарѣмѣм, нбид заурва
а'о'нѣа, нбид марѣтјус, нбид араскѣ даѣвѣ-дѣтѣ: паңча-даса
фрачаровитѣ пита путрасча раодаѣшва катарасчид, јавата
кшајбид, хваңтѣо Јимѣ, Вйванѣатѣ путрѣ.»

«Касѣ тѣванѣ битјѣ, Гаома, машјѣ астваитјѣи хунѣта
гаѣтајѣи? Кѣ аһмѣи ашис ѣрѣнѣви? чид аһмѣи жасад ѣјаптѣм?»
«Аад мѣ аѣм паити-аокта Гаомѣ ашава, дѣраошѣ: А'тѣвјѣ маң
битјѣ машјѣ астваитјѣи хунѣта гаѣтајѣи. Га аһмѣи ашис
ѣрѣнѣви, тад аһмѣи жасад ѣјаптѣм, јад хѣ путрѣ ус-зајата,
виѣсѣ сѣрајѣо, Траѣтаонѣ, јѣ жанад ажим Даһѣкѣм, тризафа-
нѣм, трикамѣрѣдѣм, кшвас-ашим, хаза'нрѣ јаокѣтим, ашаожа'н-
хѣм, даѣвим дружим, агѣм гаѣтавјѣ, дрвантѣм, јанѣм ашаожа-
стѣмаң дружим фра-ча кѣрѣнтад А'нрѣ маинјус, ави јанѣм
астваитим гаѣтаңи, маһрѣи ашаѣ гаѣтанаңи.»

«Касѣ тѣванѣ тритјѣ, Гаома, машјѣ астваитјѣи хунѣта
гаѣтајѣи? Кѣ аһмѣи ашис ѣрѣнѣви? чид аһмѣи жасад ѣјаптѣм?»
«Аад мѣ аѣм паити-аокта Гаомѣ ашава, дѣраошѣ: «Тритѣ, Сѣ-
манаңи севистѣ, тритјѣ маң машјѣ астваитјѣи хунѣта гаѣ-
тајѣи. Га аһмѣи ашис ѣрѣнѣви, тад аһмѣи жасад ѣјаптѣм,
јад хѣ путра ус зајонтѣ Урѣкшајѣ Кѣрѣсѣсасча: дваѣшѣ
анјѣ дѣтѣ-рѣзѣ, аад анјѣ упарѣ-каирјѣ, јавѣ, гаѣсус, гадавѣрѣ,
јѣ жанад ажим Срварѣм, јим аспѣ-гарѣм, нарѣ-гарѣм, јим ви-
шава'нтѣм, заиритѣм, — јим упѣири виѣс раодад ѣрѣтјѣ-барѣза
заиритѣм, — јим упѣири Кѣрѣсѣсѣпѣ аја'нѣа питѣм пачата ѣ
рапитвинѣм зрѣнѣм. Тафсадча хѣ маирјѣ, хѣсадча: фраңс

А'нб ва'нуһи'с фр'ажаз'а'бта ва'нуһ'ј'ао д'а'шт'ј'ај'ао, да'б'на'цм
 Ма'здаја'сн'им фр'аор'ена'бта!» Дру'кс һ'е стар'ет'о апа-д'вар'ад
 Б'у'нти-да'б'в'о, ш'т'ј'е'ж'б, мар'шаон'ем до'аж'ао. Дру'кс һ'е па'нти-
 да'вата. «С'ку'тара А'н'ра ма'ни'ј'о! н'б'ид һ'е а'ош'б па'ври-ва'б'н'а'ми,
 с'пит'ам'и Зара'ту'стр'а'и: п'о'уру-хар'е'на'н'н'о а'ша'ва Зара'ту'стр'о.
 Зара'ту'стр'о ма'на'н'н'о па'ш'рив'а'б'н'ад: «Да'б'ва м'е др'ва.н'т'о, ду-
 ж'д'а'о'н'н'о, а'ош'б һа'цм-п'е'р'е'с'е'н'т'е». У'с'е'һ'и'стад Зара'ту'стр'о,
 фр'аш'ус'ад Зара'ту'стр'о, а'с'ар'ет'о а'ка ма'на'н'на к'ру'жд'ја д'ба'еш'о-
 па'р'ста'на'цм. А'с'а'в'б за'ста дра'жи'н'н'о—ка'т'о ма'с'а'н'н'о һ'е'н'ти—
 а'ша'ва Зара'ту'стр'о, ва'нд'ем'н'о да'ту'ш'о А'һу'р'а'и ма'зд'а'и. «К'ва,
 һ'е, дра'жа'ни а'ц'һ'ао з'ем'б ја'д па'та'на'ј'ао, ска'р'е'на'ј'ао, д'у'ра'е'п'а-
 ра'ј'ао да'р'е'ж'ја па'нти з'ба'ра'ни н'ма'на'б'е П'буру'ша'с'па'б'е?»
 Уз'ва'б'да'ја'д Зара'ту'стр'о А'н'р'ем ма'ни'ј'ум: «Ду'жда А'н'ра ма'ни-
 ј'о! жа'н'а'ни да'цма да'б'в'о-д'а'т'ем, жа'н'а'ни на'с'ус да'б'в'о-д'а'т'ем,
 жа'н'а'ни Па'кри'ка'цм, ја'цм к'ш'на'ц'та'б'ет'е ја'һ'ма'и ус-за'ј'а'ит'е С'ао-
 ш'ја'цс в'е'р'е'т'ра'жа һа'ча а'па'д Ка'ц'са'о'ј'ад, у'ша'ста'рад һа'ча на'е-
 ма'д, у'ша'ста'ра'е'и'б'ј'о һа'ча на'е'ма'е'и'б'ј'о». Па'нти а'һ'ма'и ада'вата
 ду'жд'а'м'о А'н'р'о ма'ни'ј'ус: «М'а м'е да'цма м'е'р'е'н'ча.ну'һа, а'ш'а'ум
 Зара'ту'стра. Т'ум а'һи П'буру'ша'с'па'б'е пу'т'р'о, ба'р'е'т'р'ја'д һа'ча
 з'а'ви'ш'и. Апа-с'та'ва'ну'һа ва'ну'һ'им да'б'на'цм Ма'здаја'сн'им: ви'н-
 да'и ја'н'ем, ја'та ви'нда'д Ва'да'га'н'о да'ц'һу-па'нтис». Па'нти а'һ-
 ма'и аваш'ата ј'о с'пит'а'м'о Зара'ту'стр'о: «Н'б'ид, һ'е, апа-с'та'ва'н'е
 ва'ну'һ'им да'б'на'цм Ма'здаја'сн'им, н'б'ид а'ста'ча, н'б'ид ус'та'н'еш-
 ча, н'б'ид ба'ода'с'ча ви'у'р'ви'с'ја'д. «Па'нти а'һ'ма'и ада'вата ду-
 ж'д'а'м'о А'н'р'о ма'ни'ј'ус: «Ка'һ'е вача ва'н'а'н'е, ка'һ'е вача апа-ја-
 с'а'ма, ка'на за'ја—һу'к'е'рет'а'он'н'о ма'на да'цма—А'н'р'о ма'ни'ј'ус?»
 Па'нти а'һ'ма'и аваш'ата ј'о с'пит'а'м'о Зара'ту'стр'о: «Т'а'ванача,

тастача, хаомача, вача Маздѣ-фраокта —мана заја асти ваби-
стѣм. Ана вача ванѣни, ана вача апѣјасѣни, ана заја—хукѣрѣ-
тѣо'нѣо, ѣи дужда А'нра маинѣѣ! Дѣтад спѣ.нтѣ маинѣус, да-
тад зрвѣнѣ акаранѣ, — фратаѣн, амѣшѣ спѣ.нта хукѣтѣрѣ,
худѣо'нѣо». Зараѣустрѣо ахунѣм ваирѣм фрасѣрѣвајад: јаѣа
ахѣу ваирѣѣо и т. д.

III.

«Дѣтарѣ гаѣтѣанаѣм асѣтваитѣнаѣм, ашѣум! Ква тѣ дѣтра
баван.нти, ква тѣ дѣтра пѣрајѣн.нти, ква тѣ дѣтра паири-ба-
ван.нти, ква тѣ дѣтра паити-нѣ.н-жаѣн.нти, машѣѣ асѣватѣо ач-
нѣвѣо хавѣн урунѣ пара-даитѣјад? А'ад мраод Ахурѣо маздѣо:
«Пасѣча пара-приѣтаѣнѣ машѣнѣнѣ, пасѣча фрасѣактаѣнѣ машѣнѣнѣ,
пасѣча паиритѣнѣм кѣрѣнѣ.нтѣ даѣва дрвантѣо, дуждѣо'нѣо,
тѣритѣјѣо кшапѣо, вѣ-усѣанти, ус-раочѣанти бѣмја, гаирѣнаѣм
аша-хѣтѣранаѣм ѣснаоити Митѣрем ху-заѣнѣм; хварѣ-кшаѣтѣм
уз-јѣорѣанти, Вѣзарѣшѣо даѣвѣо наѣма, спѣтама Зараѣустра,
урвѣнѣм басѣтѣм вѣдѣјѣити дрвѣтаѣм даѣвајасѣнанаѣм мерезу-
жѣтѣм машѣјѣнаѣм. Патѣанѣм зрвѣо-дѣтѣанаѣм жаѣсаити јаѣсча
дрвантѣнѣ, јаѣсча ашаонѣнѣ. Чинвад-пѣрѣтѣтѣм Мазда-дѣтаѣм, ашао-
нѣм, баодаѣсча урвѣнѣмча јѣтѣм гаѣтѣанаѣм паити-жаидѣјѣ-
н.нти, дѣтѣм асѣтваити-ачнѣвѣо. Гѣу срѣира, кѣрѣта, такма, ху-
раода жаѣсаити, спѣнаванѣнти, наванѣанти, пасѣванѣнти, јаокѣсти-
ванѣнти, хунарѣванѣнти: хѣ дрвѣтаѣм агѣм урвѣнѣм тѣмѣѣхва ни-
зарѣшаити, хѣ ашаонаѣм урвѣнѣо тараѣсча хараѣм бѣрѣзаитѣ-
тѣм ѣснаоити, — тарѣо Чинвад-пѣрѣтѣтѣм вѣдѣјѣрајѣити хаѣтѣо маи-

пјаванаџм јазатанаџм. Усѣ-нистад Вѣбу-манѡ һача гѣтвѡ
 заранјѡ-кѣрѣтѡ, фраваочад Вѣбу манѡ: «Када нѡ ида,
 ашѡум, агатѡ, итјѣжанһатѡд һача аһнаод аитјѣжанһѣм
 аһѡм ѡ?» Кшнѡтѡ ашаонаџм урвѡнѡ пѣрајѣн.нти ави Аһураһѣ
 маздѡ, ави Амѣшанаџм спѣ.нтанаџм, ави гѣтвѡ заранјѡ-кѣ-
 рѣтѡ, ави Гарѡ-нмѡнѣм, маѣтанѣм Аһураһѣ маздѡ, маѣта-
 нѣм Амѣшанаџм спѣ.нтанаџм, маѣтанѣм авјаѣшаџм ашаонаџм.
 Јаждѡтрјѡ ашава—пасча пара-иристѣм, даѣва дрвантѡ, ду-
 ждѡнһѡ, баодѣм аваѣа фратѣрѣсе.нти, јаѣа маѣши вѣһрка-
 ванти вѣһркад һача фратѣрѣса.нти. Нарѡ ашаванѡ һаџм-ба-
 ван.нти, Наирјѡ са.нһѡ һаџм-баван.ти: асѣтѡ Маздѡ аһураһѣ,
 мрѡнди, Наирјѡ са.нһѡ.

IV.

Ад тѡ ваѣшја ишѣ.нтѡ, ја Маздѡтѡ, һјадчид видушѣ,
 Сѣаотѡчѡ Аһурѡн, јѣснјѡчѡ ва.нһеус ман.нһѡ,
 Гумаѣздрѡ ашѡ јѣчѡ, ја раочѣбис дарѣсатѡ, урвѡзѡ.

Сѣаотѡ геус ѡис ванистѡ, аваѣнатѡ сѡчѡ ман.нһѡ,
 А вѡрѣ нѡо вѣчитѡнјѡ, нарѣм нарѣм, хахјѡн танујѣ:
 Парѡ мазѣ јѡ.нһѡ, аһмѡн не сзѡдјѡн баода.нтѡ пантѣ.

Ад тѡ маинјѡ паоурвјѣ, ја јѣмѡ, хафнѡ асрвѡтѣм
 Мананһчѡ, вачаһчѡ, скјѡаѣанонһѣ, ванјѡ акѣмчѡ,
 А осѡчѡ һудѡ.нһѡ ѣрѣс вишјѡтѡ, нѡнд дуждѡ.нһѡ.

Адчā хјад тā нем маннју жаґаётём паоурвйм даздѣ,
Гаёмчā, ажјайтймчā, јатјачā аһнад апёмём аһнус,
Ачистō дрегватаџм, ад ашаонѣ ваһистём манѣ.

Ајāо манивāо вара тā је Дрѣгвāо ачистā вѣрѣјѣ,
Ашём Маннјус спенистō, је крāождистѣ.нг асено вастѣ,
Јаёчā кшнаошён Аһурём хаитјайс скјаотанāйс фраорѣд
Маздаџм.

Ајāо нōид ёрѣс вишјātā даёвāчина, хјад йс āдѣбаомā,
Перѣсманѣ.нг упāжаґад, хјад вѣрѣнāтā, ачистём манѣ,
Ад Аёшёмём не.ндварѣ.нтā јā баґнајен аһум марѣтāнѣ.

Аһмāвчā Кшаґра жаґад Манаґнā воһу Ашāчā,
Ад кѣһрпём утавўнтис дадād Армаитис аґнмā.
Аёшаџм тōи ā аһнād јатā ајаннā āдāнāйс паоурвјѣ!

Адчā јадā аёшаџм каёнā жамаити аёна.внāџм,
Ад, Маздā, таибјѣ Кшаґрём Вōһу Манаґнā вѣивидāитѣ:
Аёибјо састй Аһурā, јōи Ашāи дадён застајѣ друґём.

Адчā тōи ваём хјāmā, јōи йм фрашём кѣрѣнаон аһум,
Маздāосчā аһурāоннō ймōјаґра̄ баранā ашāчā.
Гјад хаґра̄ манāо бавад, јаґра̄ чистис аһнад маётā.

Адā зи авā друґѣ авѣ баваити скѣ.ндѣ спајатраґнā,
Ад асметā јоажа.нтѣ ā нушитōис Ваһнеус Манаґнō,
Маздāо Ашахјача, јōи зазѣ.нтѣ ваһнāо сраваһй.

Гјад тā урвātā сашатā, јā Маздāо дадād машјѣоннō,
Хйитичā енёити, хјадчā дарѣгем дрѣгвѣдебјѣ рашѣ,
Савачā ашавабјѣ, ад аипй тāйс а.внāити устā.

*

III.

ОБЪЯСНЕНИЕ ТРАНСКРИПЦИИ.

Ш.

ОБЪЯСНЕНИЕ ТРАНСКРИПЦИИ.

А Л Ф А В И Т Ъ.

1. Строки Зендскихъ письменъ читаются не съ лѣвой стороны къ правой, какъ въ нашихъ алфавитахъ, а съ правой къ лѣвой, и рукописи, ихъ употребляющія, начинаются тамъ, гдѣ, по нашему обычаю, должна бы оканчиваться книга. Въ напечатанныхъ извлеченіяхъ, слѣдуя Вестергарду, я сберегъ это неизбѣжное условіе только относительно ихъ строкъ, представляя самый текстъ, для большаго удобства, начинающимся и оканчивающимся по обычаю книгъ Европейскихъ.

2. Въ распредѣленіи письменъ Зендскаго алфавита слѣдую профессору Боппу. Порядокъ, имъ установленный, имѣетъ то удобство, что, за исключеніемъ носовыхъ буквъ, онъ представляетъ Зендскіе звуки довольно удачно соответствующими буквамъ Санскритскаго алфавита и, слѣдовательно, не бесполезенъ для фонетическихъ сближеній одного языка съ другимъ.

3. Употребленная мною транскрипція Зендскихъ звуковъ также въ сущности ничто иное, какъ переложеніе транскрипціи Боппа на Русскія буквы, съ нѣкоторыми, очень незначительными, видоизмѣненіями, представляемыми удобствомъ нашей азбуки. Для большей ясности, привожу здѣсь Зендскій алфавитъ, сопровождаемый транскрипціей моею и Боппа.

Гласныя: ω а а, ξ ё ё; $\omega \tilde{a}$ á, φ е е; ε и и, $\omega \tilde{i}$ í;
 \rangle у и, $\gamma \tilde{y}$ ú.

Двогласныя: ω , $\omega \tilde{o}$ ó, $\omega \omega$ аё аё, ω эи аи, $\omega \tilde{b}$ би
 óи; $\omega \tilde{a}$ áи; $\omega \tilde{o}$ ó, $\omega \omega$ ао ао, ω ау аи, $\omega \varphi$ еу еи;
 $\omega \omega$ ао до, $\omega \omega$ ау аи.

Согласныя: Гортанныя: γ к к, ω к' к', ω х х; ω г
 г, ω г' г'.

» Небныя: ω ч ч', ω ж Ж ж'.

» Зубныя: ω т т, ω т' т', ω д д, ω л л, ω д' д',
 ω л' л'.

» Губныя: ω п п, ω ф ф, ω б б.

» Полугласныя: ω , $\omega \omega$, ω j y, ω , ω р р,
 ω , ω в в, ω w w.

» Шипящія: ω с с', $\omega \omega$ ш ш', ω с с, ω з з,
 ω ж ж'.

» Придыхательная: ω h Г h.

» Носовыя: ω н н, ω н н, ω , ω аң аң,
 ω н н, ω н н, ω м т.

Произношеніе.

1. Гласныя: а, и, у, изъ которыхъ первую можно
 принять за гортанную, вторую за небную, третью за губную.
 бываютъ каждая и краткою и долгою. Долгія гласныя отиѣ-
 чены въ транскрипціи знакомъ $\tilde{}$ и должны быть произносимы
 протяжнѣе противъ простыхъ гласныхъ.

2. Звукъ гласной е произносится безъ видоизмѣненій,
 которыхъ онъ подверженъ въ Русскомъ языкѣ и азбукѣ, т. е.
 не переходя въ о и безъ умягченія или прибавленія къ ней

спереди *j*, но открыто, какъ *э* въ словѣ *этотъ*, или какъ *е* н. п. въ Нѣмец. *leben*.

3. Зендское *e* имѣеть значеніе: 1) простой гласной и 2) дwoегласной. Какъ простая гласная, *e* бываетъ краткое (*ɛ*) и долгое (*ɛ̄*). Долгое *e* произносится протяжно.

4. *e* имѣющее значеніе дwoегласной (*ɛ̄*), произносится еще протяжнѣе, нежели долгое *e* (*ɛ̄*). Дwoегласная *e* на концѣ слова имѣеть обыкновенно начертаніе *ɛ̄*.

5. Дwoегласныя *āe*, *ai* и *ām* должны быть произносимы, по Боппу, какъ *ай*; *ōi* какъ *ой*; *ō* какъ протяженное *о*; *ao*, *āo* и *au* какъ *ау* (въ словѣ *аудиторія*, Нѣм. *аи* въ словѣ *Аиге*); *eu*, какъ древне-Греч *ηυ* (*эу*), произносимое не двумя, а однимъ слогомъ.

6. Согласныя *k̄*, *ī*, *t̄* и *đ* произносятся какъ простыя *к*, *и*, *т*, и *д*, съ прибавленіемъ къ нимъ Англійскаго или Нѣмецкаго *h* (Русскаго *в* въ словѣ: тогда), слѣд. *k̄* = *kh*, *t̄* = *th*, *đ* = *dh*.

7. *ʒ* произносится какъ заключительное *д* въ словахъ *дожди*, *дождей*, Итальянское *g* передъ *i*, Англійское *j*.

8. Согласная *đ* занимаетъ средину между *t* и *d*, но можетъ имѣть звукъ какъ первой такъ и второй согласной (*t* или *d*).

9. *j* произносится какъ Нѣмецкое *j* (звучащее въ началѣ Русскихъ слоговъ *я*, *ю* и т. д.). Оба первые знака этого звука (*ç* и *ɝ*) употребляются въ началѣ, послѣдній же (*ʒ*) въ срединѣ и на концѣ словъ.

10. *ɥ* и *ʒ* не отличаются въ выговорѣ отъ нашего *в*, а только первая буква употребляется въ началѣ, вторая въ

среди́тъ словъ. Обѣ эти полугласныя относятся къ разряду губныхъ буквъ.

11. *œ* также губная буква, читается какъ Англ. *o*.

12. Шипящая согласная *ç* произносится какъ простое *s*, но прижимая нѣсколько языкъ къ передней части неба, какъ *ss* въ Англійскомъ словѣ *session*. Согласныя *ç*, *ш* и *ж*, относятся къ разряду согласныхъ небныхъ (*ш* отвѣчаетъ Саускр. церебральному ष); *s* же и *z* относятся къ согласнымъ зубнымъ.

13. Г *h* произносится какъ Русское *г* въ словахъ *когда*, *тогда*, Нѣмецкое или Англійское *h*.

14. Носовыя *ɣ* и *ɥ* обѣ произносятся какъ *л*, отличаются же только тѣмъ, что первая употребляется передъ *j*, *e* и на концѣ словъ, вторая передъ твердыми или глухими согласными (*к*, *ч*, *т* и т. п.). Этотъ носовой звукъ принадлежитъ въ тоже время къ разряду буквъ зубныхъ.

15. *æ*, *ɔ̃* (аң), *ɛ̃* (и) и *ɛ̃* (н) могутъ произноситься какъ Франц. *n* въ словахъ *ange*, *façon* и т. п. Первый изъ этихъ звуковъ всегда произносится въ соединеніи съ гласною *a* впереди и употребляется передъ шипящими согласными, а также передъ *h*, *t*, *ф*, *ж* и *к*; второй употребляется обыкновенно въ среди́тъ словъ между *a* или *ã* впереди и *h* послѣ него; третій между *и* или *ẽ* спереди и *h* съ конца. Эти буквы можно назвать чистыми носовыми звуками.

16. Согласная *м*, принадлежа къ носовымъ буквамъ, въ тоже время относится къ разряду буквъ губныхъ.

IV.

РУССКІИ ПЕРЕВОДЪ.

IV.

РУССКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

I.

Гаўма и Зарат'уэтра.

Однажды на разсвѣтѣ дня Гаўма предсталъ Зарат'уэстрѣ, снаряжавшему огонь для жертвоприношенія и пѣвшему, въ то же время, святыя цѣсни. Зарат'уэтра, увидя его, спросилъ: «Кто ты, прекраснѣйшій изъ людей, какихъ ни видагъ я во всемъ мѣрѣ, по твоему достоинству и по наружности, свойственной только существамъ безсмертнымъ»? На вопросъ мой отвѣтствовалъ мнѣ Гаўма безпорочный, безсмертный: «Зарат'уэтра, ты видишь во мнѣ Гаўму безпорочнаго, безсмертнаго. Ко мнѣ обрати всѣ помышленія твои, праведникъ; изготвь меня въ снѣдь^{*)}), славь меня пѣснопѣніемъ твоимъ, какъ другіе, предназначенные для пользы людей, меня славили».

Зарат'уэтра сказалъ тогда: «Хвала Гаўмѣ! кто же первый изъ людей, Гаўма, въ этомъ мѣрѣ изготвлялъ тебя? ка-

^{*)} См. Предисл. стр. XXXVI.

кого благословенія достигъ онъ этимъ? какую прибыль онъ получилъ?» Непорочный, безсмертный Гаўма отвѣтилъ мнѣ слѣдующее: «Первый человѣкъ, который изготовилъ меня на этой землѣ для сѣди былъ Виваннатъ. Онъ достигъ того благословенія, получена имъ была та прибыль, что у него родился сынъ — Жима многославный, безукоризненный вождь племенъ, знаменитѣйшій изъ всѣхъ рожденныхъ людей, какіе ни зрѣли когда либо солнце, ибо *) онъ сдѣлалъ, что въ царствованіе его не было смертности, ни людямъ, ни скоту, не было засухи, ни водѣ, ни деревьямъ, и что нигдѣ не переводилась пища. Въ обширныхъ владѣніяхъ Жимы не слышано было ни про холодъ, ни про жару, не слышано было ни про старость, ни про смерть, ни про зависть, дайвами созданную: пятнадцати-лѣтними, по наружности, юношами расхаживали тотъ и другой, какъ отецъ такъ и сынъ, доколѣ на землѣ царствовалъ Жима, безукоризненный вождь племенъ, сынъ Виваннатовъ».

«Какой второй человѣкъ, Гаўма, изготовлялъ тебѣ на землѣ для сѣди? какого благословенія онъ достигнулъ? какую прибыль получилъ онъ отъ этого?» Непорочный, безсмертный Гаўма сказалъ мнѣ: «второй человѣкъ, изготовлявшій меня въ этомъ мірѣ, былъ Атѣѣа. Онъ достигнулъ того блаженства, получена была имъ та прибыль, что родился у него сынъ — Трайтаўна, обитавшій въ селеніяхъ богатырей, который убилъ змѣя Даһаку, имѣвшаго три пасти, три головы, шесть глазъ, тысячу силъ, врага чистоты, этого друга

*) Жад. керѣнаод., можетъ значить по Русски: что сдѣлалъ —, т. е. который сдѣлалъ.

изъ племени Дайровъ, вредившаго живымъ существомъ, злого, въ лицѣ котораго Ачрѣ-майңу произвелъ въ этомъ мѣрѣ дружа самаго зловреднаго всему непорочному, на смерть непорочности въ мѣрѣ».

«Кто третій человѣкъ изготовлялъ тебя, Гаўма, на землѣ для сѣди? какого благословенія онъ этимъ достигнулъ? какую прибыль получилъ онъ?» На эти слова отвѣтилъ мнѣ Гаўма безпорочный, безсмертный: «Трита, добродѣтельнѣйшій изъ Са́мовъ, былъ третій человѣкъ изготовлявшій меня на землѣ для сѣди. То благословеніе было имъ достигнуто, ту прибыль онъ получилъ, что у него родились два сына: Урва́кшаја и Кёрёса́спа, изъ которыхъ первый былъ блюстителемъ вѣры и правды, второй же — гайсу, высокій ростомъ, бодрый, вооружавшійся палицею. Онъ убилъ змѣя Срвару, глотавшаго лошадей, глотавшаго людей, ядовитаго, зеленого, по протяженію котораго зеленый ядъ протекалъ толщиной въ большой палецъ. Кёрёса́спа около полудня готовилъ себѣ въ котлѣ пищу на этомъ змѣѣ: змѣй загорѣлъ и взвился. Онъ скочилъ изъ подъ котла и утонулъ въ протекавшей по близости водѣ: потрясенный движеніемъ его, отшатнулся назадъ самъ мужественный Кёрёса́спа.

«Кто тебя четвертый человѣкъ, Гаўма, изготовлялъ на землѣ для сѣди? какое благословеніе имъ было достигнуто? какую прибыль онъ получилъ отъ этого?» На вопросъ мой отвѣтилъ мнѣ Гаўма безпорочный, безсмертный: «Пѣбураша́спа четвертый человѣкъ изготовлялъ меня на землѣ для сѣди. То благословеніе было имъ достигнуто, ту прибыль онъ получилъ, что отъ него родился ты, — ты, правдивый Зара́тустра,

въ домѣ Пѣрушаспы, врагъ даивовъ, поклонникъ Ахуры, достославно извѣстный въ Айрійской землѣ. Ты первый, Зараѣустра, далъ слышать людямъ слова молитвы *ahū vairjō* *), безъ напѣва, въ слухъ, и ее же въ звучномъ пѣснопѣніи. Ты, Зараѣустра, заставилъ всѣхъ даивовъ, рыскавшихъ прежде по землѣ въ человѣческомъ образѣ, укрыться подъ землю, ты, могущественнѣе котораго, тверже, дѣятельнѣе, быстрѣе, побѣдоноснѣе не было между разумными созданіями».

Услышавъ это, сказалъ Зараѣустра: «хвала Гаўми! благъ Гаўма!» и т. д.

II.

Испытаніе Зараѣустры.

Отъ страны сѣвера, отъ сѣверныхъ странъ примчался А'врѣ-майну, полный гибели, изъ даивовъ даивъ. Вотъ что вѣщала онъ зломудрый, полный гибели, этотъ А'врѣ-майну: «Дружь! ступай, умори непорочнаго Зараѣустру!» Помчался дружь; это былъ даивъ Бўити, даивъ тлѣна, отъ котораго идетъ всякая порча на людей. Зараѣустра повторялъ въ ту пору *ahū vairjō*; вотъ слова его пѣсни: «Достославецъ тотъ, кому и природа и движенія ея подвластны: ибо святость его въ тойже степени знаменуетъ пространство, въ тойже степени время. Отъ него исходятъ благіе помыслы для дѣяній въ этомъ мірѣ. Ахура-маздѣ принадлежитъ власть: онъ податель пищи неимущему. Славьте благія воды, славьте воды благаго созданія**); будьте вѣрны закону, чтущему Мазду!» Пораженный

*) См. II гл.

***) См. Предисл. стр. XXXIV.

словами пѣснопѣнія умчался назадъ дружѣ, дайвъ Бўити, дайвъ тлѣна, отъ котораго идетъ всякая порча на людей. Этотъ дружѣ сказалъ своему господину: «Мучитель А-нрѣ-майнју! Не обрѣтаю для него гибели, для этого праведника Зараѣустры: полонъ величія и блеска непорочный Зараѣустра». Зараѣустра узрѣлъ въ своей душѣ: «Дайвы вредоносныя, зломудрыя, совѣщаются о томъ, какъ погубить меня». Всталъ Зараѣустра, двинулся съ мѣста Зараѣустра, нисколько не уязвленный злымъ духомъ, жестокимъ, вражескимъ умысломъ его. У Зараѣустры, у непорочнаго, въ рукѣ камни—каждый камень величиною въ кату: за нимъ признаніе, признаніе творца, признаніе Анурамазды.

«Куда снаряжился ты на этой землѣ, гдѣ столько путей, которая кругла, предѣлы которой неблизки, вооружась въ высокомъ домѣ Пѣурушаспы?» Зараѣустра объявилъ злему А-нрѣ-майнју: «Иду истребить творенія, дайвами сотворенныя; иду истребить смерть, дайвами сотворенную; иду истребить Пайрику: ибо сражена она будетъ отцемъ Саўшанта, который родится отъ воды Каңсаўской, отъ восточной стороны, отъ странъ востока родится который». Зломудрый А-нрѣ-майнју обратился къ Зараѣустрѣ съ рѣчью: «Не истребляй моихъ созданий, непорочный Зараѣустра. Сынъ вѣдь ты Пѣурушаспы, жизнью своею вѣдь ты обязанъ матери смертной. Лучше отрекись отъ доброй вѣры, чтущей Мазду, и обрѣти счастье, какое обрѣтено было Вадаганомъ царемъ». На эту рѣчь сказалъ ему Зараѣустра праведный: «Не отрекись я отъ доброй вѣры, чтущей Мазду: не отрекись, если бы даже мои кости, и жизнь и

душа моя пошли врозь!» Зломудрый А'нрѣ-майнју сказалъ тогда Зараѓустрѣ: «Чье же слово сразить мѣня? чье слово лишитъ насъ блеска и силы? гдѣ оружіе, перель которымъ рушатся мои прочныя созданія и съ ними А'нрѣ-майнју?» Отвѣтилъ ему праведный Зараѓустра: «Святая ступка, святая чаша, хаўма и слова изреченныя Маздою—вотъ мое несокрушимое оружіе. Вотъ то слово, которымъ я буду истреблять, вотъ то слово, которымъ лишу я блеска и силы, вотъ мое оружіе противъ всѣхъ твоихъ прочныхъ созданій, А'нрѣ-майнју! Оружіе это сотворилъ духъ чистый, сотворилъ въ безпредѣльномъ времени; сотворили его неумирающіе-безпорочныя, благовластвующіе, благомыслящіе». Сказавъ это, Зараѓустра произнесъ слова пѣсни аһу вайрјѣ: «Досто-славенъ тотъ» и т. д.

III.

Первое время души человѣка послѣ смерти.

«Творецъ міра и всего, что существуетъ въ немъ! Гдѣ совершается тотъ отчетъ, гдѣ представляется онъ, гдѣ собираются для него данныя, гдѣ оказываются на лицо всѣ данныя для того отчета, который даетъ смертный о душѣ своей, когда она оставляетъ этотъ міръ?» Зараѓустрѣ отвѣтствовалъ Аһура-мазда: «Послѣ того какъ скончается человѣкъ, послѣ того какъ отойдетъ онъ, послѣ того какъ дайвы злые, зломудрые, подойдутъ къ нему, когда разсвѣнетъ и засіяетъ заря, когда на горы съ чистымъ блескомъ взойдетъ побѣдо-

носный Митра и блестящее солнце станут подниматься, тогда, праведный Зарагустра, дайвь по имени Вйзарёшь, овладѣваетъ связанною душою дурнаго челоуѣка, челоуѣка поклонявшагося дайвамъ, жившаго мерзко. И тотъ кого увлекало зло, и тотъ кто руководился правдою, оба вступаютъ тогда на пути свои, изготовленные временемъ. У моста созданнаго Маадою, у чистаго Чинвада, воть мѣсто, гдѣ разбирають, какъ чья душа, какъ чья совѣсть дѣйствовала въ мѣрѣ, что совершилъ кто, обитавъ посреди живыхъ существъ. Сюда приходитъ прекрасная, статная, бодрая, высокая дѣва: сопутствуютъ ей святость, правда, власть, могущество. Эта дѣва низвергаетъ зловредныя души лурныхъ людей во тьму; души же людей чистыхъ, ея властью, переходятъ по ту сторону недосягаемыхъ горъ Гара-бѣрѣзайти. Эта дѣва проводитъ праведниковъ черезъ мостъ Чинвадъ, приобщая ихъ къ сонмамъ небесныхъ жазатовъ. Тамъ встаетъ на встрѣчу праведнику съ своего златозданнаго престола Благій духъ (Вѳу манѳ) и говоритъ ему: «Наконецъ-то, непорочный, пришелъ ты сюда къ намъ, изъ прехоющаго мѣра въ мѣръ не знающій тлѣна!» Исполненныя мира души праведныхъ подходятъ къ Анура-маздѣ, подходятъ къ безсмертнымъ святымъ (Амѣша спѣнта), къ златозданнымъ престоломъ ихъ. Идутъ они въ Гарѳ-ниману, въ обиталище Анура-мазды, въ обиталище Безсмертныхъ святыхъ, въ обиталище другихъ непорочныхъ. — Когда праведникъ подлежитъ очищенію послѣ своей кончины, злые, зломыслящіе дайвы трепещутъ самаго ихъ присутствія, подобно тому какъ овца, обреченная волку, трепещетъ передъ волкомъ. Праведникъ не перестаетъ быть

въ сообществѣ непорочныхъ: при немъ они, при немъ Найрjō-саһнō; одинъ же изъ приближенныхъ къ Аһурамаздѣ јазать Найрjō-саһнō.»

IV.

Торжество и прославленіе Аһурамазды.

1.

Рѣчь моя для внимающихъ: о томъ, что творитъ Mazda, будетъ вѣщать она, о дѣлахъ его, которыя доступны разумнiю мыслящаго. Рѣчь моя будетъ славить Аһуру: ея предметъ—предметъ благоговѣнія для неискаженного духа, предметъ высокихъ святыхъ размышленій. Исполнено прелести, добра и блеска то, о чемъ буду говорить я.

2.

И такъ, внимай, о человекъ, съ напряженіемъ слуха превосходному смыслу моего слова: оно укажетъ тебѣ, что избрать лучше—каждому укажетъ оно; выборъ касается твоей плоти и тебя. Пока не настало великое время, насъ учать тѣ, которые обладаютъ премудростью.

3.

Два духа, два близнеца въ началѣ провозгласили отъ себя чистое и нечистое мыслей, рѣчей и поступковъ. Богомудрые знаютъ разницу между провозгласителями, не знаютъ ея зломудрые: судъ благомыслящихъ безошибоченъ и вѣренъ какъ о томъ, такъ и о другомъ духѣ.

4.

Въ первый разъ когда они пошли создавать и жизнь, и отустствие жизни, и все, чѣмъ стоить наконецъ міръ — гдѣ дурное, тамъ видѣнъ былъ и Нечистый, Духъ же благій всегда пребывалъ неразлученъ съ святостью.

5.

Изъ этихъ духовъ Злой избралъ для себя нечистое дѣло, чистоту же избралъ Духъ непорочный, обитающій въ непоколебимомъ небѣ: послѣдовали чистотѣ чтущіе Ахуру дѣлами правды, вѣруя Маздѣ.

6.

Между избирателями не избрали правды сонмы дайвовъ и кто ими обмануть. Лишь только Нечистый духъ рѣшилъ свой выборъ, онъ прибѣгнулъ къ сомнѣнію и — къ Айшмѣ *) немедленно столпились все желавшіе безобразія этому міру.

7.

Къ Ахурѣ прибѣгнула власть съ благою мудростью и чистотою; прочность же и неослабную крѣпость тѣламъ ихъ даровала Армайтисъ (*природа вещей*). Да пребудутъ они всегда таковыми, какъ когда впервые ты приступилъ къ творенію!

8.

Когда настаетъ время казни злодѣямъ, тебѣ, Мазда, предстоятъ власть и благая мудрость. Ахура повелѣваетъ той и другой и — злодѣя онѣ предають въ руки непорочности.

*) Страсти, увлеченія.

9.

Да пребудемъ мы твоими, мы стремящіяся къ преуспѣванію міра: Ахура-мазда да укрѣпитъ насъ, да укрѣпитъ насъ святость. Кто благомудръ здѣсь, тому вѣчное пребываніе тамъ, гдѣ обитаетъ премудрость.

10.

На злого, на губителя, вотъ уже падаетъ гибель разрушенія; но сходятся въ одно мгновеніе невредимыми въ прекрасной обители Благаго духа, въ обители Мазды и Непорочности, тѣ, для кого было сладостно прославленіе Благаго.

11.

И такъ, поучайте о двухъ властелинахъ: ихъ дѣйствія открыты Маздою человѣку. Поучайте объ нихъ съ наслажденіемъ и постоянно: это ученіе давно уже разить нечестивыхъ. Въ немъ сила тому, кто праведенъ душею, въ немъ прославленіе ему.



v.

ЛАТИНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ,

ОБЪЯСНЕНІЯ ТЕКСТА И ПРИМЪЧАНІЯ.

V.

ЛАТИНСКІЙ ПЕРЕВОДЪ,

ОБЪЯСНЕНІЯ ТЕКСТА И ПРИМЪЧАНІЯ.

I.

- 1 Hâvani sic dictum versus tempus (*diluculo*; hâvanîm ratûm, *voces appositionis lege conjunctae*) ad-Haomas venit Şaraŭustram (se. venit ad Şar., *sed praepositione â ad verbum upâ id referenda*) ignem purificantem (*in adornando foco, agnistiŭna, explicante Neriosenghio, usque, quae ad ignem rite incendendum pertinent, occupatum*) carminaque-sancta recinentem. Illum interrogavit Şaraŭustras: «Qui vir es, quem ego totius mundi animantibus-instructi (*in toto mundo, gen. l.*) praestantissimum vidi (*omnium mortalium, quos uspiam vidi, longe praestantissimum*) sui corporis magnifici, immortalis (*cum isto tuo corpore magn., immortal.*)?»
- 2 At mihi (*mihi vero*) iste respondit Haomas innocuus a-consumptione-remotus (*nil habens cum consumptione, morte, immortalis*): «Ego sum, o Şaraŭustra, Haomas innocuus, nil-mor-

tem curans: me appete, justissime, me elice edendi (*bibendi*) causa, me celebrando (*ut per te celebrer sim*) celebra, sicuti me alii utilitatis-studiosi celebraverunt».

At dixit Šaraŭustras: «Gloria Haomae! Quis te primus, 3
Haoma, vir animantibus-instructo elicuit in mundo? Quae illi
(*ab illo*) felicitas est obtenta? quod illum adiit emolumentum
(*quod emol., succo plantae haomae eliciendo, sibi paravit?*)»
At mihi ille respondit Haomas innocuus consumptionem-non- 4
curans: «Vivanhās me primus homo (*hominum*) in animanti-
bus-instructo elicuit mundo. Haec illi (*ab illo*) felicitas est
acquisita, hoc illum adiit emolumentum, quod illius (*sc. illi*)
filius natus est qui Yimas (*sc. qui Yimae nomine praedica-
tur*), splendidus, praeclare-turba adornatus (*sc. praeclarus dux
turbae gentium*), nobilissimus progenitorum solem-spectantes
(*spectantium*)-hominum (*sc. nobilissimus omnium qui usquam
nati sunt et viderunt solem hominum*), quia (*yađ hic idem
quod yō valere potest, ut in Slavicis dialectis, ubi saepe ge-
nus neutr. pron. rel. proprio Marte vel masculinum vel
femininum exprimere potest, evitandaeque tautologiae gra-
tia hic usurpatum*) perfecit illius de regno non moribundos
pecora-hominesque, non siccitati-obnoxios aquas arboresque;
quo-que fruerentur animantia, cibum-non deficientem (*quia
perfecit regimine suo, ut pecora et homines a mortalitate,
aquae et arbores a siccitate, cibi verō usus a deficientia sint
liberi*). Yimae lato in dominio (*k's'afrahê aurvahê, genn. l.*) 5
non frigus fuit, non calor, non senectus fuit, non mors, neque
invidia a daēvis-procreata: quindecim annos-*veluti*-nati incede-
bant pater filiusque in aetate (*sc. florentis aetatis specie*) uter-
libet, quamdiu regnaverit clarus-dux-gentium Yimas Vivanhā-
tis filius.

6 Quis te secundus, Haoma, vir *in*-animantibus-instructo eli-
 7 cuit mundo? Quam ille felicitatem est nactus? quod illi obve-
 nit emolumentum? At mihi iste respondit Haomas innocuus,
 mortem non-curans. A^t wyas me secundus vir *in*-animantibus-
 instructo elicuit mundo. Hanc ille felicitatem est nactus, hoc
 illi obvenit emolumentum, quod illi (*hē, gen.*) filius progenitus
 8 est vico *in* forti, T^r aētaonas, qui occidit serpentem Dahākam,
 tribus-oribus-*praeditum*, tribus-capitibus, sex-oculis, mille-cona-
 minibus, castitatis-hostem, *e*-daēvorum stirpe drug[']am, infes-
 tam animantibus, maleficam, quam sanctitati inimicissimam dru-
 g[']am procreavitque Anrōmainyus (*sc. omnium, quos inimicos*
procreavit sanctitati Anrōmainyus, longe inimicissimam), in
 quem animantibus-*praeditum* mundum (*sc. ubicunque in-mundo*
animantibus ornato), morti sanctitatis existentium-in-mundo
 (*sc. ut mortem inferret sanctitati*).

9 «Quis te tertius, Haoma, homo, *in* animantibus-adornato
 elicuit mundo? Quam felicitatem ille est adeptus? Quod emo-
 10 lumentum illi obvenit?» At mihi hic respondit Haomas inno-
 cuus, mortem-non-curans. T^r ritus S[']āmorum beneficentissimus,
 tertius me vir *in* animantibus-adornato elicuit mundo. Hanc
 ille nactus est felicitatem, hoc illi obvenit emolumentum, quod
 illi (*ab illo*) duo filii progeniti sunt: Urwāk[']s[']ayas Kērēs[']ās-
 11 pas[']que, religionis-alter-legisque-vindex, at alter excelsa facie,
 strenuus-gaēs[']us, claviger, qui occidit serpentem S[']r[']varam, quem
 equos-deglutientem, homines-deglutientem (*sc. qui equos homi-
 nesque devorabat*), quem virulentum, viridem (*illum, qui viru
 plenus, viridis fuit*), quem super Kērēs[']ās[']pas *in* ahenō escam
 coquebat versus rapit[']winēm *sic dictum* tempus (*circa meri-
 diem*). Exarsit iste mortifer, seseque-contorsit, porro *exsuper*
 ahenō resiliit, *ita ut* profluentes aquas oppeteret; retro con-
 cussus regressus est fortis Kērēs[']ās[']pas.

«Quis te quartus, Haoma, homo in animantibus-adornato 12
 elicuit mundo? Quam felicitatem ille est adeptus? quod emo-
 lumentum habuit?» At mihi iste respondit Haomas innocuus, 13
 mortem-non-curans: Pôurus'âspas me quartus homo in ani-
 mantibus adornato elicuit mundo. Haec ille felicitatem nactus
 est, hoc emolumentum illi contigit, quod illi (hê, *gen.*) tu na-
 tus es, tu recte Şara'ustra, in domo (nmânahê, *gen. l.*)
 Pôurus'aspae daëvorum inimicus, Ahurae-cultui-addictus, cla- 14
 rus iu Airya terra. Tu primus, Şara'ustra ahû vairyō, sic
dictum carmen sanctum, homines audire-fecisti, cum absque-
 cantatoriis-modulis, sola recitatione, tum illud aliudque (*i. e.*
idem carmen, sed alio habitu) sonoro cantu; tu sub-terram- 15
 abscondi (*sub terram detrusos*) perfecisti omnes daëvos, Şara-
 f'ustra, qui ante-hac virorum-forma (*virorum formam geren-*
tes) currebant in hac terra (âya şēmâ, *c. instr.*), qui fortis-
 simus es, qui firmissimus, qui strenuissimus, qui occissimus, qui
 vel-invictissimus, ut quisque fuit, mente-præditorum animan-
 tium.

At dixit Şara'ustras: «Laus Haomae! benignus Haomas!» etc. 16

Adnotationes.

1. q'ahê gayêhê Spiegelius interpretatus est *mit eigenem Leben begabt*, proprium corpus habens, sine dubio, auctoritatem Pehlevicae versionis secutus. Inest in Neriosenghii etiam hujus loci explanatione Sanscrita vox nig'êna, quae significat: *proprio*. Sed quo Marte *proprium* corpus dei Haomae dicamus? Auctore Neriosenghio corpus illius est *proprium* illudque *immortale*, quod carne, mortali sc. esca, non vescitur deus, sicuti homines. Forsitan hanc interpretationem Parsis suggestit frequens in Şenda-vesta luminum coelestium ἐπίθετον q'adâta vel q'ad'âta, quod *a se conditus, sui originis, ergo neque exitii auctorem habens*, significare potest (v. Praef. p. XXXIII). Mihi pronomem q'ahê nullum altius sensum continere videtur præter genuinam illam possessivi sic dicti pronominis significationem, pariter ac Sanscritum *sua* et Rossicum *своѣ*, tribus universis, non tertiae solummodo personae inservientis, in qua re Burnouffium sequor.

2. avi mañm s'taomainê s'tûid'i, loue-moi pour me célébrer, *Burn.* Neriosenghii vertens *upari mañ stutâu stûhi, me in cantu, sc. cantu,*

celebra, in voce *s'taomainê* non dat., sed loc. casum exhibet. Eodem modo interpretatus est Spiegelius (Preise mich mit Lobgesängen). Sequor Burnoufium, quamvis dativus *Ṣendicus* facile hic locativi vim arripuisse potuit, sicut et locativus in Sanscrita lingua, veluti hoc loco apud Neriosenghium, persaepe instrumentalis, et dativus locativi personam induit. Ceterum in variantibus lectionibus vox haecce et sub forma locativi (*s'taomaini*, *s'taomaêni*) et sub forma instrumentalis (*s'taomana*) occurrit. — *ya'tacà mâ aparaciđ śaoś'yantô śtavaṇṇ*. Formam *śtavaṇṇ* Buroufius pro 3 pers. imperf. conj. accepit vertitque phrasin: *afin que d'autres, qui désirent leur bien, me louent à leur tour*. Idem sensus e Neriosenghio, per adv. *pascat*, quo quamvis falso *Ṣend*. *aparaciđ* vertit, erui possit, sed Boppium et Spiegelium, in *ja'ta* latinum *ut*, positum sensu *sicut*, videntium, sequi placuit, quoniam mox in orationis nexu de his qui fuere (de *Yima*, *A't'wya* cel.), non de futuris *śaoś'yantibus* agitur.

4. *hvan't wô*. Nerios.: *susançayi*; Burn.: le *chêdes* peuples; Spieg.: der mit guter Versammlung versehene. Si *ἔτυμον* vocis est verum (*hu + ant'wa*), particulam *hu*, potiore jure adverbii, non nomen sed verbum determinans intelligo, quanquam in Sanscrita et in Graeca lingua ejusdem adverbii (*su*, *εῦ*) plerumque nomina determinantis exempla sunt praesto, Sanscritumque *susanç'ayi*, non *bene congregans*, qui rassemble bien, ut Bournoufius, sed *bene congregationem* (*sañç'ayam*) *habens*, sc. *dirigens*, *ducens*, verto. — *q'arēnaṇhaśtēmô śātanaṇṇ hvarēdarēsô mas'yānaṇṇ*, Burn.: le plus resplendissant des hommes nés pour voir le soleil; Spieg.: das majestätische der Wesen, der am meisten die Sonne ansehende unter den Menschen; Nerios.: *s'rimattamah g'âtêb'yah*, *sūryaniriks'anaṭamah manuś'yêb'yah* (idem superlativum *sūryan*. alio superlativo *sulōcanatama* explanat). Interpretatio Neriosenghii vocem *q'arēnaṇhaśtēmô* construit cum *śātanaṇṇ* sensu *magnificentissimi* vel *beatissimi* (quod ad idem recurrit) *genitorum* sc. *mortalium*, *hvarēdarēsô* cum voce *mas'yānaṇṇ*, *hominum*, sed ita, ut in *hvarēdarēsô* superlativum *pulcerrimis oculis praeditus* significans videat. Haud fere dissimilis interpretationis vestigia premere videtur Spiegelius praecedentem *Yimae* definitionem (*q'arēnaṇhaśtēmô*) eodem modo cum *śātanaṇṇ*, sensu in univsum animantium (der Wesen), posterioremque (*hvarēdarēsô*) cum voce *mas'yānaṇṇ*, iidem superlativi, quamquam peculiariori aliquantulum sensu accepto, conjungens. Mihi plus arridet interpretatio Burnoufii, illa quidem, quam in adnotationibus suis ad hunc locum expressit: le plus resplendissant des hommes *qui voient le soleil*. In *hvarēdarēsô-mas'yānaṇṇ* video nomen compositum ex adjectivo *hvarēdarēsô* (retenta more *Ṣendicae* linguae flexione nominativi) et subst. *mas'y*. Boppium interpretatur *Ṣendicum* vocabulum verbis: *solis similis* (der Sonne ähnlich), quod si verum, si non flexionem, vim tamen superlativi vox ista significationis suae pondere pleno jure habere potest et cum sequente genitivo, non jam compositionis, ut nuper dixi, lege, sed, veluti in praecedente indolis *Yimae* definitione (*q'ar. ś.*), jure genitivi partitivi, aptissime conjungi,

ut apud Homernm saepe: *ὄτα Ξεῶων* etc. inque Spiegelii superlativi *q'arē-nanḥastēmō* versione (*das majestätische der Wesen*), phrasinque magis genuinam contextuique orationis consentaneam efficere: unū obstat — vocabuli significatio nullo adhuc alio documento, nisi sola etymologia, innixa. Interpretatio autem vocis *hvarēdarēsō* incerta Neriosenghii, Spiegelii, quamvis Peblevicae, sine dubio, explicationis auctoritate munita, exquisitior videtur. — *q'airyann q'arēfēm ag'ya mnēm*, il a rendu inépuisables les aliments dont on se nourrit, *Burn.*, die essbare Speise unversiegbar, *Sp.*, *ks'ud'itānān k'ādjaḥ anavasādaḥ*, *Ner.* Neriosenghius *q'airyann* pro gen. pl. sensu *esurientium* capit, quod evidenter est falsum; *Spieg.*, ut si *qairyann* acc. part. f. pass. esset, interpretatus est, finali *n* obstante. In his ambagibus Burnouffii explicationem, quae formae vocis, quamvis difficiliorem ellipsin sistit, est consentanea, sum amplexus.

7. *visō s'urayāo*. *Burn.*: issu d'une famille brave; *Spieg.*: mit tapferem Clane; *Ner.*: *vis'amas'astrah*. Elucidando Neriosenghii vocabulum, Burnouffius in *vis'amas'astra vis'amas'astra* suspicatur, sed a radice *s'ur* proveniens Sanscritum vocabulum, quod significaret gladium vel telum, non videt. Forsitan Sanscr. *ks'ūrā*, novacula, huc trahi poterit. Utcumque est, *visō s'urayāo* compositi nominativi speciem, si quid video, abhorret vocesque potius duorum genitivorum speciem prae se ferunt sensu, qui in praesentia, utcumque illas interpretaveris, copiosiore lucem expectat. Alia lectio Neriosenghii, quam correctam Spiegelius in editionem suam recepit, est *vēsamasāstrah* (pro *vesamasāstrah* unius codicis) nominativumque Sanscrite sistit sensu: *qui arma in domo sua coacervavit* (sc. dives armis inde ab aeo usque in domo sua collectis, sensum vocis glossa elucidante).

8. *as'aog'anhēm* — *as'aog'astēmāḥm* — Spiegelius reddit: *die sehr kräftige (Druj)* — *die kräftigste*, initiale *as'*, ni fallor, pro particula *as'* accipiendo. Sic et Neriosenghius: *mahābalāḥ* — *mahābālatamaḥ*. Mea interpretatio sequitur Burnouffii vocum explicationem (celui qui détruit la pureté), quanquam vel *as'* pro *as'* usu receptum fuisse non negaverim. Cetera de *Dahāco* secundum Spiegelii interpretationem in meam rem converti.

10. *ākaēsḥō anyō dātō-rāsō*. *Ner.*: *nyāyā'ipah anyō 'b'ūt* — *ācāraḥ aracāyata*, qua in explicatione voce *racāyata*, sive corrigente *Burn.*, *aracāyata*, sonorum, puto, similitudine *Ṣendicum rāṣo* reddidit (optima est correctio Spiegelii: *ācāraracāyitā*); *Burn.*: l'un religieux, qui fit régner la justice; *Spieg.*: der eine — ein Ordner in Bezug auf Herkommen und Gesetz. *Ṣendicarum* vocum status, quod ad sensum, difficultatis parum, sed constructionem difficillimam praestat. Spiegelius, ni fallor, hac in phrasī compositum *ākaēs'ō-dātō-rāsō* videt interposita voce *anyō*, quod et ipse sum secutus. — *uparō kairyō*. *Ner.*: *utks'takāyah*; *Burn.*: haut de taille; *Spieg.*: mit hoher Wirksamkeit begabt. Utraque recentior versio etymologiam pari jure pro se habet, sed quoniam hic de physico, si fas est ita dicere, heroe agitur, cum Burnouffio Neriosenghium sequor. — *gaēsūs* — vox ab omnibus desperata. Quid sibi vult Neriosenghii *gāsūrah*, non liquet; interprete Burnouffio: *venator* (forsan a Sanscr. *gavēs*, quaerere).

11. Etymologicam elucidationem vocis *Rapit'vtn* in raucapativâ (ruchapatiwâ) inscriptionis Darii Hystaspis filii video, quod vocabulum thema ruçapati sistit, dominiumque lucis, scil. diem, significat et ad meridiei genium facillime est translatum. — q' isâçca. *Ner.*: çuks'ub'è, (*dvipaddô bab'ava*); *Burn.* ad soni imitationem: et il siffle; *Spieg.*: und sie machte sich davon. In mea interpretatione verbi sensum e Neriosenghio eruere volui, proximis autem sententiis exprimendis stricte Spiegelium praeuntem sum secutus, nisi quod nolui heroa Kêrêsâspam timidiorum quam par est, quodque repugnaret commendañtis illum Sarat'ustrae dei Haomae verbis, mente concipere, ideoque in verbo parâonhâç (conj.), video interitus serpentis, qui eo reductus fuit, ut fugeret peteretque profuentes aquas ad propriam perniciem, in verbisque parañs tarstô apataçâç non consternationem herois fugientis, sed potius commotionem aliquam physicam, utpote humana natura praediti, quamvis animo inconcusso, postquam immani, sub hac atrocissimi serpentis forma, daemone interitum paraverit. Perspiciebat hoc et Neriosenghius, quum, quamvis falso, vocem narêmanô, quod est attributivum Kêrêsâspae, quasi objectum verbo apataçâç subjunxit sententiamque ita expressit: paratas trâsêna apasarpa pâurus' amânasatvañ Kêrêsâspah. Idem tarstô ad serpentem retulisse videtur, quum duas voces parañs tarstô, quarum prima ad verbum apataçâç refertur, Sanscrite paratas trâsêna reddidit, i. e. *consternatione ex alia parte*, sc. *a parte serpentis*, si non vocabula ad Kêrêsâsp. referens, sermonis sui usu, *absque timore, nullo timore cohibitus*, intelligenda esse voluerit.

14. vib'èret' wantêm akt'ûirim. *Ner.*: viuçâ kramañêna, âb'âsêña çca. Burnouffius, in explicando Neriosenghio, viuçâ kramañêna per *sans marche* reddit suspicaturque vocabulum kramañêna pro âkramañêna scriptum esse, quod significaret *sans attaque*. Me Neriosenghii vocis Send. alterius per âb'âsêña versio suspicari facit kramaña illum hic sensu pâda, sive tâla, accepisse. Si haec suspicio falsum me non tenuit, Neriosenghius voluit significare Sarat'ustram carmen suum docuisse dupliciter, sc. vocali solummodo pronuntiatione et rursus modulis canendi instructa; potuit sane Sendicae radiei b'èrê, ut Sanscritae hç, quam ejusdem originis cum b'ç puto, cum praep. vyâ, sensus *eloquendi, pronunciantis* inhaerere, Sendicaque praepositio vi in hoc vocabulo *non extensionis*, sed potius *negationis*, ut saepe, vim habuisse. Quamquam vero ipse talem ejus loci interpretationis sensum amplexus sim, tamen sensus vocabuli vib'èret' wantêm verbis Spiegelii *den stch verbreitenden vel einschneidenden*, etymologia evidentiore, commodius reddi posse nullus sum qui nego. In altero vocabulo akt'ûirim, quod Neriosenghius, interpretatur âb'âsêña, plus difficultatis inest, quamquam interpretatio Spiegelii *viernmaligen* similitudinem vocis tûirya, quartus, et usum *quater* hujus apud Parsos carminis repetendi, qua de re carmen hoc apud illos ad çat'rusâmrûta, sic dicta carmina, refertur, pro se habet, quoniam initiale ak' interpretationi Spiegelianae absolute recipiendae fortissime obstat,

cumque Burnouffio vocem ad Sanscritam radicem anḡ reducendam invitat, quod vocabulo huic Neriosenghii fere interpretationis sensum impertit. — aparēm k'raoṣ' dyēhya fraśrūiti, *Ner.*: pascat gāf'atarah' prauḍ' as-varēṇa; *Burn.*: qui se fit entendre ensuite avec un bruit plus énergique; *Spieg.*: (nachher) das andere (Gebet) mit kräftiger Stimme. Aut textum hoc loco corruptissimum esse habendum, aut non de alio carmine, sed de eodem *ahuna-vairi* hic agi concedendum, quum nil causae narrator habuit nomen istius carminis silentio praeteriisse, postquam alterius clare expressit. Aparēm potest vel ad subintelligendam Śendicam vocem, quae *carmen* significaret referri. adjectivique *alius*, ut apud Spiegelium, significationem habere, vel positum est adverbialiter cum significatione *postea*, ut apud Neriosenghium et Burnouffium expressum est, quod utrumque optime Sanscrito vocabulo *aparam* redditur. Ego ad priorem sententiam inclinor, sed ita, ut hac voce non reapse aliud carmen, sed idem *ahuna-vairim* demonstrari intelligam.

15. yō aśvērēt' ragaṅśtēmō abavaḍ' manivāo dāmaṅṅ. *Ner.*: yō'sti vigayavattamō gātaḥ paralōkinān srs'tib'yoh; *Burn.*: le plus victorieux d'entre les créations de l'être intelligent; *Spieg.*: das siegreichste unter den himmlischen Wesen. Burnouffius in reddendo sensu postremarum phraseos vocum, quod ad rem, a Neriosenghio non recedit, habetque has voces pro uno composito, flexione nominativi, Śendico more, retenta, idque compositum genitivi pluralis partitivi formam prae se ferre, vocabulo *manivāo* significationem genitivi sing. proprietatis habente. Spiegelius itidem interpretatione sua voces has pro composito habuisse exhibet, sed ita ut *manivāo* nil aliud sit nisi attributivum vocis *dāmaṅṅ*. Quod ad internam vocis compositae constructionem mihi Spiegeliana probabilior videtur, praesertim quum *manivāo*, ut appellatio *Ahura-masdae* (quamquam, utpote suffixo *vat* praeditum, directe a *mani*, vel *maini*, *intelligentia*, non a *mainyu* deduci possit, significationemque eandem fere quam *mainyu*, sc. *intelligentia* vel *sapientia* praediti, possit habere) rarissime Śendavestae, si bene teneo, occurrit, sensum vero hujus vocis a Śend. et Sanscr. *man* cogitare (*conf.* *manah*, *manah* — *mens*) in interpretatione mea petere sum periclitatus, non nescius vocabulum *mainyu* significatione *coelestis* (idemque *spiritualis*) Śendicis libris revera saepissime, ut Parsi volunt, usurpari. *Conf.* usum vocabuli IV, 5.

Lectiones variantes textus recepti a Spiegelio et Westergaardio sunt: 2, avi, *W.* aoi, *Sp.*; 4, amarēṣ'inta, *W.*, amarēṣ'ēnta, *Sp.*; 8, drugēm, *W.*, drugim, *Sp.*; 10, Urvāk'sayō, *W.*, Urvāk'syō, *Sp.*; 11, ārēstyō, *W.*, ārstyō, *Sp.*; apatacād, *W.*, apatacīd, *Sp.*; narē-maṅāo, *W.*, nairi-m, *Sp.*; 14, vaēgahi, *W.*, vaēgahē, *Sp.*; vibērēt'wantēm, *W.*, vibērēt'wēntēm, *Sp.*; 15, ṣēmar-g., *W.*, ṣēmarē-g., *Sp.*; f'waksistō, *W.*, f'waks'istō, *Sp.*

II.

- 1 Septentrionali a plaga, septentrionalibus a plagis adcurrit Anrô-mainyus plenus-morte, daëvorum daëvus; sic dixit ille, qui male-sapiens est, Anrô-mainyus plenus-morte: «Druk's! ad-curre, interfice sanctum Šaraŭustram.» Druk's illi (*illo jubente*) ecurrit, Bûiti-daëvus, exitio-deditus, mortalem corrumpens.
- 2 Šaraŭustras tunc carmen ahû vairyô sic dictum recitabat *). «Sicut dominus spatii (*quem in spatio agnoscimus*) colendus est, ita (sc. *colendus est*) isque dominus temporis, universa-sanctitate ex (sc. *universae sanctitatis causa, pro sua sanctitate*), bonae dator cogitationis operibus (*perficiendis*) huic mundo, Mašdaeque regnum Ahurae! quam pauperibus dedit escam (i. e. *penes Mašdam est regnum et auctoritas, quibus dedit hanc, qua pauper gaudet, escam, quorum ope nulli pauperi esca deficit*). Aquas bonas praedicate bonae creationis, religionem Mašdamcolentem profitemini!» Druk's illi (sc. *viso illo*) consternatus aufugit Bûiti-daëvus, exitio-deditus, mortales cor-
- 3 rumpens. Druk's illi (sc. *Anrômainyo*) retulit: «Vexator Anrô-mainyu! non illi (illius) exitium circumspicio (*non invenio exitium illi, deficit mihi omnino materies ad extinguendum illum*), justissimo Šaraŭustrae: plenus-majestate est sanctus Šaraŭus-

*) Sanctissimum apud Parsos breviusculum hoc carmen proprio paene Marte interpretatus sum, quum in Spiegellii versione omissum est, a Bur-nouffio vero in his quae persequor et in sequentibus me, sicuti et alios, fata destitutum voluere. Carminis yat'â ahû vairyô hic, veluti et alias, initialis et ultima vox solummodo designatur (vâštârēm); totum impressum est ad calcem XXVII cap. Yaçnae et Vend. VIII, 19 Westergaardianae editionis, unde illud petii.

tras». Šaraŭustras in-animo suo conspexit: «Daēvi mihi ma-
 lefici, male-sapientes, exitium consciscunt». Surrexit Šaraŭus- 4
 tras, incescit Šaraŭustras minime-vulneratus a malo spiritu, a
 malitie ejus exorsis infestis-consiliis; saxa manu tenens erat
 (tenebat) — katae magnitudinis (magnitudine) sunt (sc. unum-
 quodque saxum katae magnitudinem exaequat) — sanctus
 Šaraŭustras, probatus creatoris (creatori, a creatore) Ahura-
 mašdae. «Quo, illi (dixit Anrō-mainyus), tenes iter (vel
 haec saxa, sc. quam ad rem) hanc super terram, quod viis-
 instructam (quae multis viis est instructa), globosam, longis-
 terminis (cujus termini longissime distant), accinctus (vel ani- 5
 mis sumptis) ad altam sedem Pōurus āspae?» Declaravit Ša-
 raŭustras Anrō-mainyo: «Male-sapiens Anrō-mainyu! Occi-
 dam omnem creaturam a-daēvis creatam, occidam daemonem
 Našum a-daēvis creatum, occidam Pairikam, quam pessun-
 dabit, cui (a quo) nascetur Š’aos’yaš’ victoriosus ab aqua
 Kansaoya, orientali a plaga, orientalibusque a plagis (sc. ad
 aquam K. in oriente). Ad-illi dixit (illum ad-fatus est) 6
 maleficas-creaturas-qui-produxit Anrō-mainyus: «Ne mei crea-
 turas interfice, sancte Šaraŭustra. Tu es Pōurus’as’pae filius,
 a nutriceque (sc. mortalis nutricis ope) vivis. Abnuē (ἐξάρ-
 νησον) potius bonam religionem Mašdam-colentem (descisce
 potius a relig.), adipiscere felicitatem, ut adeptus est Vad’a-
 g’anus, regionis-dux.» — «Ad-illi fatus est qui est justissimus 7
 Šaraŭustras: «Non, (respondit) illi (Šaraŭustras), abnuam bo-
 nam religionem Mašdam-colentem (non desciscam a rel.), non,
 si haec mea existentia, non, si intellectus meus se-separaverit
 (sc. si corpus, si vita, si animus meus sese disjunxerint,
 religionem Mašdae non relinquam)». Illi dixit Anrō-mai- 8
 nyus: «Cujus voce ergo fas est ut occisus sim, cujus voce
 simus-majestate-privati, quibus armis, bene (sc. firmiter) crea-

- 9 tae meae creaturae *egoque* Anrômainyus?» Illum adfatus est iustissimus Şaraŭustras: «Hâvanumque, pateraue, haomasque, verba a Maşda prolata mea arma sunt optima. Hac voce occidam, hac voce majestate-privabo, his armis firmiter-creata *adgrediar*, male-sapiens Anrômainyu! Creavit *haec* (*religionem Masdaicam et quae ad illam spectant*) sanctus intellectus, creavit *in* tempore terminis-carente, creaverunt immortales sancti, bene-regno (*potestate*)-instructi, bene-sapientes».
- 10 *Post haec* Şaraŭustras carmen *ahû-vairyó* recitavit: «Sicut dominus» etc.

Adnotationes.

1. *Septentrionalit a plaga, septentrionalibus a plagis*, repetitio emphatica. — *adcurrit*. Etymologia salva vertendum esset *procurrit*, ut apud Spiegelium (stürzte hervor), sed sensus aliquem locum subintelligendum, quo se Anrô-mainyus contulit, postulare videtur. — Druk's hê pairi-dvarađ. Die Drukhs lief um ihn herum (*sc. circa Şaraŭustram*), *Sp.* Hac interpretatione praepositionis *pairi* vis plane est expressa. Mihi idem verbum, quamvis alia praepositione instructum, quod modo in ore Anrô-mainyi fuit, nunc a narratore jussi ejus executionem depingente usurpatum, strictum praepositionis sensum minus curare suadet, ut qui saepe usu, sicuti Sanseritae *pari* et Graecae περί, saepissime obtunditur ceditque praevalenti verbali sensui, prouomen autem hê elliptice accipere, cujusmodi ἔλλειψεως exemplis, vividiore oratione urgente, scatenet veterum libri Quod ad praepos. conf. infra 3. — daos'áo, der Betrüger, *Spiegel*. Vocem, utpote a praepos. insep. duş, duş' productam, sensu Sanser. caus. dūs'ayan intellexi.

2. yat'â — at'â in primo versu non est qui non videat antithesin inter *ahû* et *ratus* denotare: utrumque vocabulum significat *dominus*, sed quum primum *loci* sive *spati*, secundum vero definitionibus *temporum* designandis saepissime usurpantur, si igitur una persona, sc. Ahura-Maşdas, sub ambobus intelligitur, in primo vocabulo notionem *spati*, in altero *temporis* inveniri, ni fallor, necesse est. — aś'âđđiđ haća. Pronominale additamentum *điđ* facit ut hic ablativus cum suo additamento non solum *e sanctitate*, sc. *sanctitatis causa*, significet, sed etiam *cujuslibet sanctitatis*, i. e. sanctitatis omnibus numeris absolutae, universae. — daşdâ, vox inusitata pro *dâtâ* (dâtar), ut videtur, quod idem est ac Sanser. *dâtâ* (dâtr), Ross. *дамъ* etc. Imperativus a radice *dâ* Şendice sonat *daşdi*, Slavice *даждо*. Initio c. XXVII Yaçnae *daşdyâi* Spiegelius per: *wir wollen* (*ihm*)

*

machen, interpretatur. Conf. IV, 4. — Utrique genitivi sk y. et aηh eϋs a gen. van heus man. pendere videntur, hicque ab illis determinari, ut sit: *dator* (sc. auctor) *bonae mentis actionum mundi* (quae fiunt in mundo), sed sk y. aηh. potest etiam cum eodem van h m. construi sensu: *dator mundo* (gen. pro dat. more Śendicāe et Sanscritae linguae) *bonae mentis factorum* (sc. in factis rite perpetrandis), vel, ut in mea interpretatione expressi: *dator bonae mentis factis* (itidem gen. sensu dat.), quae omnia sensum quidem eundem, sed e diversa grammatica ratione praebent. — y im vāstārēm. Notetur pronominalis attractio. — Druk's hē c̄tarētō apad-varaḍ, die *Drukhs tief* von ihm *betrübt hinweg*, *Spieg.* In hē, ut supra, similem ἔλλειψιν, similiter contextui orationis studens, video. Potest enim hē vel ad Anrō-mainyū referri: *illi*, sc. utpote illius mandatum qui exsequebatur, quamvis exsequi par non fuit. Simillimae ἔλλειψεως Homerus, praesertim in pronomine 1-mae nec non 2-dae personae abundat, neque inusitata est in linguis recentioribus. Si hē ad Śaraḥ ustram referas, sensus etiam: *viso illo* ex hoc gen. pron. elici potest, ut in Latina loci versione exhibui.

3. nōiḍ hē aos ḍ pairivaēnāmi, nicht sehe ich an ihn den Tod *Spieg.*, non circumspicui exitium illius *vel illi*, sc. supra illum, quod illi inhaereret. Hē interpretante Spiegelio refertur ad aos ḍ, ego ad pairivaēnāmi retuli, quippe qui in hoc gen. pron. non verbi secundum objectum, sed simplicem substantivi (aos ḍ) determinationem videam. Sensus idem, constructio Spiegelii, si vera est, rem vividius tangit. — hanp̄rēsēntē, proprie: *consulunt de exitio meo*. Verbatim: *befragen sich*, ut Spiegelius.

4. aśarētō aka manaṇha k'ruṣṣṣ dya ḍbaeṣ ḍ-parstanaṇm, nicht verletz durch Aka-manas sehr peinigende Fragen. Ni fallor, aśarētō a composito gen. ḍbaeṣ ḍparstanaṇm pendet, qui duobus instrumentalibus (aka manaṇha et K'ruṣṣ dya) amplificatur: non vulneratus infestis consiliis *manifestatis* malo spiritu (*per. m. spir.*) malitiaeque ejus, in quibus instrumentalibus etiam hendyadis admitti potest, ut locus hic vel sic interpretari possit: non vulneratus ab infestis consiliis *manifestatis* malo spiritu et malitie, i. e. malitiae, sive per malitiam, mali spiritus. — aḥānō śast a draṣ imnō — Ahurāi maṣḍāi. Cum in his vocibus nomen Śaraḥ ustrae repetitur, separatam id, cum absoluto nominativo participii, propositionem constituere, Westergaardium secutus, video. Draṣ imnō, ut infra draṣ ahi vel draṣ abē, nititur Slavico *деpxe-amo* (tenere) probabiliterque ejusdem est originis *cum Sanscr. d'rs' et d'r*, qui radices itidem in Śendica et antiqua Persarum lingua reperiuntur. ideoque hanc aliae lectioni (draḡimnō) praestuli. — Vindēmno — Ahurāi maṣḍāi, welche erhalten hat von—, *Sp.*; ego secutus sum Westergardii lectionem vandēmno, a rad. vaud, quae Sanscritae *laudare, praedicare* sonat, ut quae magis dignitati Ahurae consentanea videtur. — Kva hē draṣ ahi — nānāhē Pōrus āśpahē. Posterioriorem declarationem Śarathustrae (ḡanāni daṇma daēvō-dātēm etc.) hujus praecedentis interrogationis consequentiam esse, sine qua Śaraḥ ustrae oratio nimis abrupte inciperetur, censeo, idque, sine dubio, et Schlottmannus, dum locum hunc sequentibus interpretari proponeret: Wie

willst du angreifen das betretene wohlgebaute, fernhin gränzende Land durch Angriff auf die steile Höhe, die Wohnung des Póuruschaça, sensit. Interrogativam propositionem esse vel pronominalia adverbium *k va* confirmat. Quod ad singularium vocum significationem, e Spiegelii versione loci, quam vir clarissimus, ipse non ut plane absolutam proponit, elicere quoad potui. volui. — *dūra é-pàrayào*, schwer zu durchlaufende (*Sp.*), quod *analogta* similium compositorum Sanscritae et Graecae linguae defendi potest, ego primo membro compositae vocis (*dūra*, longinquus) iusistens interpretatus sum: longis terminis, in *pàra* significationem Graeci vocabuli *πέρας* terminus, quod cum Sanscr. *pàra* cohaeret, suspicans; *darégya*, pro instr. partic. vel pro gerundio accepi, istaque vox, cum *drug* vel Sanscr. *druh* sonorum similitudinem habens; me ut in illa vel animi vel physicam ad arma praeparationem videam, induxit, quamvis non nesciam eandem et similem radicem (*dereng*) in Sendico sermone usurpari quae at *d'r* potius, ut supra, sed sensu tueri, accedere videtur; *şbara*, pro *uş-bàra* significatione *elatus*, *excelsus* (idem quod *bërèşa*, sed a rad. *bar*, *bërè* = Sanscr. *b'r*) accipio, vocemque, ut attributum, cum *nmànèhè*, formis vocum nil dubium offerentibus, iungo. Si mavis *şbarahi* (*loc*), ut apud West, interpretare: *ad altum*, vel *in alto* sedis, sc. in loco excelsiore, in arce. Spiegelii totius loci versio, quam ne ipse vir cl., ut dixi, pro omnibus numeris absoluta exhibet, est sequens: *Steine in der Hand haltend — von der Grösse eines Kata sind sie — der reine Zarathustra*. Welche er erhalten hat (*vindëmnò*) von dem Schöpfer Ahura-Mazda. Um sie zu halten auf dieser Erde, der weiten, runden, schwer zu durchlaufenden, in grosser Kraft in der Wohnung des Póuruschaça.

5. Apud Spiegelium et Westergaardium *janm k'nan't'aiti*, welche man anbetet (?) *Spieg.* (dubium sensum vocabuli itidem interpreto ipso monstrante). In textum *k's'nantaëtè* pro *k'nan't'aiti* e variantibus lectionibus reposui, quae lectio etiam vel ad radicem *k's'nu*, cujus significationem Spiegelii huius verbi versio reddit, propius accedit. Sed acc. *janm* verbum transitivum plenissimo jure hic expostulat, locutionemque passivam, quae significaret: *quae adoratur* plane respuit, nec impersonalem locutionem 3 pers. s., cujus nulla in Sendico sermone sunt vestigia, admittit, quoniam, si verteris *quam veneratur*, manebit semper interrogatio *quis?* nullo possibili responso. Ego radici *k's'nan't'* significationem Sanscr. *k's'an* tribuere sum ausus, qua significatione verbum *k's'nan't'aëtè* facillime subjectum sibi in attracto pronome ante *Şaos s'yans* apiscitur ut sit: occidam Pairicam, quam pessundabit *ille*, cui nascetur *Saos'yanş* (*quam fas est pessundari ab hoc, a quo S'aos'yanş est descendurus, a me vdelicat Şaraí ustra, utpote doctrina a me prolata S'aos'yanş olim de dævis triumphabitur*). Ceterum, si radici *k's'nan't'* vel *k'nan't'* significatione radicis *k's'nu* esset relinquenda nilque obstaret ut in *k's'nan't'aëtè* vel *k'nan't'aiti* pluralem (impers.) videremus, locus iste vel sic reddi posset: occidam Pairicam, quam adorant homines, neque ponam arma usque ad tempus, cui (*in quo*) nascetur *Saos'yanş*, vel—occidam tunc quum (*janm ai*) quo

tempore) nascetur *Šaos'yaŋs*, Totum locum Spiegelius bisca verbis reddit: «Ich werde schlagen die Pari, welche man anbetet (?), bis dass geboren wird *Čaōš'yaŋc* (d. i. der Nützliche), der Siegreiche aus dem Wasser *Kaŋča'ya*. — *uš'astaraq' hača načmaq', uš'astaračibyd' hača načmačibyd'*, eadem emphasis quae in primo versu.

6. Westerg.: *šavis*, Sp.: *šavis* i. Retinui *šavis* i. Slavicae formae analogia, quae idem paene sonat: *šavis* (š' i ves' i). Inter variantes lectiones occurrunt: *šavis* et *šavis*, quae Rossico *šavis* respondent. — *Apaštavaŋu ha*, verfluche, Sp. Simplicius mihi videtur verbum hoc *renegationem* (defectionem a sacris Masdaicis plane et distincte voce exprimendam), non execrationem significare, sensu radiceis *mrd* c. praef. vi, qua *Aŋrō-mainyus* cohors ex. gr. in *Yačnae C. XII renegatur*, Ahurasque *masdas* ibidem eodem verbo *štū* c. praef. d agnoscitur. Specimen simillimae agnitionis *Mašdae*, quae e *Šendico* partim est versa, Cl. Spiegelius in *Persica grammatica* sua edidit et illustravit (p. 156 celt.). — *Vindāi yānēm*. Post primam pers. *vindāni*, certe secunda pers. *vindāi*, ut modificatio forsitan *toū vindāhi*, expectari possit; fateor tamen mihi hanc formam vel maxime suspectam esse, quum semper fere 2-da pers. imperativi act. rejecta personali terminatione, nisi fallor, deprehenditur.

8. Textus Spiegelii et Westergaardii sonat: *ka hē vača vanāi ka hē vača apa-yašāi kana šaya hukere tāōŋhō mana daŋma Aŋrō-mainyus?* Formas *vanāi*, *apayašāi* 2-dae pers. s. speciem habere nemo est qui non videat; sed quid tunc cum ultima voce, quae palam nominativus est, faciendum? In variantibus lectionibus occurrunt *vanānē* et *apayašāmā*, formae 1-mam pers. plur. designantes, quae bene et cum *Aŋrō-mainyus* et cum *daŋma* (sensu nomin.) quadrant. Restat, ut formas has passivo sensu intelligamus, contextu orationis non repugnante, et praesertim primi verbi *vanānē* media forma, quae plerumque eadem est et passiva, secundi vero plurali numero, qui aptissime subjectum in plurali *daŋma* habere potest, suadentibus. Spiegelio interprete: «Durch wessen Wort willst du schlagen, durch wessen Wort willst du vernichten, durch welche Waffen (schlagen) meine Geschöpfe des *Ağra-mainyus*? — Significationem vocis *apa-yaš*, directe a *yašah*, *gloria*, *laus*, cum privativa significatione praepositionis *apa* duxi, quum in *Šendica* derivativa ab ipso hoc nomine, ut in *Sanscrita* lingua, occurrunt, ex. gr. in *Ormazd-yashto* superlativus *jaš-kērētēmēm* (conf. *Sanser. yašaskara*) et ibidem dat. compos. *yašō-bērētabyō*, etymologia vocis ampliorem, languidioreque (si *vanāi* idem quod *apayašāi* esset) hoc, ut videtur, loco, repetitione vacuum, sensum praebente.

9. *apayašāni*, formam activam, pro *apayašānē*, ex variantibus lectionibus reposui. Conf. supra. 8.

Lectiones variantes editionum Spiegelii et Westergaardii: 3, *aos'ō*, W., *aos'ēm*, Sp.; 4, *drašimnō*, W., *drašimnō*, Sp.; *vandēmno*, W., *vindēmno*, Sp.; *drašahi*, W., *drašahē*, Sp.; *darēgya*, W., *drēgya*, Sp.; *šbarahi*, W., *šbarahē* Sp.; 6, *šavis*, W., *šavis* i, Sp.; 9, *šruni*, W., *šrvānē*, Sp.

III.

- 27 «Creator mundorum animantibus-repletorum, sancte! Ubi haec rationes-reddendae existunt (*fiunt*), ubi haec rationes coram-veniunt (*sc. in adspectum judicum*), ubi haec rationes circum-sunt (*colliguntur*), ubi haec rationes sunt-frequentes (*praesto sunt*), *quas* mortalis animantibus-repleti-mundi suae
- 28 animae (*pro sua anima*) redditurus sit?» At dixit Ahuramašdas. «Post mortuum hominem (*postquam homo mortuus fuerit*), post obitum-passum hominem (*postquam obierit*), postquam tentamen fecerint daēvi malefici, male-sapientes, tertia nocte, postquam-illuxerit, postquam splendens-facta-fuerit aurora, *tunc* montes-puro-lumine-radiantes conscendit Mišras pulcre-victoria-ornatus, sol-lucidus exoritur, Višarēs usque daēvus nomine,
- 29 justissime Šaraštra, animam vinctam abducit malorum, daēvis-addictorum (*qui daēvos coluere*), quae-perverse-vitam trans-egit (*sc. animam*), hominum. Vias a Tempore-conditas ingreditur quaeque peccato, quaeque sanctitati *addicta fuerit*. Ad C'invad-pontem, a Mašda conditum, sanctum, mentemque animumque *de* gestis vitae examinant patris in animantium
- 30 mundo. Ista pulchra, *eximia* faciē-praedita, velox, procera, advenit, integritate-pollens, juvenis, auctoritate, fortitudine, virtute: illa malorum noxiam animam tenebris addicat, illa sanctorum animas trans montem Bērešaitim trajicit: haec *nempe* (*sc. virgo*) per C'invad pontem traducit turbam sanctorum ya-
- 31 šatorum (*sc. pias animas*). Surrexit Vōhu-manō (Benignus spiritus) e solio aureo-facto, allocutus est Vōhu-manō *animam piam*: «Quomodo *ad* nos huc e mundo, innocue, venisti, caduco,

exitii nescium mundum in (*in mundum nescium exitii*). Placi- 32
 dae sanctorum animae pergunt ad Ahura-mas̄dae, ad immortalium
 sanctorum, ad thronos aureos-factos (*adeunt aureos thronos*
Ahura-mas̄dae et immortalium sanctorum), ad-eunt Garo-
 nmânem, sedem Ahurae-Mas̄dae, sedem immortalium sanc-
 torum, sedem aliorum innocuorum. Justificationi obnoxius — post 33
 obitum (*sc. tempore, quo post mortem sanctitas innocui pro-*
batur), daëvi malefici, male-sapientes, *vel* odorem illius contrem-
 miscunt (*timent*), sicut ovīs lupo-devota lupō a contremiscit
(timet lupum). Homines sancti adsunt (*mortuo innocuo*), Nai- 34
 ryô-sânhas adest *illi (penes illum degit)*: nuncius Mas̄dae-Ahu-
 rae, dic (*puta*), est Nairyô-sânhas.

Adnotationes.

27. *kva tâ dâf ra bavainti, kva pârayêinti, pairi-bavainti, paiti-bêngásênti* — quinque verba fere synonyma, quae Spieg. sequenti modo reddit: *wo sind diese Gerichte, wo gehen diese Gerichte vor sich, wo versammeln sich diese Gerichte, wo kommen die Gerichte zusammen, (welche) der Mensch der mit Körper begabten Welt für seine Seele ablegt?* Aliquam gradationem in significatione verbalium vocum latere necesse est, ut primo verbo de loco iudicii, secundo de iudiciis, tertio de causarum collectione, quarto de causis petitis Šaraŭustras Ahuram-mas̄dam interrogasse videatur. — *Aštvaŭ-aghvô* potest vel ad *mas̄ yô* referri, vel et hic, ut saepe alias, locativi vim usurpasse.

28. *pašca pairit̄ nēm kērēnēntē daēva, nach dem Weggangē (?) wirken die — Daevas, Sp.* Variantes lectiones: *pairis̄ nēm, pairis̄iuēm* ne minimam lucem vocis hujus significationi illustrandae adferunt. E yashti fragmento (*c. XXII, ed. Westerg.*) et a Vishtāspi Yashto (*ibid. XXIV*) videntur animae beatorum cuidam daëvorum tentamini, primo post obitum die, subijci idque mox Mas̄dae glorificatione ab iis repelli: nomen daëvi tentatoris similiter nomini regis, cujus sortem supra Anrô-mainyus Šaraŭ utrae proponit, sonat, quum rex iste *Vad'ag' ana* vel *Vad'ag' na* (ut in lect. var. Sp.), daëvus vero *Vag'd' ana* in yashtis nuncupatur. Utcumque est, aliquem impetum vel tentamen in animas pias a parte daëvorum vocabulo hoc fuisse denotatum puto. — *vi-usaiti, usi-raoçayēiti bāmya, Westerg. Visaiti, usraoçaiti bāmaya, Sp., nach dem Kommen und Leuchten der Morgenröthe*, interpretante Spiegelio. Quamvis significatio verbi *vis̄* in Cl. viri versione significatione similis Sanscritae radices (*vis̄, intrare*),

nititur, mihi quidem Westergardii vocabuli lectio commodiorem praestare sensum est visa, praesertim cum viś Śendice vulgo obedire significat, qui sensus vocabuli a Sanscrito prorsus est alienus. Notentur t' rityāo k' s' apō genitivi, et viśāiti, usraōcāiti bāmya instrumentales absoluti casus (si bāmya non est nominativus, subjectum verbor. in 3 pers. sing. viś., usr., praestans). — Mit' rēm, nom. s. cum flexione gener. neutr., ut mitram appellativum Sanscrite.

29. činvađ-pērētūm — baod' asća urvānēmēa — paiti- ġaid' yeinti, *an die Brücke Chinvat (kommt er), die von Ahura-Mazda geschaffene, wo sie das Lebensbewusstsein und die Seele um den Wandel befragen, Sp.* Cum propositio haec proprium praedicatum (paiti ġaid' yeinti) habet, causam idoneam neque referendae vocis činvađ-pērētūm ad praecedens verbum ġāsāiti, neque hic illius verbi subintelligendi video, simpliciusque hunc accusativum pro accusativo loci, quamvis exemplis similis accusativi usus forsitan absentibus, sensu per se clarissimo et constructione urgentibus, accipio.

30. śpānavaiti, nivavaiti, paśavaiti, yaok' stivaiti, hunaravaiti, *mit dem Hund, mit Entscheidung, mit Vieh (?), mit Stärke, mit Tugend, Sp.* Haec interpretationem offerens, nihilominus clarissimus vir suspicatur śpānavaiti a śpānō derivari, vocique paśavaiti quamvis a paśu, quod significat pecus, derivaverit, minimam, ut videtur, tribuit fidem. Quum haec eadem virgo in duobus yashtis (c. XXII, XXIV, ed. Westerg.) simillimas partes agens occurrit, personamque ibi religionis Maśdaicae plane et distincte gerit, neque inter tot illius epitheta simile quid vel *cant*, vel *pecori* invenitur, Parsicam harum duarum vocum interpretationem pro falsa habere nullus dubito. Paśavaiti cum Sanscrito paśa funis, quo Yamam deum mortis epici Indorum poetae instructum fingunt, ejusdem originis esse suspicor, praesertim cum paś est etiam Śendice *ligare*, procliticumque paśā (pačā) inscriptionum Darii, cui Rawlinson et Bentley significationem praepositionis *post* tribuunt, nescio an melius significatione instr. pačā, *potestate*, interpretari possit, ut Oppertus in Gallica interpretatione, quanquam non idem in commentariis suis fecit. Pro nivavaiti, navavaiti e variantibus lectionibus, cum significatione *juventute praedita*, ut simpliciorum in textum recepi. — tarō činvađ-pērētūm vi-d' arāyēti haētō mainyavanam yaśatānam, *über die Brücke Chinvat bringt sie das Heer der himmlischen Yazatas, Sp.* Lectio haētō, quamvis omnibus codicibus defensa, sensum accusativi nullo modo praestare potest. Westergardius suspicatur hic haētu, quod esset neutrum. Si haec vera est lectio, nomen id, ut acc. neutr., adverbialiter accipi possit sensuque adinstar (eodem fere quo aēta d' a) interpretari, haētu, ni me prorsus memoria fallit, Śendavestae nescio quo loco significatione Sanscriti hētu, *causa*, occurrente, quamquam permutandarum Śendicarum consonantium ratio vocem haētu potius ad Sanscritum sētu pons referre juberet. In mea interpretatione praeterea sub yaśatis non deos yaśatos, sed

animas pias ad dignitatem Yaşatorum evectas, intelligo. Si yaşati hic dii sunt, fortasse haétô s. haétu etiam praepositionis *causa, gratta*, vim habet, ut sit haétô Yaşatum: *ad Yaşatorum voluntatem, desiderium, explendam*, vel probabilius: *causa, sc. opera* Yaşator.; sed quae prorsus opinione nituntur dixisse sat est.

31. Vôhu manô. Notetur numen divinum, quod olim sub nomine Bonae Mentis Romae adorabatur, probabiliterque ab oriente illuc adlatum fuit. — kad' a, in praecitatis yashtis kat' a, quod melius est, utpote et a kadâ *quando*, remotius, et Sanscrito kat' am, *quam*, plane respondens. — Nô in Spiegelii interpretatione omissum, sive *ad nos* (nobis), ut verti, significat, sive vi intensivae, si licet ita dicere, particulae, ut in omnibus fere linguis, familiari locutione, pronomina 1-mae personae, usurpatum. Conf. hê II, 1 et 4. — agatô, in praecitatis yashtis = apa-gasô. For-san et haec lectio, quamvis omnibus codicibus tuetur, ex apa-gatô, vel agato fluxit.

33. yaoş daf ryô as'ava — pasca para-iristim, daêva — baod'ém avat' a fratërëssenti, der sich reinigende Reine — nach dem Tode fürchten die schlechten, Uebles wissenden Daevas so seinen Geruch, *Sp.* Yaoş daf ryô as'ava sunt nominativi absoluti. — maés' i vêhrkavaiti, ein von Wölfen umgebenes Schaf, *Sp.* Verbatim: *lupis abundans*, per metaphoram: *a lupis circumdata*, ut apud Spiegelium, vel *quae contra lupos defendere se non potest, sc. lupis addicta, debilis*.

34. mrûid' i, quod pro glossemate Spiegelius tenet, hic sensu particulae affirmativae, ne animae piorum hominum derelictae statim post mortem alicui videantur, elevando magnitudinem Nairyôsanhae usurpatum esse puto, quasi sequenti vocum ultimarum significatione: «Nairyô-sanhas non relinquit neque tantillum animas pias; est *autem* ille propinquus dei (quasi: non *obliviscere*, lector vel auditor, scito Nairyô-sanham hunc esse familiarem Aburae-Maşdae, sc. quae peragit ille, peragit ipse Abura-maşdas: tutissimum ergo praesidium animae piae in Nairyô-şaqha possident). — Ultimae voces narô as'avanô haqm-bavainti cett. ad conditionem piae animae statim post mortem, non quum jam pontem Cinvad trajecisset, referri loco analogo in supra nuncupatis yashtis confirmari potest.

Lectiones variantes Westergaardii et Spiegelii: 27, aštvaiti-a., *W.*, aštvatô-a., *Sp.*; 28, Vi-usaiti. *W.*, visaiti, *Sp.*; usiraocayëiti, *W.*, usraocaiti, *Sp.*; bâmaya, *W.*, bâmaya, *Sp.*; ašnaoiti, *W.*, ašënaoiti, *Sp.*; 30. puşavaiti, *W.*, paşavaiti, *Sp.*; yaok'stivaiti, *W.*, yaok'stavaiti, *Sp.*; hâ, *W.*, hâu, *Sp.*; urvânëm, *W.*, urvânô, *Sp.*; ašnaoiti, *W.*, ašënaoiti, *Sp.*; 33, maés' i, *W.*, maés' é, *Sp.*; vêhrkad, *W.*, vêhrkâd, *Sp.*

IV.

1.

At hæc dicam desiderantibus, quæ a Maşda-sunt-facta, quod omnino *suave est intellectu* sapienti, laudesque Ahurae, venerabiliaque bonæ menti (*vel simpliciter: bonæ mentis, sc. Dei*), bene-meditanda cum sanctitate quæ-que, quæ-que splendoribus conspicua, *jucunditateque-sunt-plena.*

2.

Audito auribus suis optima, conspicio (*adtendito*) pura mente ad desiderabile vir eligendum (*audito vir ad eligend., sc. quæ conducant ad. el. bonum*), virum-virum (*unusquisque pro se ipso*) suo corpori (*sc. suæ salutis*). Ante magnum adveniens, illi (*sc. in illis de quibus loquetur hymnus*) nos erudiendo (*nobis erudiendis, ut nos edoceant*) sapientes præsto sunt.

3.

At hi duo spiritus in principio, qui gemelli sunt, sponte declaraverunt in cogitatione, sermone, operibus melius malumque (*fratres gemelli, quum nedum mundus creatus esset, propria quid bonum, quid malum, potestate, in idea sc., cognoscebant, scientiamque hanc animantium futurorum cognitioni accessibilem fecerunt*). De illis (*sc. de duobus spiritibus*) bene-sapientes rectum noverunt, non itidem male-sapientes.

4.

Aique quum hi con- duo spiritus accesserunt (*quum convenerunt*) primum creando (*ad creandum-, inde quum pri-*

mum convenerunt—) vitam vitae-que-transitum, utque factus est demum mundus (*creandis vitae vitaeque transitui, sc. morti, aliisque, quibus nunc demum machina mundi continetur*), Malus tunc maleficorum (*pro maleficis*), at sancto (*sanctitati conservandae, tuendae, pro sanctis*) Optimus spiritus stetit.

5.

Horum duorum spirituum elegit qui malus est (*sc. malus*) perversa facienda, sanctitatem (*vero*) spiritus sanctissimus qui firmissimum coelum (*in firm. c.*) habitat, quique propitium-faciunt Ahuram justis operibus, profitendo-Maşdam (*Anromainyus malum, τὸ κακόν, Ahuras, quique illum profitentur, bonum, τὸ ἀγαθόν, sunt amplexi*).

6.

Horum duorum (*harum duarum partium*) non rectum elegerunt daëvorum-turbæ, quodque (*quique*) ab his fraude sunt illiciti. Protinus quaestionem subiit, ut elegit (*partes quas sequeretur*) male-sapiens spiritus (*disputationi, sc. dubio contra immutabiles aeternae veritatis leges operam dedit*), at (*continuoque*) ad Aēsēma concurrerunt (*coetum fecere*) qui studebant mundo imminuendo (*fide sublata, ad Aēsē mēm, i. e. ad effrenatos mentis affectus satisfaciendos, unusquisque nocendo mundo intentus praeceps sese contulit*).

7.

Ad illumque (*sc. ad Ahuram*) Potestas venit Mente cum bona (*prorsus sana et benigna cum ratione*) Sanctitateque. At corpori (*sc. vividae existentiae horum, qui Ahuram, sc. veritatem, sunt amplexi*) firmitudinem dedit Armaitis (*natura rerum*) abunde (*sensus: inde jam a primo motu, quem malum in mundo patefecit, immutabile verum bonumque, ut quod non solum in divinis legibus, sed in ipsa vita exis-*

tit, in ipsa rerum natura firmitudinem est nata neque a malo devinci potest). Illis (sc. potestati quae sapientiae et castitati est innixa, tribus quae virtutem constituunt), precor; ad-sit (ita sit, ita adveniat), ut quum adgressus es creando primus (ut fuit, quum primum ad creandas res accessisti. Sensus ultimi versus: precor, ut firmitas veri integra incorruptaque maneat in hoc mundo, sc. in vita, quam transigimus, ut virtus sistet hic eundem vigorem, quo, utpote eadem ac veritas, ipsa per se fruatur ab aeterno,—vel aliis verbis: firmitudinem in certamine cum maleficis, quae in ipsa veritatis natura est, ne nobis adimas. Sententia parenthetica).

8.

Atque quando illis poena advenit maleficis, at, Maşda, tunc penes te Potestas Mente cum Bona sunt praesto: illis (sc. Potestati et Bonae menti) imperat Ahuras, qui Sanctitati dedunt in manus maleficum (Ahurae iudicii tempore divina potestas cum iustitia sanctitati, sc. sanctis, impios puniendos tradunt. Sensus ni fallor; malefici ipsa sanctitate, a qua defecerunt, puniuntur; puniuntur videlicet manifestissima tunc cognitione pretii sanctitatis, quam pro peccatis permutterant).

9.

Atque tibi nos simus (sc. simus tui), qui hujus prosperitati student (sc. studemus) mundi, Maşdaeque Ahurae (sc. Ahura-Maşdas, plur. majest.) auxilia ferant (proprie: ferentes sint) nobis cum sanctitate. Quoniam qui hic cordatus est, ubi divina-sapientia, istic erit in domicilio (domicilium habebit, domicilio potietur).

10.

Tunc vero in maleficos, in illos, exoritur scissio (clades) destructionis (pernicies), sed ocissime sese conjungunt (conve-

nunt) ad faustum-domiciliū Benigni spiritus, Maṣḍae, Sanctitatisque qui laetificantur in Boni gloria (*qui omnem gloriam in bonis operibus, in bono propagando posuerunt*).

11.

Quod (*qua de re, ideoque*) haec duo potentia (*sc. de bono et malo*) docete, quae Maṣḍas dedit homini (*quorum discrimen Maṣḍas dedit homini*), alacriterque diligenter (*alacriter et diligenter*), idque, quod iamdiu maleficos feriunt (*sc. quia doctrina haec nunquam a pessumdando scelere desistit, continuoque extirpat malum, ipsam naturam mali, quod idem perniciosum est, ob oculos hominum sistendo*). Salutaria haec sunt innocuis, at adeo his edoctis advenit (*oritur, fit*) gloria (*per se est bonum veri cognitio, victoriaeque nec non gloriae inserviit*).

Adnotationes.

1. *Ich verkünde das für die, welche darnach begehren, was Mazda schuf für die Klugen, Sp.* Inter meam et Spiegellii primae strophae versus interpretationem hoc interest, quod vidus' ē Cl. vir refert ad Maṣḍāt' ā, me vero mutati numeri singularis (hyaḍ'ciḍ) pro plurali ratio dativum hunc ad praedicatum, quod in ipso hyaḍ'ciḍ latere suspicor, referre invitavit. — humanṣdrā as'ā yéčā, yā raočebis darēsātā, urvāšā, die wohlzubedenkenden mit Reinheit, die schönen durch ihren Glanz, die freundlichen, *Sp.* Yé, proprie masc. pro neutro, si est masc., nisi poetico lusu et licentia explicare possum.

2. āis, omissum a Spiegelio, verti *avis*, iubente sensu, quamvis forma demonstrativi potius pron. videtur, vel, quod adhuc verisimilius, pro particula *as'* hic usurpata. — narem narēm, e longius in priore voce metri, ni fallor, causa usurpatum: apud Neriosenghium hic agitur de mare et femina (yah narānāca nāriṅāca).

3. skyaofanoihi una voce ex variantibus lectionibus, pro skyaofanoi hi reposui, quum haec lectio melius cum flexione praecedentium locativorum quadrat, vocula hi per se nullam significationem praebente.

4. ya'ācā aṅhad apēmēm aṅhus, *West., und wie zuletzt die Welt sein sollte, Sp.* In texto Spiegellii aṅheus, quod elegantius, sed vereor ne exquisitius. Tunc foret: *utque extitit extremum mundi* (*sc. ultima manus adposita in mundo construendo*), quod parem fere sensum praestat.

5. Ayào manivào varatà ye dregvào acistà vërësyò, von *deisen beiden himmlischen wählte das Schlechte der Böse (darnach) handelnd*, Sp. Interpretatione hac vërësyò refertur ad nom. yê dregvào; mihi, secundum Westergaardium, voces acistà veresyò conjunctim, neque unum acistà, a varatà pendere videntur, ut vërësyò sit participium sive adj. verbale regens acc. acistà, ipsum quodammodo infinitivi, ut versu 6 (banayen—marëtânò), partes gerens. Exemplis constructionis participii pro infinitivo Graeca lingua, ut notum, praesertim abundat. — ye k'raoş disteng ašenò vastê, *der die sehr festen Himmel fertigte*. Pro vastê ex variantibus lectionibus reposui vastê interpretatione sum ad Sanscritam radiceis vâs (Cl. 4) significationem. — hait' ais skyaot' anais, *mit offenbaren Handlungen*, Sp. Vox hait' ya etymologice Sanscr. satya respondet, proprieque *quod est, existit* (τὸ ὄν) significat, inde *ad verum* (τὸ ὄντως ὄν) et *ad justum, bonum*, in Sanscrita lingua refertur, qua analogia ductus voci significationem *justi* tribui, quamvis eadem radix commodissime et sensum: *manifestus, publicus*, ut Spiegelius, in hoc Parsorum traditioni indulgens, vertit, praestare potest. Sed quid sibi hic velint *manifesta opera*, non adsequor.

6. daëvacina, *die Daevas*, Sp., Neriosenghius: yê dêvâh santi, *qui sunt daëvi*, quod illustrando composito, si compositum est nomen, nullam lucem affert. Verti e conjectura *daëvorum-turba*, cina a Sansc. ci colligere ducens, ut quasi daëvorum collegium, vel daëvi eorumque asseclae, compositum hoc significaret — Përësaneng upagaşaq. Përësm. = Sanscr. praşna, *quaestio, disputatio* Significationem *dubiti* e conjectura voci huic tribui. Spiegelius: *Mit Fragen kam, als er gewählt hatte, der schlechteste Geist*, et in adnotatione: *Erst nachdem der böse Geist sich für das Böse entschieden hatte, erkannte er das Bedenkliche seiner Lage und war genöthigt, sich mit Fragen um Rath, was nun zu thun sei, an seine Untergebenen zu wenden. Alle seine Anhänger scharten sich um Aeschma, als ihren Führer.*

7. Anmâ, interpretante Spiegelio: beständig, Neriosenghius: atyart' é dâtyâ. Etymologia vocis, sicut et variantis lectionis Westergaardianae numâ, manet incerta.

9. Maşdaoşcâ Ahurâonhô âmôyastrâ baranâ as'âcâ. Mōgen die weisen Herren Hülfe bringen durch Ascha. Sp. Primas voces sententiae pro *plurali majestatis* accipio. — Si baranâ est participium, ad q' jâmâ, per zeugma, est referendum. — Yat' râ cîstis aṇhaq maët' a. In variantibus lectionibus: maët' ô, quae si est forma locativi, ut aspê, forsan melius hic quam instrumentalis quadraret. Spiegelius: *der wird dort sich mit der Weisheit vereinigen.*

10. yôi şaşëntê vaṇṇâo şravahi, *welche ausbreiten den Ruhm des Guten*, Sp. In verbo Spiegelius praefert formam activam (şaşënti), quod sensum non immutat; radiceis significationem a Sanscrito gus', *delectari*, nescio an audaciùs, quam par est, petii.

11. Hyad̄ tā urvātā śas'at'ā, *Lehret die beiden Vollkommenen, Spieg.*, idemque in adnotatione: *Unter den beiden Vollkommenen wird bekanntlich von der Tradition immer Avesta und Zend (avistāvāniñ vyāk' yānāñca, Ner.), d. h. die heiligen Schriften und die mündliche Ueberlieferung verstanden. Da auch die mündliche Ueberlieferung als Wissenschaft sich bereits ziemlich früh bei den Erdniern ausgebildet hatte, so ist diese Erklärung nicht eben unwahrscheinlich.* Quum totus hic hymnus in dualitate principiorum versatur, vocem urvātā ad ipsa haec principia retuli, illamque cum Sanscr. uru, latus, vastus, denique potens, perfectus, etc., cohaerere puto. — q' iticā enēiti, *von selbst, so viele es sind, Sp.* Neriosenghius: ab'ilās' ukasāca śiks'ayāh, *gaudens studio*, quarum prima vox Slavicum *zom-nmb, velle, desiderare*, Graecumque χατέ-ω. χατ-ίζω (χῆτος), quod idem est, refert, ideoque sensum vocabuli ad hanc analogiam e Neriosenghio deduxi et per adverbium *alacriter*, sc. *cum voluntate*, sum interpretatus. Secundum interpretationem Spiegelii (*von selbst*) vox q' iti ad q' a suus referri debet. Quid sibi vult enēiti (*so viele es sind*) fateor nullum, praeter divinationem, huic vocabulo explicando securum ducem me habuisse. Utcumque sit, voce hac significatio praecedentis vocabuli confirmari et augeri debet, ideoque, si est incerta etymologica, certe significationem, itidemque a Neriosenghio petitam, *diligenter absque intermissione*, vel aliquid simile, habet; ambae voces instrumentalibus formam, adverbialiter usurpatam, prae se ferunt, alterutraque, vel singularis, adverbiorum vim habent, singule, ut interpretatio Neriosenghii suggerit, prima ab altera attributive determinatur.

Lectiones var.: 3, viś'yātā, *W.*, viś'yātā, *Sp.*; 4, aṅhus, *W.*, aṅheus, *Sp.*; 7, utayūitis, *W.*, utavūitis, *Sp.*; 9, fraś'em, *W.*, fraś'im, *Sp.*; 10, śasēntē, *W.*, śasēuti, *Sp.*

Interpretatio additamenti in pag. 24.

Istius (*istud*) adpeto precibus extensis - manibus delectamenti (*delectamentum*): spiritus Maṣdae scilicet, primum omnium, sancti pura omnino opera (*ut cognita habeam mihi opera Maṣdae*), bonae deinde sapientiam mentis, quae duo placatura essent bovisque primaevi animam (*divinarum et humanarum rerum cognitionem adpeto, quae sola humanae naturae cum divino sublimioris vitae ἀρετύπῃ pacem et concordiam firmare potest*).

Hic ego qui vos, Maṣda ahura (sc. *Maṣdam ejusque sanctissimum comitatum*) advenio (*ad vos perfugio*) bona cum mente (*cum animi integerrimo instituto*), mihi da horum duorum mundorum, animantibusque repleti, quodque mentis est (*quique est extra materiam*), comoda puritate ex, quibus hoc (sc. *donum tuum*) exsultantes faciat nos in lumine (*des mihi hujus et alterius vitae comoda, quae nisi integra et incolumi rerum agendarum animique ratione parari possint, donumque tuum nos dignos nullis tenebris obfuscato, sc. perfecto et aeterno gaudio, dignos sempiterno lumine, probet*) . . .

Adnotationes.

1. Ahuricus vates desiderio tenetur adipisci opera Ahuramaşdae et sapientiam benignae mentis, sc. commoda vult ex utroque eorum capere, quae non aliter evenire possunt, quam utrumque cognoscendo vitaque sua ad utriusque normam instituenda, vult ergo cognoscere opera Maşdae fierique sapiens, idque sic, ut geus urvan plane satisfactus esseq̄. Notetur tam frequens in monumentis Şendicis personificatio qualitatum Ahurae quarum una hic, veluti et alias, sub nomine Vöhu-manô. Ultimaest strophae verba possunt cum praecedentibus etiam ita, ut *tertium* precatationis poetae articulum constituent, conjungi, nempe ut sit: *da mihi opera Ahurae, sapientiam roũ Vöhumanô et quas ad proptiandum spectant* geus urvan em, ut Spiegelius, ad quod nempe trium singularum personarum, quae Ahurae ipsius qualitates designant, frequens in libris nostris coram Ahura praesentia potissimum invitat. Sed potissimae Ahurae personae, si fas est ita dici, sunt: Vöhu-manô, Aş'a et K's's'a'ra, Gào vero cum sua anima (geus urvan s. geus urun), quamvis natura sua vel maxime sublimis, ad res creatas pertinet, ideoque ante *yd* conjunctionem et subintelligendam non censeo, conditionalemque sensum vocis k's'nvi's'a tueri persisto. Si vero alia explicatio praefertur, in k's'nvi's'a simpliciter participii f. pl. n. forma est habenda.

2. Ye vâo Maşdâ cet. Vâo etiam legitima forma dualis numeri hic potest esse. Si vocabulum pro duali accipias, vertendum: qui *ad* vos *duo*, Maşda ahura, confugio cum Vöhu-manô (sc. ad Ahuram et Vöhu-m.). Ambiguitas, ni fallor, sita est, ut saepe, in ipso vatis consilio. — d'ävô i persimillimam ejusdem radice Slavicam iterativam formam menti subgerit, nempe: *davañ*, quod significat *da!* — ahvâo auctoritate Spiegelii ad pron. demonstr. referô, quamvis Haugiana hujus vocabuli interpretatio per *duarum-vitarum*, sc. mundorum (shù), plane atque absolute non est rejicienda. Si ahvâo est pronomen, vel genitivi dualis n., ut ego accipio, vel accusativi d. formam, ut vult, ni fallor, Spiegelius, refert.

In vertendis bisce strophis minime fere a Spiegelio recessi, maiori tamen lectorum studiosorum commodo etiam Cl. viri versionem subjicere non pigebit:

«Ich verlange durch mein Gebet mit aufgehobenen Händen diese Freude: Zuerst die gänzlich reinen Handlungen des heiligen Geistes, Mazda, (Dann) den Verstand des Vöhu-manô (und das), was erfreut die Seele des Stiers.

«Der ich mich euch nähere, o Ahura-Mazda, mit guter Gesinnung, Gieb mir für diese beiden (Welten), die körperliche wie die geistige, Gaben, aus der Reinheit stammende, welche fröhlich machen im Glanze. . . .»

Quum in excerptis Sendicis hucusque a me explanatis vestigiis Burnouffii Spiegellique, etiam si vel maxime ab illis interdum alioquin discedam, strictissime me insistere non est qui non videat, virique in aperiendis hisce studiorum fontibus meritissimi, ut in Praef. disserui, Anquetilium dico, nullam mentionem faciam, ne laesae justitiae crimine ab aliquo deprehendar, tum ne cui severius de celeberrimi viri opera iudicium ibidem a me prolatum videretur, anquetilianam, speciminis loco, duorum excerptorum versionem hic subjungo, quorum primum (III.) certe longe propius, quam magna fere pars hujus versionis ad veriolem Sendici textus intelligentiam, fausto quodam omine, accedit, in altero (II.) generalem, nisi paucissimis excerptis, normam illius rationemque vertendi benevolus lector perspiciet. Quae πρὸς τῆς ἀλεγεινῆς spectant exponere superfluum duxi, quum ipsum hoc quaecunque opusculum meum subsidia sive ad anquetilianam versionem cum aliis, sive cum genuino Sendici textus sensu, quoad in praesentia licet, comparandam, satis superque continere puto.

III.

Juste Juge du Monde qui existe (par votre puissance), vous qui êtes la pureté même! Comment seront-ils purs, comment marcheront ils purs, comment seront ils purs, comment s'approcheront-ils purement, ces hommes, les hommes du Monde existant, à qui l'âme aura été rendue?

Ormud répondit: lorsque l'homme est mort, lorsqu'il est dans cet état, le Dew maître de la mauvaise Loi, obsède le cadavre devant et derrière pendant trois nuits. Lorsque l'aube du jour va paraître, l'éclatant Mithra s'élève sur les montagnes brillantes, que le Soleil paraît en haut, le Dew nommé Vaziresch, ô Sapetman Zoroastre, veut anéantir, après l'avoir liée, l'âme des Darvands, des adorateurs des Dews, qui ont tourmenté les hommes. Par la voie donnée du Tems, arriveront sur le pont Tchinevad donné d'Ormud, les Darvands, et les Justes qui auront vécu dans ce monde saints de corps et d'âme. Ensuite les âmes fortes, saintes, qui ont fait le bien, (s'approcheront) protégées par le chien des troupeaux, couvertes de gloire. Ceux dont l'âme criminelle aura mérité l'Enfer, craindront pour eux-mêmes. Les âmes des Justes iront sur cette montagne élevée et effrayante. Elles passeront le pont Tchinevad qui inspire la frayeur, accompagnées des Izeds célestes. Bahman se levera de son trône d'or, Bahman (leur) dira: comment êtes-vous venues ici, ô âmes pures, de ce Monde de maux, dans ces demeures où (l'Auteur des) maux n'a (aucun pouvoir)? Soyez les bien venues, ô âmes pures, près d'Ormud, près des Amschaspands, près du trône d'or, dans le Gorotmân, au milieu duquel (est) Ormud, au milieu duquel (sont) les Amschaspands, au milieu duquel (sont) les Saints. Lorsque l'homme pur et saint est mort, le Dew, le Darvand, qui ne sait que le mal, est sur le champ rempli de crainte, comme le mouton est saisi de frayeur (à la vue) du loup, et cherche à s'en garantir. Mais Nériosengh est avec l'homme juste (et le protégé), selon l'ordre qu'Ormud lui en a donné etc.

II.

C'est de la partie du Nord, des différens lieux qui sont au Nord, qu'accourt Ahriman plein de mort, ce Chef des Dews. Il court continuellement cet Ahriman plein de mort, maître de la mauvaise Loi. Ce Daroudj parcourt, (le Monde) et le ravage, ô pur Zoroastre; ce Daroudj va partout: c'est lui qui est le Dew auteur des maux, qui ravage, tourmente et enseigne la mauvaise Loi. (Au commencement) je prononçai l'Honover, ô Zoroastre, (en disant): C'est le desir d'Ormusd, que le Chef (de la Loi) fasse des oeuvres pures et saintes. Bahman donne (l'abondance) à celui qui agit saintement dans le monde. Vous établissez Roi, ô Ormusd, celui qui soulage et nourrit le pauvre; je fis izeschné à l'eau pure, qui a été donnée pure; je pratiquai la Loi des Mazdéïensans, et ce Daroudj affoibli et sans forces retourna en arriere, lui qui est le Dew auteur des maux, qui ravage et enseigne la mauvaise Loi. Ce Daroudj, ce superbe Ahriman voulut me répondre. Il n'avoit pas vû, ô Sapetman Zoroastre, le saint Zoroastre plein de gloire. Ce Dew infernal, auteur de la mauvaise Loi, vit en pensée Zoroastre, et en fut anéanti; (il vit) que Zoroastre auroit le dessus, et marcheroit d'un pas victorieux; il vit qu'Akouman cruel, et source de maux, seroit détruit. Lui qui a les bras longs et le corps étendu, ô saint Zoroastre, sans avoir égard au grand Ormusd, juste Juge, (traversa) la terre étendue, en parcourant la largeur et le tour; et après avoir passé (comme) un pont qui s'étend au loin, il alla dans le lieu fort qu'(habitoit) Pôroschasp. Zoroastre fut plus fort qu'Ahriman, auteur de la mauvaise Loi. Il frappa le Peuple donné par ce Dew; il frappa (le Daroudj) Nesosch donné par ce Dew. Les Paris et leurs desseins seront anéantis par celui qui naîtra de la source, par Sosiosch le vainqueur, (qui sortira) de l'eau Kansé, par Oscheder (bami) et par Oscheder (mah), qui (viendront) de la partie (où est l'eau Kansé). Alors Ahriman, maître de la mauvaise Loi, dit: ne détruisez pas mon Peuple, ô pur Zoroastre, vous fils de Pôroschasp, qui êtes né de celle qui vous a porté. La pure Loi des Mazdéïensans sera pratiqué (dans le Monde), lorsque le pur Chef des Provinces paroîtra. Je lui répliquai, ô Sapetman Zoroastre: si tu n'embrasses pas la pure Loi des Mazdéïensans, les os, l'ame, les membres (de tes productions) ne recroîtront plus. Ahriman, ce maître de la mauvaise Loi, me dit à cela. Quelle est cette parole, qui doit donner la vie à mon Peuple, qui doit l'augmenter, si je la regarde avec respect, si je fais des vœux avec cette parole? Je lui répondis, ô Sapetman Zoroastre; prononce la parole d'Ormusd avec l'Hâvan, avec les soucoupes et avec le hom. C'est moi qui (par cette parole) augmente le Behescht. C'est en regardant cette parole avec respect, en faisant des vœux avec cette parole, que tu auras la vie et le bonheur, Ahriman, maître de la mauvaise Loi. L'Être absorbé dans l'excellence t'a donné, le Tems sans bornes t'a donné: il a aussi donné avec grandeur les Amschaspands, qui sont de pures productions et de saints Rois. Je prononçai, ô Zoroastre, l'Honover, (en disant): C'est le desir d'Ormusd etc.

Quam multum in explicando et vertendo ultimo horunce excerptorum (IV.) opus Cl. Spiegelii mihi usui fuit, monstrat cum ipsum carmen a me conversum, tum adnotatiunculae quae id comitantur. Sed quum omnes viri doctissimi, qui, praeunte Anquetilio, ante Spiegelium, Sencicis textibus illustrandis incumbuere, nisi prosae orationi, si unum excipias, animum intendebant, primusque Spiegelius haec avia faciliora accessu et penetrabilia fecit, placet hic quoque, speciminis loco, aliorum carminis a me explicati versiones lectorum ob oculos juxta ponere. Non sine aliquo fructu forsitan erit in hac unius ejusdemque carminis, vernaculis auctorum linguis conversi, discrepantia quam immensum inter se differunt labor assiduus, sed, circa solidiorem veritatem, avide mobiles praestigiatricesque illusiones animi, quae scilicet opinionibus ejus arident iisque blandiuntur, captans et rei unice veritatique innixa industria, perspicere.

VERSIO ANQUETILII 1771.

Celui qui vous aime beaucoup, ô Ormusd, qui vous connoît, vous invoque et vous fait izeschné, que Bahman lui donne la pureté! Qu'il montre la lumière à son ame!

Gosch (oroun) dit: ce que je désire, c'est que (l'homme) soit digne du Behescht, qu'il fasse maintenant le bien de cœur, que le germe de l'homme se multiplie, que son corps soit grand; c'est (le bien) que je veux montrer sur lui.

J'ai dit au ciel dans le commencement lorsqu'il n'y avoit pas de nuit, qu'il falloit être pur de pensée, de parole et d'action, qu'il falloit s'appliquer au bien, être saint, parler selon la vérité, et ne pas faire le mal.

HAUGII 1858.

Verkündigen will ich jetzt, ihr Nahenden! die weisen Sprüche des Allweisen, die Lobeslieder des Lebendigen und die Anbetungen des guten Geistes, die herrlichen Wahrheiten, deren Anfang bei den Flammen sich schauen lässt.

Horcht deshalb auf die Erdseele (Urstier), schaut an die Feuerstrahlen mit frömmstem Sinn. Ein Jeder, Mann wie Weib, ist zu scheiden nach seinem Glauben. Ihr Gewaltigen von Alters her, erwacht und stimmt uns bei!

Von Anbeginn giebt es ein Zwillingspaar, zwei Geister, jeder von eigener Thätigkeit; sie sind das Gute und das Böse in Gedanken, Wort und That. Wählt unter beiden, seid gut, nicht böse!

SPIEGELII 1859.

Ich verkünde das für die, welche darnach begehren, was Mazdashuf für die Klugen: Die Lobgebete für den Ahura, die anzustimmen sind vom Menschen, Die wohlzubedenkenden mit Reinheit, die schönen durch ihren Glanz, die freundlichen.

Es höre mit Ohren das Beste, es sehe das Klare mit dem Geiste, Um das Wünschenswerthe zu entscheiden, Mann für Mann für sich selbst, Ehe die grosse Sache (eintritt), müssen uns lehren die, welche es wissen.

Diese beiden himmlischen Wesen, die Zwillinge, liessen zuerst von selbst vernehmen Beides, das Gute und das Schlechte, in Gedanken, Worten und Werken, Richtig entschieden von ihnen die Weisen, nicht also die Unklugen.

Si le Taureau, qui a été créé le premier, va au ciel, (rien) ne diminuera (sur la terre): et lorsque la fin du Monde sera arrivée, le plus méchant des Darvands sera pur, excellent, céleste.

Oui, il deviendra céleste, ce menteur, ce méchant; il deviendra saint, céleste, excellent, ce cruel. Ne respirant que pureté, il fera publiquement un long sacrifice de louanges à Ormusd.

Si les Dews, qui n'aiment pas la justice, viennent sur (le mort), pour le questionner (le tourmenter), qu'ils tournent autour de lui, ne pensant qu'à lui faire du mal: si Eschem accourt, et qu'il (veuille) désoler le monde;

que Schahrive, Bahman et Ardibehesch s'approchent! qu'ils donnent avec Sapandomadla force au corps (de ce mort). (Accordez) moi cela, vous pur, source abondante de graces.

Si les envieux s'approchent de l'homme,

Und die zwei Geister begegnen sich und schaffen das Erste (Irdische), das Seyn und Nichtseyn, und das Letzte (Geistige); den Lügner wird das schlimmste Dasein; dem Wahrhaftigen das beste.

Von diesen beiden Geistern wählt einen, entweder den Lügnerischen, das Schlimmste vollbringenden, oder den wahren heiligen Geist. Wer jenen wählt, erwählt das härteste Loos, wer diesen, verehrt den Ahuramazda gläubig und in Wahrheit durch seine Thaten.

Diesen beiden können ihr nicht dienen. Irgend ein böser Geist, die wir vernichten wollen, überfällt die sich Berathenden u. spricht: «Wählt den schlechtesten Sinn». Dann schaa-ren sich diese Geister zum Angriff gegen die beiden Leben, die die Propheten laut verkündigten.

Und diesem irdischen Leben kam Armaiti mit irdischer Macht, der Wahrheit und dem guten Sinn zu Hilfe; sie, die Ewige, schuf die Körperwelt, der Geist aber ist bei Dir, Weiser! in der Zeit das Erste bei den Schöpfungen.

Wann der Geist in irgend welches Uebel

Als zusammenkamen diese beiden himmlischen Wesen, um zuerst zu schaffen Leben und Vergänglichkeit u. wie zuletzt die Welt sein solle: Der Schlechte für die Bösen, für den Reinen der beste Geist.

Von diesen beiden himmlischen wählte das Schlechte der Böse (dannach) handelnd, das Reine der heilige Geist, der die sehr festen Himmel fertigte. Und die, welche den Ahura zu-frieden stellen mit offe-nbaren Handlungen, gläubig an Mazda.

Von jenen beiden wählten nicht das Richtige die Daevas noch ihre Betrogenen, Mit Fragen kam, als er gewählt hatte, der schlechteste Geist, Mit Aeshma vereinigten sich die Menschen, welche die Weltverunreinigen wollen.

Zu jenen (aber) kam Khschathra sammt Vohu-manô und Asha, Kraft gab dem Körper Ârmaiti, beständig. Möge es den deinen so gehen wie (damals), als du zuerst kamst zum Schaffen.

Dann, wenn die Strafe kommt für jene Uebel-

chargez Schahrivar et Bahman de veiller sur celui qui bien instruit, ô Ormusd, élève des mains purs (vers vous). Effrayez vous-même le Daroudj, et rendez le monde large et heureux.

Celui-là vous fait un izeschné pur, dont la sainteté est connue, ô Ormusd, et qui pratique les grands (préceptes de la Loi).

Si un seul Dew se présente, qu'il soit brisé et coupé par la racine! Que le vigilant Bahman le frappe publiquement par sa pureté! Que celui qui récite la pure (parole), le frappe!

Ormusd a montré son amitié à l'homme, en le faisant (comme un être) qui est à lui. Que le menteur des menteurs lui fasse du mal, le déchire; celui qui fait le bien, le saint sera à la fin pur (et heureux).

kommt, so wird von dir, o Weiser! irdischer Besitz nebst gutem Sinn verliehen; aber Die straft er, deren, Versprechen Lüge, nicht Wahrheit ist.

So lasst uns denn als Forterhalter dieses Lebens wirken, dessen eifrigste und wahre Förderer die lebendigen Weisen selbst sind. «Dort nur ist der Verständige, wo die Einsicht wohnt».

Gerade sie ist die rechte Hilfe gegen das Böse, sie ist die Zerstörung des Verderbers. Vollkommenes wohnt nur in dem schönen Haus des guten Sinns, des Weisen und des Wahren, die als gut berühmt sind.

Uebt aus die Lehren, von Mazda's eigenem Mund gesprochen, die er den Menschen gab, den Lügner zum Schaden, zur Vernichtung, dem Wahrhaftigen zum Heil. In ihnen ruht das Glück.

thäter, Da überlieferte sich dir, o Mazda, Khshathra sammt Vohu-manô, Die befehligt Ahura, die dem Asha die Drujas in die Hand geben.

Mögen wir dir angehören, die wir diese Welt zu fördern suchen. Mögen die weisen Herren Hilfe bringen durch Asha. Wer hier folgsam ist, der wird dort sich mit der Weisheit vereinigen.

Dann trifft auf die Drujas das Verderben der Vernichtung, Es vereinigen sich schnell zu der guten Wohnung des Vohu-manô, des Mazda, des Asha die, welche ausbreiten den Ruhm des Guten.

Lehret die beiden Vollkommenen welche Mazda den Menschen gegeben hat, Von selbst, so viele es sind, die lange Zeit die Schlechten verwunden, Nutzen sind sie für die Reinen, durch sie wird (ihnen) nachher Heil zukommen.

VI.

ПЕРЕВОДЫ НЕРЮСЕНГА.

VI.

ПЕРЕВОДЫ НЕРЮСЕНГА.

I.

ह्याऊअनायाः गुरुतायां ह्रमः उपेयिवान् ङरथुश्त्रं अग्निं परितः पावयत्तं
गाथाश्च समुद्भित्तं तस्माद् अपृच्छत् ङरथुश्त्रः यत् को नरोऽसि यं अर्हं
विश्वस्मात् जगतः सृष्टिमतः सुन्दरतरं ददर्श निज्जेन जीवेन सुन्दरकृतेन अम-
रेणा ततो मयि अयं प्रत्युत्तरं अभाषे ह्रमो मुक्तिमान् ह्ररमृत्युः अर्हं अस्मि
ङरथुश्त्र ह्रमो मुक्तिमान् ह्ररमृत्युः तन् मां समीकृस्व स्पितम प्रकृष्टं मां प-
रिसंस्कारं कुरु खादनाय उपरि मां स्तुतौ स्तुक्ति यथा मां पश्चात् लाभस-
मोक्षिते *) कुर्वन्ति त्वत्तः

तम् अभाषत ङरथुश्त्रो नमो ह्रमाय कस्त्वां पूर्वं ह्रम मनुष्यसृष्टिषु संस्कृ-
तवान् जगति कां तस्मै उपकृतिं चकृषे किं तस्मिन् संप्राप समृद्धत्वं ततो म-
यि अयं प्रत्युत्तरम् अभाषत ह्रमो मुक्तिमान् ह्ररमृत्युः वीवंधानो मां पूर्वं

*) У Бюрн.: लाभं समीक्षित्

मनुष्येषु सृष्टिमति संस्कृतवान् जगति तां तस्मै उपकृतिं चक्रे तत् तस्मिन्
 संप्राप समृद्धत्वं यद् अस्य पुत्रो उच्चैर्जातो यो जमशेदो दीप्तिमान् सुसंचयी श्रीम-
 त्तमः ज्ञातेभ्यः सूर्यनिरिक्षणतमः मनुष्येभ्यः यश् चकार तस्य राज्ये अमरान् प-
 शुवीरान् अशोषीणि उदकानि वनस्पतीन् लुधितानां खाद्यं अनवसादं यम-
 शेदस्य राज्ये उत्कृष्टतरे न शीतम् आसीत् न च दायाः न जरा आसीत् न च
 मृत्युः न च ईर्ष्या देवदत्ता पञ्चदशवार्षिकी प्रचरतः पितापुत्रस्य योतिः सदैव
 राजानः सुसंचयिनि यमशेदे वीवंधानस्य पुत्रे

कस् त्वां द्वितीयो ह्यम मनुष्येषु सृष्टिमति संस्कृतवान् जगति कां तस्मै उ-
 पकृतिं चक्रे किं तस्मिन् संप्राप समृद्धत्वं ततो मयि अयं प्रत्युत्तरम् अभाष-
 त ह्यमो मुक्तिमान् ह्यममृत्युः आश्रीमानो मां द्वितीयो मनुष्येषु सृष्टिमति सं-
 स्कृतवान् जगति तां तस्मै उपकृतिं चक्रे तत् तस्मिन् संप्राप समृद्धत्वं यद्
 अस्य पुत्रः उच्चैर्जातः वेश्मशस्त्रः फ्रेहूनः यो जघान अर्द्धिं दृक्कं त्रिलपनं त्रि-
 मस्तकं षड्लोचनं सकृन्नप्रणिधिं महाबलं देवं दूर्जं दुष्टं लोकेषु दुर्गतितं
 यं महाबलत्तमं दूर्जं प्राकरोत् अंप्रो मर्द्दिनमोष् उपरि एतास्मिन् सृष्टिमति ज-
 गति मृत्यवे पुण्यलोकस्य

कस् त्वां तृतीयो ह्यम मनुष्येषु सृष्टिमति संस्कृतवान् जगति कां तस्मै उप-
 कृतिं चक्रे किं तस्मिन् संप्राप समृद्धत्वं ततो मयि अयं प्रत्युत्तरम् अभाषत
 ह्यमो मुक्तिमान् ह्यममृत्युः श्रीतो तृतीयः सामानो लाभेभ्युः तृतीयो मां मनु-
 ष्येषु सृष्टिमति संस्कृतवान् जगति तां तस्मै उपकृतिं चक्रे तत् तस्मिन् संप्राप
 समृद्धत्वं यद् अस्य पुत्रौ उच्चैर्जातौ उरुअप्सः केरेसास्पश्च न्यायाधिपः

अन्यो ऽभूत् आचाररचयिता तस्माद् अन्यः उत्कृष्टकायः उत्साही गामूरो
 गदाधरः यो ज्ञान अकिं सूवरं यं अम्रगिलं नरगिलं यं विषमत्तं लोहितं
 यत्रोपरि विषं प्रावृत् मुष्ट्यङ्गुष्ठतुङ्गं पाटलं यत्रोपरि केरेशास्यः लोक-
 टाके पाकं पपाच आ रपीथिनिकालं तस्य स नृशंसः चुत्तुभे प्रकृष्टं च लोक-
 कटाहं अवाकिरत् मलवतीः आपः पराज्ञगाम परतः त्रासेन अयससर्प वैरु-
 षमानसत्वं केरेशास्यः

कस्त्वां चतुर्थो हूम् मनुष्येषु सृष्टिमति संस्कृतवान् जगति कां तस्मै उपकृ-
 त्तिं चकृषे किं तस्मिन् संप्राप समृद्धत्वं ततो मयि अयं प्रत्युत्तरम् अभाषत
 हूमो मुक्तिमान् ह्रमृत्युः पोउत्रशस्यो मां चतुर्थो मनुष्येषु सृष्टिमति संस्कृ-
 तवान् जगति तां तस्मै उपकृतिं चक्रे तत् तस्मिन् संप्राप समृद्धत्वं यद् अस्य
 त्वं उच्चैर्जातः त्वं निर्मलो जग्थुस्त्र मन्दिरे पोउत्रशस्यीये विभिन्नदेवो ह्योर्मि-
 द्न्यायी विख्यातः एरोगवेज्जदेशे त्वं पूर्वं जग्थुस्त्र अरुनवरं प्रावोचः विना
 क्रमणेन आभाषेणच पश्चात् गाढतरः प्रौढस्वरेण त्वं जगतीगुप्तवान् अकारोः
 विद्यान् देवान् जग्थुस्त्र ये प्राक् तस्मात् वीरविक्रमाः अपतन् उपरि अ-
 स्यां जगत्यां यो बलवत्तमः यो दृढतमः यो व्यवसायितमः यो वेगवत्तमः यो
 ऽस्ति विजयवत्तमो ज्ञातः परलोकिनां सृष्टिभ्यः

तं अभाषत जग्थुस्त्रो नमो हूमाय उत्तमो हूमः

IV.

एवं ते वाचो अभिलाषुकः ये महाज्ञानिन् आदत्ते यश्च वेत्ता स्तोताच स्वा-
मिनो होर्मिद्स्य आराधकश्च उत्तमस्य मनसो सुमता पुण्येन यश्च यश्चात्त-
र्रोचिषि आलोकनेन आनन्दितः

यश्च श्रोत्रश्रवणः विकाशयिता आलोकयिताच निर्मलतरं मनसा कामं अ-
स्माकं विभेत्ता यः नराणांच नारीणांच स्वीये वपुषि प्रकृष्टं महता कार्येण
तं वयं शिक्तापयामः दर्शयन्तो उपरि

एवं तौ अदृश्यमूर्तीं पूर्वं यौ भूमाण्डले स्वयं अबोचतां मनसिच वचसिच क-
र्मणिच तत् द्वितयं उत्तमंच निकृष्टंच एतयोश्च उत्तमज्ञानी होर्मिद्ः सत्यं
विभक्तवान् नच डुष्टज्ञानी

एवंच यत्तौ द्वौ समानंच अदृश्यमूर्तीं अज्ञगमषुः प्राक्तनां यां दातौ जीविते-
नच अजीवितेनच एवंच आस्ते यावत् निर्वाणं अत्तर्भुवने निकृष्टमतां प्रलयं
अस्याः ददर्श गनमैनिश्चो एवं पुण्यात्मनो होर्मिद्स्य उत्कृष्टतरं मनः

अस्यां अदृश्यमूर्तिभ्यां अभीप्सितं यः दुर्गतिमान् निकृष्टं कर्म पुण्यं अदृश्यो
गुरुतरः यो गाढतरं आकाशं ददौ यश्च सत्कारज्ञानं होर्मिद्भाय प्रकौटश्च
कर्मभिः अपापैः प्रोक्तं होर्मिद्भाय

तेच नो सत्यं विविजन्ति ये देवाः सन्ति येच तैः विप्रतारिताः प्रश्नैश्च उप-
रि उपागच्छन् यैश्च मैतृकतं निकृष्टं मनो एवं आमर्षेण समं डुरागच्छन् ये
निजधुरु भुवनं मनुष्याणां

तत्रैव सक्तेवरः प्राप्नोति मनश्च उत्तमं धर्मश्च एवं काये अर्धवसायं ददाति
स्विन्दार्मदा अतिअर्थे दात्या तेच ते तस्मिन् सन्ति यः एवं आगता यथा दा-
तिः पूर्वा

एवंच तथा दात्या तेषां निग्रहं प्राप्नोति द्वेषिणां एवं मन्त्रज्ञानिन् तदीया-
नां राज्यं गवक्षानो ददाति तैश्च शिष्या क्लोर्मिद्धस्य ये पुण्यात्मनो कृस्ते दा-
स्यन्ति देवां

एवंच ते वयं स्वाधीनाः अस्मः ये इदं अन्नयत्नं कुर्महे भुवने मन्त्रज्ञानिनेच
स्वामिने तत् शश्वत् कृञ्जमनं कुर्वाणाः धर्मायच यः अदिशमनो भवति तस्य
परलोके निर्वाणज्ञानम् अस्ति अन्नभुवने

तथा दात्या हि असौ देवः अधसि भविता कश्चत्पताकिनीकः एवं शीघ्रं
प्रारोहति ते मुनिवासतया उत्तमस्य मनसः क्लोर्मिद्धेच धर्मेच ये कुर्वन्ति उ-
त्तमानां कीर्तिं

यस् तौ प्रसिद्धौ शिन्तति यौ मन्त्रज्ञानी ददौ मनुष्येभ्यः अभिलाषुकश्च शि-
न्तायाः यश्च दीर्घं दुर्गतिमतां क्तेता लाभश्च मुक्तात्मभ्यः एवं पश्चात् तेभ्यः
अस्ति शुभतरः

Jaçna, XXVIII, 1—3 (стр. 24).

अस्य समीके नमस्कारणेन उत्तानकृस्तः प्रमोदेन घट्ट्यस्य महाज्ञानिनः
पूर्वम् पृथुलतया पुण्यं विश्वेषु कर्मसु उत्तमस्यच बुद्ध्या मनसः या सत्कार-
यित्री गोर आत्मनः

यदि युष्मासु महाज्ञानिन् स्वामिन् संप्राप्नोमि उत्तमेन मनसा मद्य देयात्
उभयोर् भुवनयोर् यत् शृष्टिमतां यच्च परलोकिनां ऐश्वर्यं पुण्यात् संयोगि
यद् आनन्दकर्त्रे दास्यति शुभानि

VII.

ГЛОССАРІЙ.

VII.

Г Л О С С А Р І Й.

▲ (ω).

1. А, *stirps demonstrativa* = *Санскр.* а, hic, ille, этотъ, овъ, — *acc. plur. m.* ञोः (IV, 3. съ знач. *gen. part; сраб.* IV, 5 и 6).
2. А *particula negativa* = *Санскр.* а, не, безъ. *Сраб.* *Греч.* ἀ priv.
- Ака, 1) *adj., instr. s.* ака, dolore afficiens, причиняю щій боль, — malus, gravis, злой, дурной; 2) *subst. n., n. и. acc. s.* акѣм, dolor, боль, — malum, gravum, зло, дурное, низкое. *Сраб.* *Греч.* χαλός (по Вунд.).
- А-карана, *adj., l. s.* акаранѣ, terminis carens, infinitus, aeternus, безконечный, вѣч- ный, unendlich *Шн.* По предположенію Брокгау- за: ursachlos, d. i. unerschaffen.
- А-каранѣ, *с.м.* а-карана.
- Акѣм, *с.м.* ака.
- Агатѣ, *с.м.* гам.
- Ага, *adj., acc. s.* агѣм, nocens, вредный, вредящій (*der arge, Шн.*), impius, грѣш- ный. *Сраб.* *Санскр.* ага.
- Агѣм, *с.м.* ага.
- Ачиста, *adj., n. s. m.* ачи- стѣ, *n. s. neutr.* ачистѣм, *n. pl. neutr.* ачистѣ, poxius

- malus, gravis, нечистый, злой, дурной (IV, 4, съ подр. манѣйс). Срав. ака.
- Ачистѣм, *с.м.* ачиста.
- Ачистѣ, *с.м.* ачиста.
- Ажѣмнем, *с.м.* зѣ.
- А-жѣйти, *ф., асс. в. ажѣйтѣм*, vitae absentia vel finis, отсутствіе или прекращеніе жизни.
- А-жѣйтѣм, *с.м.* а-жѣйти.
- Атѣ, *adv., sic*, такъ. *Соотнос.* съ жатѣ. *Санскр.* татѣ.
- А-дѣ, *adv., т. ж. ч. Санскр.* тадѣ, tunc, тогда.
- Ад, *т. ж. ч.* ад.
- Ап, = *Санскр.* ап, *ф., асс. в.* апѣм, *abl.* апад; *асс. dual.* апа, *асс. pl.* апѣ, aqua, вода.
- Апа, *praep., super, sursum*, на, вверхъ. *Въ соединеніи съ м, т. ж. ч. Санскр.* апа, ab, отъ (*выражаетъ удаленіе, лишеніе*). *Срав. Греч.* ἀπό. *Противоположен.* ава.
- Апатачад, *с.м.* тач.
- Апатажѣн, *с.м.* пад.
- Ападварад, *с.м.* двар.
- Апа-јаѣ (јаѣнн, јаѣб), *depot., private splendore, fortitudine*, лишать блеска, силы; *1. в. imperat. (trans.)*
- апајаѣни, (II, 9), *1. pl. imperat. (intr.)* апајаѣма (II, 8).
- Апајаѣни, *с.м.* апајаѣ.
- Арајаѣма, *с.м.* апајаѣ.
- Апара = *Санскр.* апара, *adj., асс. в.* апарѣм, другой, alius.
- Апара-чид, *п. pl.* апарачид, alius quisque, кто либо другой, кто л. (какъ тотъ такъ и другой) изъ прочихъ.
- Апарѣм, *с.м.* апара.
- Апаѣтавануна, *с.м.* ѣту.
- Апаѣтавѣнѣ, *с.м.* ѣту.
- Апа-ма, *adj., ultimus*, послѣдній; *асс. в. neutr.* апѣмѣм, *зъ знач. adv., ad ultimum, ad extremum*, напослѣдокъ, наконецъ, zuletzt, *III.*
- Апѣмѣм, *с.м.* апа-ма.
- Апѣктара (по *Бюрн.* апа-+ач), *adj., abl. в.* апѣктарад, *abl. pl.* апѣктараѣмѣбѣ, septentrionalis, сѣверный. *Противоположен.* рапит-хитара. По *Санскр.* апѣч (*п. апѣч*) *значитъ:* южный.
- Апѣктарад, *с.м.* апѣктара.
- Абавад, *с.м.* бѣ.
- Аја нн, *п., nom.* ајѣ, *instr.*

- аја'нѣа, *g.* аја'нѣѡ, *aes*, аѣ-
 цѣт, мѣдъ, мѣднѣй котель.
Срав. Санскр. ајаі.
- Аја'нѣа, *с.м.* аја'нѣ.
 Аја'нѣа̄, *с.м.* ја̄.
 Аја̄ѡ, *с.м.* аѣм.
- Араѣка, *n. s.* араѣкѡ, ѣршја̄
 (*Нер.*), *invidia*, зависть.
- Араѣкѡ, *с.м.* араѣка.
- Арѣ, *въ началѣ словъ слож.*,
т. ж. ч. ѣрѣзу.
1. Ава, *pronot. demonstr.*,
 hic, iste, тогъ, зѡтѡ. *На*
древне-Персид. надпис.:
 ава. *Срав. Славянское*
 овыѣ
2. Ава = *Санскр.* ава, *праер.*,
 infra, deorsum, внизу, внизъ,
 — in, contra, на, противъ,
 хатá. *Противоположн.*
 апа.
- Ава̄, *т. ж. ч.* 2. ава.
- Ави, аои, *праер.*, surga, in,
 на, въ, хатá, — ad, къ.
Срав. Греч. ἐπί. На древ-
не-Персид. надп. этотъ
предлогъ звучитъ: awiya.
- Аваѣнатá, *с.м.* 1. ван.
- Авѡ = *Санскр. Вед.* аваі',
т. ж. ч. 2. ава.
1. Аѣ = *Санскр.* аѣ, 1) perva-
- dere, penetrare, оссипаре,
 conscendere, обхватывать,
 овладѣвать, вступать, — 3 *p.*
s. c. праер. а̄ (*по Бюрн.*)
 а̄снаонти, sich setzt, *Шп.*;
 2) *trans.*, traducere, дать
 возможность перейти, пе-
 реправить, hinweg bringen,
Шп.
2. Аѣ (аш), *частица, усили-*
вающая значеніе прилаг.
имени, особенно же въ
прев. ст., подобно Греч.
 ѡς, *n. n.* аѣ ваиета, lon-
 ge optimus, ѡς а̄ристоѣ,
 наилучшій.
- А-сарѣта, *adj.*, *n. s.* асарѣ-
 тѡ, non vulneratus, неизъ-
 ленный, nicht verletzt, *Шп.*
Срав. Санскр. сара, стрѣла.
- Асарѣтѡ, *с.м.* асарѣта.
- Асан = *Санскр.* аһан, dies,
 день.
- Асена'нѣ, *n.*, *асс. s.* асена̄ѡ,
 coelum, небо. *Срав.* асан и
 асман.
- Асена̄ѡ, *с.м.* асена'нѣ.
- Ас̄ан, *асс. pl.* ас̄ан̄ѡ, sahum,
 камень, по предположн.
 Рота (*Roth*), употребляв-
 шійся для извлеченія сока

- изъ священнаго растенія Сб-мы (*Зенд. хаома*).
- Асѣнѣ, *см.* асѣн.
- Аснетѣ, *superl. adv. (собств. асс. pl. neutr. отъ adj. асу), celeritate, очень скоро, быстро, мгновенно.*
1. Аста = *Санскр. астн, т., os, кость. Срав. Греч. ἄστέον.*
2. Аста, *т., п. с. астѣ, pup-cius, вѣстникъ, ein Gesandter, Шп. По Шп. отъ кор. ас въ знач. идти.*
- Астѣр, *см.* стѣрѣ.
- Асти, *см.* ас.
- Асту, *т. ж. ч. асу (ас) quid- quid existens, res, — exist-entia, что либо существующее, предметъ, вещь, — существованіе. Срав. Санскр. vastu и Р. обл. вешть; — срав. также Санскр. vas, и ас и еще: vastu и васу.*
- Астѣ, *см.* аста.
- Астватѣ, *см.* аствад.
- Аствад (асту = асу, ану), *adj. f. астваити, gen. s. т. астватас и астватѣ, асс. s. f. астваитѣм, d. астваитѣян, g. pl. f. астваитинаѣм, gebus*
- sive animantibus abundans, plenus, собств. обильный существами, — наполненный живыми существами, mit Körper begabt, Шп.*
- Астваити-а-нну (аствад), *f., g. s. астваити-а-ннѣ, mundus animantium, мѣрънаселенный живыми существами, die mit Körper begabte Welt. Шп.*
- Астваитинаѣм, *см.* аствад.
- Астваити-а-ннѣ, *см.* астваити-а-нну.
- Астваитѣм, *см.* аствад.
- Аспа = *Санскр. асва, т., equus, лошадь. По аналогіи Боппова сближенія Санск. асман съ Славян. камень, Зендское аспа можно бы сближить съ старо Русс. комонь = конь На древне-Персид. надпис. это слово звучитъ: asba.*
- Аспѣ-гарѣм, *см.* аспѣ-гарѣ.
- Аспѣ-гарѣ (аспа + гара), *adj. contr., асс. s. аспѣ-гарѣм, equos deglutiens, глотающій лошадей.*
- Аспѣ-гарѣм, *см.* аспѣ-гарѣ.
- Асман = *Санскр. ved. асман, coelum, небо. На древне-*

Перс. надписьяхъ: asman.

Срав. асенавн.

Аш, *с.м.* 2. ас.

Аша, 1) *adj.*, purus, чистый, 2) *subst. f. et n., n. s.* ашā *acc. neutr.* ашѣм, *instr. s.* и *acc. plur.* ашā, *d.* ашāи, *abl. s.* ашād, *g. s.* ашахѣ и ашахјā, — puritas, sanctitas, чистота, святость, — помен peculiaris genii, особенное божество (Аша ва-внста — Ардибешеть *позднѣйшихъ Парсовъ*, Аши ва-нухи — Ашешинь; *с.м.* ва-нуху).

Аша-хāтра, *adj. poss., g. pl.* ашахāтранаѣм, purus splendore praeditus, съ безукоризненнымъ блескомъ, qui a un éclat pur, qui a l'éclat de la pureté, *Бюрн.*, — mit reinem Glanze, *Шп.*

Ашахāтранаѣм, *с.м.* ашахāтра.

Ашава, *с.м.* ашаван.

Ашавабјѵ, *с.м.* ашаван.

Аша-ван, 1) *adj., nom. s.* ашава, *acc. s.* ашаванѣм (II, I. ашāум), *d.* ашаонѣ, *v.* ашāум; *acc. s. f.* ашаонѣм,

d. pl. ашавабјѵ; *gen. pl.* ашаунаѣм и ашаонаѣм, purus, innocuus, чистый, непорочный; 2) *neutr.*, puritas, integritas, чистота, непорочность, das Heilige, *Шп.*
Срав. *Греческ.* ὁσιος (по *Бюрн.*).

Ашахјā, *с.м.* аша.

Ашѣм, *с.м.* аша.

Ашā, *с.м.* аша.

Ашāум, *с.м.* ашаван.

Аши = *Санскр.* акши, oculus, глазъ. *Срав.* *Славян.* око (очи), *Греч.* ὄσσε (ὄψ).

Ашис = *Санскр.* āсис (*отъ сас praef. ā*), *f.* benedictio, comitum a deo percipitum, благословение, божья милость, упакрти (*Нер.*) По *обыкновенному объясненію:* чистота, святость, *т. ж. ч.* аша.

Ашāи, *с.м.* аша.

Ашаожаствѣмаѣм, *с.м.* ашаожаствн.

Ашаожаствн (аша + жаствн, жав), *adj., acc. s.* ашаожаствнѣм, *superl.* ашаожаствѣма, *acc. s. f.* ашаожаствѣмаѣм, *собств.* puritatem feriens,

innocentiae, sanctitatis inimicus, поражающий чистоту, — враждебный чистотѣ, непорочности. *См.* I, 8, *адн.*

Ашаожа:ннѣм, *с.м.* ашаожа:нн.

Ашаовнм, *с.м.* ашаван.

Ашаонѣ, *с.м.* ашаван.

Ашѣунаѣм, *с.м.* ашаван.

Ас у ас = *Санскр.* ас, II, *indic.*

praes. s. ашми, аши и ашѣ,

ашти, *3 p. pl.* не.нти и т.

d. (на древне-Перс. надп.: аштіуа, ашуа, аштиуа), *imperf.*

3 p. s. аошна = *Санскр.*

āса (на надп. аша); *3 s. aor.*

ind. ашнад, *1. s. conj.* хжем

(sim), *1. pl. conj.* хжамā,

imperf. conj. ашнхад (сз

предл. парā: парāошнад);

1) esse, быть, — fieri, стать,

сдѣлаться; 2) сз *предл.* па-

рā, *собств.* retro esse, fieri,

— fugere, бѣжать (*см.* I,

11, *адн.*); *s. praep.* ā, *aor.*

sensu precativi (IV, 7).

Срав. *Греч.* ἐσ-τί, *Слав.*

ес-ть, *Нѣмец.* is-t.

Ас-у, *с.м.* ас-у.

Азѣм, *pron.* 1 *pers. s.* =

Санскр. ахам, *древне-Перс.*

adam, ego, *я.* *Слав.* азъ и

язъ (я), *Греч.* ἐγών, —

асс. s. маѣм (*Польск.* mię),

мā; *гер.* мана (меня, ме-

не), мѣ, мѣи; *дат.* маибѣѣ

(*Санскр.* маһјам, *Лат.* mi-

hi), мѣи, мѣ (*Слав.* ми); —

пот. *pl.* ваѣм = *Санскр.* ва-

јам; *асс.* не; *d.* нѣ.

А жи, ази = *Санскр.* аһи, *асс.*

s. ажнм, *segrans*, змѣи.

Срав. *Греч.* ἔχιδις и ὄφις.

А жнм, *с.м.* ажн.

Ани, *с.м.* ас.

Ану = асу.

Ану-ра = *Санскр.* асу-ра

(существующий, живой, сз

ведахъ, особ. о божествѣ

— отъ ас-у, *собств.* су-

ществование, οὐσία—духъ,

Geist = *Зенд.* ану и а-

ну), *пот.* s. ахурѣ и ахурā,

асс. ахурѣм, *d.* ахурāи, *v.*

ахурā, mundi dominus, no-

men dei religionis Śaraṭu-

strae, обладающий міромъ, вла-

ститель (по *объясненію:* живой, der

lebendige, такъ какъ жизнь

составляетъ одно изъ

главныхъ условій суще-

ствования; *срав.* *Санскр.*

ас-у, дыханіе), — названіе божества религіи, основанной Заратустрою (Зороастромъ). *Имя ахура въ текстахъ Зендавесты обыкновенно встрѣчается въ соединеніи съ другимъ именемъ Мазда, которое, по видимому, служитъ ему эпитетомъ, или атрибутомъ* (с.м. Мазда); оба эти имена, хотя и составляютъ одно понятіе, но каждое изъ нихъ удерживаетъ обыкновенно въ рѣчи свою флексію, не сливаясь грамматически въ одно цѣлое. На надписяхъ Дарія сына Истаспа эти два имена имѣютъ уже видъ постоянно одного слова (A'uramazdah), равнозначащимъ которому встрѣчается тамъ же иногда и несложное слово A'ura. Только въ одномъ стихѣ надписи Керсека два эти слова склоняются каждое особо. С.м. Мазда и Ахурамазда.

Ахура-дкаѣша, *adj., n. s.* ахурадкаѣшб, religionem Ahurae profitens, исповѣдующій вѣру Ахуры, dem Glauben an Ahura zugethane, *Шп.*

Ахура-дкаѣшб, *с.м.* Ахурадкаѣша.

Ахура-мазда, *пот. s.* ахурбмаздѣо, *g.* ахураѣмаздѣо, *n. pl.* маздѣоꝝ ахурѣоꝝнѣо, *poen.* proprium dei religionis a Zarathustra promulgatae, собственное имя бога религіи, основанной Заратустрою (Ормуздъ). На древне-Перс. надписяхъ это имя встрѣчается постоянно слитно (A'uramazdah).

Ахурѣм, *с.м.* Ахура.

Ахурѣ, *с.м.* Ахура.

Ахурѣи, *с.м.* Ахура.

Ахуна ваирѣ, *асс.* ахунѣмваирѣм, precatiuncula Sendica verbis *Yatâ ahû vairyô* (II, 3) incipiens, названіе молитвы, начинающейся со словъ: *jatâ ahû vairyô*.

Ahû = *Самскр.* ас-у, quidquid existens, существующее, *n.*

- s. ahū, *асс.* ahūm, 1) mundus, мiръ; 2) dominus, хозяиннъ, властелинъ. *См.* ahура.
- Ahūm, *с.м.* ahū.
- Ahjā, *с.м.* аѣм.
- Ahvāo, *с.м.* аѣм.
- Ahmād, *с.м.* аѣм.
- Ahmī = *Санскр.* асми, *с.м.* ас.
- Ahmāi, *с.м.* аѣм.
- Ah, ah, *т. ж. ч.* 2. а.
- Ана, *pron. demonstr., instr.*
- s. ана = *Санскр.* анѣна, ille, этотъ. *Срав. Слав.* оный.
- Ah-аирја = *Санскр.* анāрја, *adj.*, поп Airyus, принадлежашій къ племени, не обладающему высшими религиозными и нравственными понятіями, т. е. не къ древне-Иранскому (не къ племени Айрјевъ).
- Ahja = *Санскр.* анја, (*на древне-Перс. надп.* anjа), *adj.*, *п. с.* анјб, *г. pl.* анјашаѣм, *алиус, иной.* *Срав. Греч.* ἄλλος.
- Ahjō, *с.м.* анја.
- Ahра, ahра, *adj.*, malus, crudelis, злой, жестокий. *Съ этимъ словомъ Бюрн. сближаетъ Амл.* an-ger.
- Ahрб-манију (ahра — манију), *пот. с.* ahрб манијус, *асс.* ahрѣм манијум, *в.* ahра манијб, *бука.: злой духъ, (malus spiritus), nomen proprium ducis Daëvorum, inimici Aburamaşdae, название властителя дайвовъ, распространителя зла въ природѣ и между людьми, противника Ahура-Мазды.*
- Ahvad, *с.м.* ас.
- Ahу, *т., пот. с.* ahуc, *г.* ahуeуc, *abl.* ahваод, mundus, мiръ. *Срав. аху.* По *Бенф.* = *Санскр. вед.* ас-у въ первоначальномъ значеніи (существованіе, существующее), *с.м.* ас.
- Ahушамана, *part. praes. med. rad.* hуш *praef.* ah, *асс. dual.* ahшашѣнѣ, поп exregiens siccitatem, невзсыхающій, не знающій засухи.
- Ahhē, *с.м.* аѣм.
- Ahhantī, *сторонняя форма 3 р. с. praes. кор. ас, т. ж. ч. ашти (ahhantī устā, wird nachher Heil zukommen, Шп. IV, 11).*
- Ahваод, *с.м.* ahу.

А'нѣаошѣмнѣ, *ст.* а'нѣуша-
мана.

А'нѣуе, *см.* а'нѣу.

А'нѣао, *см.* аѣм.

Ама, *adj.* vigens, robustus,
здоровый, крѣпкій, дѣйстви-
ующій. *Срав. Греч.* ὠρός.

А-мѣрѣшад, (*собств. part.*
f. кор. мѣрѣ, *praef. a*), *acc*
dual. амѣрѣшѣнта, morta-
litateм пов суганс, immor-
talis, не подлежащій смерт-
ности.

Амѣрѣшѣнта, *см.* амѣрѣшад.

А-мѣша (мѣрѣ), *adj., gen.* амѣ-
шахѣ, *т. ж. ч. Санскр.*
амартѣа, immortalis, без-
смертный.

Амѣша-спѣнта, *n. pl.* амѣ-
шѣ спѣнта, *g. pl.* амѣша-
наѣм спѣнтаваѣм, *букв.* без-
смертные святые (immorta-
les sancti), помен proprium
ministorum Ahuramašdae,
название боговъ, въ сооб-
ществѣ которыхъ живетъ
и дѣйствуетъ А'хурама-
да. *Позднѣйшіе Парсы*
назвали ихъ Амшаспан-
дами.

Амѣшахѣ, *см.* амѣша.

Е̇ (ε).

Ерѣ = *Санскр.* ऋ, ३ *p*
sing. aor. pass. ёрѣнѣви,
1) иге, идти; 2) adipisci, до-
бывать, приобретать.

Ерѣс, *т. ж. ч. ёрѣзу, пот. и*
acc. s. n., rectum, das Rich-
tige, Шп. (IV, 6); въ знач.
adv. вѣрно, съ точностью,
richtig; *Шп. (IV, 3). Впро-*
чемъ, въ обоихъ приведен-
ныхъ случаяхъ ёрѣс мо-
жетъ имѣть значеніе им.
сущ. (acc. s. n.).

Ерѣзата, argentum, серебро
Срав. Греч. ἄργυρον.

1. Ерѣзу = *Санскр.* ऋजू, *adj.,*
voc. s. ёрѣзвб, rectus, pro-
bus, прямой, правдивый, че-
стный, искренній; ёрѣзвб
Зарагустра — reiner Zarat-
hustra, *Шп. Срав. Нѣм.* ge-
recht (billig). *См.* раза и ёрѣс.

2. Ерѣзу, *т.* палець. *Срав.* 1.
ёрѣзу.

Ерѣзвб, *см.* 1. ёрѣзу.

Ерѣнѣви, *см.* ёрѣ.

А̇ (ω).

А̇ = *Санскр.* ā, *praep., ad, in,*
къ, въ.

А́д, *adv.*, exinde, за симъ, послѣ этого, — *at, vego, a, же. Собств. abl. мѣстоим. темъ а.* (*Срав. Санскрит. грам. кор. а и вед. āt*). Сюда, безъ сомн., относятся также: *Санскр. aṭa, Лат. at.*

А́-керёнавѣ, *с.м.* керё.

А́ктүирйи, *с.м.* актүиря.

А́ктүиря, *adj., асс. f.*, актүирйи, qui claga voce euphonia-tur, произносимый въ слухъ. — *С.м. I, 14, adv.*

А́тар, *т.*, ignis, огонь. По *Потту*, отъ *кор. ад*, създать (аналогически съ жр-ать и жаръ, гор-ѣть). Въ *Санскр.* сохранились только слова производныхъ: атарван, атарю и т. *д. Срав. Серб. вѣтра, Греч. αἰθήρ, Лат. aether.*

А́тарём, *с.м.* атар.

А́твја = *Санск.* Атвја, *пот.* *с.* Атвјѣ, nomen proprium herois, собств. имя мионическаго лица.

А́твјѣ, *с.м.* Атвја.

А́дѣбаома (даб), *п. pl.* адѣбаомѣ, *particip., deceptus,*

обманутый, *der Betrogene, Шп. Срав. Санскр. дамб.*

А́дѣбаомѣ, *с.м.* адѣбаома.

А́дѣна (а́ — да́), *instr. pl.* адѣнаис, creatio, твореніе, создаваніе.

А́дѣнаис, *с.м.* адѣна.

А́па, *с.м.* ап.

А́па-урванрѣ, *пот. сопр. dual.*, съ удержаніемъ флексіи двойств. числа въ каждомъ изъ именъ порознь, хотя двойственность собственно принадлежитъ имъ только совокупно обоимъ *С.м. ап и урвара.*

А́пѣм, *с.м.* ап.

А́ја, *с.м.* аѣм.

А́-јапта, *part. perf. pass.* отъ *кор. jap* съ *предл. а́*, въ *ср. р. п. и асс. s.* а́яптѣм, *п. и асс plur.* а́яптѣ, *acquisitio, commodum*, — donum, полученіе, — прибыль, выгода, даръ.

А́яптѣм, *с.м.* а́япта.

А́рѣстја, *т. ж. ч.* арѣстја.

А́рстја, *т., пот. s.* арстјѣ, pollex, большой палець. *Срав.*

Слав. горсть и персть.

См. 2. ёрёзу.

Арстјѡ-барёзб, *n. s.* (арстја-барёза), *adj., instr.* арстјѡ-барёза, *magnitudine pollicis*, толщиной въ большой палець.

Армаити, *f., n. s.* Ārmaitis *pomen deae sub cujus persona naturae rerum leges earumque sapientia colebantur*, Армаитис, названіе женскаго божества, олицетворяющаго мудрость и непреложность законовъ природы (*По обыкновеннымъ объясненіямъ:* 1) земля; 2) мудрость).

Армаитис, *см.* Армаити.

Асисѡ, *см.* асу.

Асу = Санскр. *асу*, *superl. n. s. m.* асисѡ, *rapidissimus, seleggitimus*, самый быстрый, скорый. *Срав. Греч.* ὄξύς, *Лат.* *ocios, ocios.*

Аснаити, *см.* 1. ас.

Амѡјастра, *n. u. acc. pl.* амѡјастрѡ, *fortitudo, auxilium*, укрѣпленіе, помощь, *Hilfe, Шп.*

Амѡјастрѡ, *см.* амѡјастра.

Е (ε).

Енѣитѣ, *adv., diligenter*, прилежно, постоянно, *Шп.:* *so viele es sind. См. IV, 11 adn.*

И (ι).

1. И, II, *ige, идти, съ предл.* уна, *adire*, подходить (*упѡид, imperf.*). *Срав. Санскр. и, Греч.* ἰ (εἶμι), *Лат.* *i-ge.*

2. И = Санскр. *и, stirps. pron.*

Итјѣжаѡнхатад, *adj., n. s.* итјѣжѡ, *abl.* итјѣжаѡнхатад, *der vergängliche, Шп.* — *caducus*, преходящій, временный, тлѣнный, — причиняющій гибель. *Въроятно отъ кор. 1. и; срав., впрочемъ, Санскр.* тјаж, *оставлять.*

Итјѣжаѡнхатад, *см.* итјѣжа.нх.

Итјѣжѡ, *см.* итјѣжаѡнх.

Ид, *мѣстоим. форма ср. р. относящаяся къ кор. и.*

Ида = Санскр. *иha, adv., hic, huc, здѣсь, сюда. На древне-Перс. надпись это слово звучитъ idā.*

Ириѣ, IV, *mori, умирать, part. pres. pass.* ириста, *mortuus,*

- умершии (von irith, eigentlich auflösen, *Шп. Gl.*).
Срав. Санскр. йр и ऋ.
- Ириста, *с.м.* ириѣ.
- Иш = *Санскр.* иш, desiderare, velle, желать. *Part. praes. act.* ишад (*асс. pl.* ишѣ.нтѣ).
- Ишѣ.нтѣ, *с.м.* иш.
- И** (ъ).
- Ӣс, *с.м.* аѣм.
- Ӣм, *с.м.* аѣм.
- У** (ъ).
- У, stirps. pronom. (*Срав.* ава).
- Утавѣити, *ф., асс. pl.* ута-вѣитѣс, salus, robur, здорovie, сила, *Kraft*, *Шп.*
Срав. Санскр. ту, crescere, *Пол.* тѣс (utył. otyły).
- Утавѣитѣс, *с.м.* утаѣити.
- Удра = *Санскр.* удра, castor, бобръ. *Срав. Слав.* выдра, *Герм.* Otter. *По Шп., отъ кор.* вад.
- Упа = *Санскр.* упа, *праер., sub, ad,* подъ, къ, *Срав. Греч.* ὑπό.
- Упара, *adj., n.* упарѣ, proce-gus, ingens, высокій. *С.м.* упари.
- Упарѣ-каирѣѣ (упара+каирѣ), *adj. comr., n.,* proce-gus cogroge, высодій ро-стомъ. *С.м.* I, 10, *adv.*
- Упѣ, *т. ж. ч.* упа.
- Упѣжаѣад, *с.м.* жам.
- Упари = *Санскр.* упари, *праер., super, supra,* на, вверху. *Срав. Греч.* ὑπέρ, *Герм.* über.
- Упѣид, *с.м.* и.
- Уба = *Санскр.* ѣба, амбо, оба, обѣѣд а̄ннвѣ (*g. и l.*) въ обѣихъ мѣрахъ.
- Уру = *Санскр.* уру, *adj.,* latus, широкій, обширный, *Срав. Греч.* εὐρύς.
- Урун, *сторон. форма суц.* урван.
- Урунѣ, *с.м.* урван.
- Урва (уру) = *Санскр.* уру, *adj.,* latus, обширный, der weite, *Шп.* (*Нер.:* уткршта-тара, знаменитый).
- Урвад (уру), *adj., n. pl.* урвѣтѣ, *собств.* spatium habens, potens, имѣющій обширное поприще для своей дѣятельности, могучій.
- Урван, *т., асс. s.* урвѣнѣм,

- d.* урунѣ, *acc. pl.* урвѣнѣ, аніта, душа.
- Урвара, *f.*, *acc. dual.* урвайрѣ, арбор, дерево. *Объ этимологии этого слова см. подъ сл. дѣрѣс.*
- Урвѣкшаја (уру+кшаја), *n.* урвѣкшајѣ, *nomen herois*, имя мифическаго героя. *Въ нариц. см. это слово значитъ: широко властвующій (εὐρὺ κράτω).*
- Урвѣкшајѣ, *см.* урвѣкшаја.
- Урвѣтѣ, *см.* урвѣд.
- Урвѣза, *adj.*, *n. pl. neutr.* урвѣзѣ, *benignus*, исполненный любви, дружескій, *freundlich*, *Шп.*, *ānanditah*, *Нер.*
- Урвѣзѣ, *см.* урвѣза.
- Урвѣнѣм, *см.* урван.
- Урвѣнѣ, *см.* урван.
- Урвайрѣ, *см.* урвара.
- Урвиш = *Санскр.* वृश् (*по Бюрн.*), *conjungere*, соединять; *съ предл. вѣ*, *disjungi*, *discindi*, разъединяться, расходиться, раздѣляться (*вѣ-урвишјад. 3 s. potent.*)
1. Ус-, *передъ звучн. букв. уз, передъ h и передъ зубными обькн.* усѣ, = *Санскр.* *ут, праер.*, *sursum*, вверхъ (*ἀνά*). *Срав. Слав.* воз-.
2. Ус = *Санскр.* *уш, lucere*, сиять. *Съ предл. вѣ: part. praes. вѣ-усат, instr. f. вѣ-усати* (III, 28).
- Ус-зајата, *см.* зан.
- Усѣ, *см.* ус.
- Усѣһистад, *см.* стѣ.
- Усзѣјитѣ, *см.* зан.
- Ус-тана (тан), *sursum propectus, extensus*, поднятый вверхъ.
- Устана-заста, *adj.*, *n. s.* *устаназастѣ, manibus extensis*, съ протянутыми руками, протянувъ руки.
- Устаназастѣ, *см.* устана-заста.
- Ушастара (ушаһн), *adj. (собствен. compar.)*, *abl. s.* ушастарад, *abl. pl.* ушастараѣнбјѣ, *orientalis*, восточный.
- Ушастарад, *см.* ушастара.
- Ушаһн = *Санскр.* *ушас, f.*, *nom.* ушѣ, *аугога*, заря.
- Усраочаити, *см.* руч.
- Устѣ (уз ус+стѣ), *f.*, *gloria* *возвеличеніе, прославленіе, Срав. Санскр.* *प्रतिष्ठा* (*стѣ*).
- Устѣна, *n.*, *nom. s.* устѣнѣм,

exsistentia, vita, anima, существование, жизнь, душа, — Seele, *Шп.* По Бюрн. изъ уѣ—ста̃ (ex-sistentia).

Уѣста̃нѣм, *с.м.* уѣстана.

Уѣ, *т. ж. ч.* уѣ.

Уѣ-ѣбранти, *с.м.* ѣур.

Уѣваѣдаѣад, *с.м.* вид.

АѢ (хѣ).

АѢнѣѣѣ, *с.м.* аѢм.

АѢта, *stirps pron., с.м.* аѢшѣ.

АѢта-да, *adv.*, hic, — hoc, hoc ratione, hoc modo, здѣсь, — этимъ путемъ, такъ, этакъ.

АѢшѣма (иш) = *Санскр.* иш-ма, *acc. s.* аѢшѣмемъ, *po- men proprium daemouii malorum adfectuum*, названіе демона страстей.

АѢшѣмемъ, *с.м.* аѢшѣма.

АѢшѣ, аѢша̃, аѢтад̃ = *Санскр.* ѣша̃, ѣша̃, ѣтад̃; *pron. demonstr.*, hic, haec, hoc, *g. pl.* аѢшан̃м, этотъ, онъ. *На древне-Перс. надпис. это мѣстоим. звучитъ: aita и sha. С.м.* тад̃.

АѢшан̃м, *с.м.* аѢшѣ.

АѢнан̃н̃ = *Санскр.* ѣнан̃, 1) *adj.*, *g. pl.* аѢнан̃н̃ам̃,

noxius, грѣшный, виновный; *съ знач. суц.*, homo improbus, pravus, грѣшный человекъ, — Uebelthäter (IV, 8), *Шп.*; 2) *n.*, noxa, detrimentum, iniuria, вредъ, обманъ.

АѢнан̃н̃ам̃, *с.м.* аѢнан̃н̃.

АѢм, ѣм, ѣмад̃ = *Санскр.* аѣм, ѣм, ѣмад̃, *pron. demonstr. отъ кор. и; acc. s. t.* имѣми ѣм; *g. s. t.* аѢѣ (ѣго), аѢѣ̃ (*Санскр.* аѣѣ) и аѢѣ̃; *d. t. et. n.* аѢма̃м̃ (ѣму), *abl.* аѢма̃д̃, *instr. s. f.* аѢѣ, *g. s. f.* аѢѣ̃а̃, *n. vel. acc. dual.* аѢѣ̃ (IV, 5 и 6, *съ знач. gen. part.*), *g. d.* аѢѣ̃а̃ (*стран.* 126); *instr. pl.* ѣс, *d.* аѢѣѣѣ, — hic, is, этотъ. *На древне-Перс. надп. это мѣстоим. имѣетъ форму* іуам̃, іуам̃, іма.

АИ (ѣ).

А-иѣѣѣжан̃н̃, *adj.*, *acc. s.* аиѣѣѣжан̃н̃ем̃, exitii exprers, aeternus, непреходящій, вѣчный.

Аиѣѣѣжан̃н̃ем̃, *с.м.* аиѣѣѣжан̃н̃.

Аниа = Санскр. апи и аби, *adv.*, etiam, adeo, къ тому же, также.

Аирја (ерѣ) = Санскр. ārja, *adj.*, venerandus, Argus, досточтимый, обладающий высшими релігиозными и нравственными понятіями, — *эпит. племень, названнаго въ послѣдствіи времени Иранскими: подобнаго-же эпитетомъ* (ārja, arja), *величали себя и племена, родственныя имъ, основавша брāhmaнизмъ въ Индіи (см. Предисл. стр. XVII—XXIII). древне-Перс. надпис. это слово звучало: ariya. По объясненію Лассена, оно partic. f. pass. кор. ʔ, съ первоначальнымъ значеніемъ adeundus (der zu besuchende), venerandus, аналогически съ сл. āchārja (отъ чар), наставникъ, чловѣкъ достопочтенный. Въ еѣдахъ арја, отъ котораю можетъ происходить это слово, и которое также происходитъ отъ*

кор. ʔ, значитъ, между прочимъ: преданный, вѣрный. Срав. (по Боппу) Нѣмец. Ehre; см. анаирја.

Аирја-на, ab Arguis (аирја) cultus, Argos incolas habens, населенный людьми съ высшими нравственными и релігиозными понятіями.

Аиржанѣм ваѣжб (аирjana + ваѣжа), *n., l. s.* аирјенѣ ваѣжани, *nomei proprium regionis ubi Sarafustras natus putabatur*, названіе страны, почитающей колыбелью Зараѣустрова ученія.

Аирјенѣ, *см. аиржанѣм ваѣжб.*

Аиwi, *праер., т. ж. ч. ави и аипи.*

Аиwi-ста (ста), scire, знать, *По Шп., этимологически т. ж. ч. Греч. ἐπίστασθαι и Нѣм. verstehen.*

АИ (aw).

Аи, *part. excl., сит. v., о!*

Аис, *т. ж. ч. 2. ас. См. IV, 2, adn.*

АО (अ०).

1. Аожа'нн = *Санскр.* ऒजान्, *п.*, vigor, splendor, сила, блескъ. *По Шп.*, одного начала съ вакш; съ этимъ же словомъ *Шп.* сблизяютъ *Санскр.* ва'жин и *Лат.* augere.

2. Аожа'нн, *adj.*, violentus effrenatus, improbus, съ насильственнымъ характеромъ, необузданный, злой.

Аожа'нн-вад, *adj. poss., п. s. т. superl.* аожистō, splendore, vigore praeditus, одаренный блескомъ, силою.

Аожистō, *с.м.* аожаннвад.

Аота, *adj., п.* аотѣм; 1) frigidus холодный; 2) *subst.* аотѣм, frigus, холодъ.

Аотѣм, *с.м.* аота.

Аоша, *п., асс. s.* аошō, destructio, mors, разрушеніе, смерть. *Произв. отъ Санскрит.* уш, жечь. *По Шп.*, собственно: послѣднее издыханіе умирающаго (letzter Rauch).

Аошō, *с.м.* аоша.

АУ (अ०).

Аурва, *г. s.* аурваһѣ, *т. ж.* ч. урва.

Аурваһѣ, *с.м.* аурва.

АО (अ०).

Аоф, *с.м.* 1. а.

Ао'нна, *с.м.* ас.

Ао'ннад, *с.м.* ас.

КА (क०).

Ка, *stirps interrogativa.*

Ка-тара, (*собств. срав. ст. вопр. мѣст. ка*) = *Санскрит.* катара, *pron. adj.*, uter, который изъ двоихъ.

Катара'счид (катара + чид) *pron. adj.*, uterque, и тотъ и другой. (*Срав. Лат.* uter, который изъ двоихъ? uterque, и тотъ и другой).

Ката, mensurae genus, мѣра величины.

Ката-маза'нн, (*п. pl.* катōмаза'ннō), *adj.*, katae magnitudine, величиною въ кату.

Катō-маза'ннō, *с.м.* ката-маза'нн.

Кад = *Санскр.* кад (*съ ка-дартā и т. п.*), *stirps interrogativa, грам.м. кор. для*

мѣстоим. *вопр.* кѡ, кѧ, кад (*Санскр.* каह, ка, ким), *masc. n. s.* кѡ и каѣ, *instr.* кана, *g.* кѧхѣ (*срав. Слав.* кого), *d.* кахмѧи (*Слав.* кому, *Санскр.* касма), quis, quae, quid? кто? какой? *Срав. Слав.* кой, кій, ко-торый (катара), *Греч.* ὅς, ἡ, ὅ, (ὅτ-τι) и т. д.
 Када и каѧа = *Санскр.* ка-там, *adv. interr.*, quomodo? какъ? *Срав. Болгарск.* какъ.
 Каѣ, *с.м.* ка.
 Каѣ-ѣ, *т. ж. ч.* каѣ (ѣ на концѣ этого слова находитъ для себя объясненіе только въ условіяхъ благозвучія), *с.м.* кад.
 Каѣсаоја, *adj.*, Каѣсавіусъ, Каѣсавійскій, (*мѣстность неизвѣстная*).
 Каѣсаојадъ, *с.м.* Каѣсаоја.
 1. Камѣрѣ, = *Санскр.* кмар, curvum, tortuosum esse, быть изгибистымъ, кривымъ. *Срав. Нѣм.* krumm.
 2. Камѣрѣ, concameratio, — caput, сводъ, — голова. *Срав. Греч.* καμάρα, καμάριον,

Лат. средне-вѣк. camera, *Франц.* chambre
 Камѣрѣ-да, 1) *adj. poss.*, in camerae modum extractus, concameratus, построенный въ видѣ свода, сводообразный; 2) *subst.*, caput, голова.
 Карана, terminus, finis, предѣлъ, граница. *По Санскр.* карана (отъ кр = *Зенд.* кѣрѣ), причина. *Срав. Санскрит.* пракара и пр-кара.
 Кахѣ, *с.м.* кад.

Кѣре = *Санскр.* кр, I, II и V., *impf.* 3 p. s. кѣрѣнаод, 3 pl. praes. med. кѣрѣнѣнтѣ, 3 pl. *impf.*, vel. potent. кѣрѣнаон; *part. perf. pass.* кѣрѣта (*Санскр.* крта), facere, дѣлать, причинять. *Съ предл. а*, дѣлать какимъ л. (2 s. *impf.* ѡкѣрѣнавѡ). *Срав. Лат.* creare.
 Кѣрѣт = *Санскр.* крт, VI, scindere, разсѣкать, рубить. *Съ предл.* фра, творить, производить (*обыкн. о произв. Анрѡ-майню*), фрѡкѣрѣнтад (3 s. *impf.*), произвелъ. Кѣрѣта, *собств. part. pres. pass. кор.* кѣре, *n. s. f.* кѣ-

- рѣта, pulchra facie praeditus, статный, wohlgeschaffene (III, 30), *Шп.*
- Кѣрѣса = *Санскр.* कृषा, *adj.*, tenuis, gracilis, худой, тощій, легкій.
- Кѣрѣсѣспа (кѣрѣса + аспа) = *Санскр.* कृषेसा, *n.* Кѣрѣсѣспаꣳ (ча), nomen herois (*sensu appellativo: tenues sc., veloces, agiles equos habens.*) имя мионического героя. *Въ нариц. с.м.:* имѣющій худыхъ, т.е. легкихъ, статныхъ лошадей.
- Кѣрѣсѣспаꣳ (передъ букв. ч) = Кѣрѣсѣспѣ, *с.м.* Кѣрѣсѣспа.
- Кѣрѣсѣспѣ, *с.м.* Кѣрѣсѣспа.
- Кѣрѣвѣнтѣ, *с.м.* кѣрѣ.
- Кѣрѣнаод, *с.м.* кѣрѣ.
- Кѣрѣнаон, *с.м.* кѣрѣ.
- Кѣрпа = *Санскр.* कृप, *m.*, *n.* кѣрѣфе, *acc. s.* кѣрпѣм, corpus, тѣло.
- Кѣрпѣм, *с.м.* кѣрпа.
- Кѣ, *с.м.* кад.
- Ку = *Санскр.* कु, *stirps interrogativa.*
- Каѣнѣ, *f.* роена, казнь, наказаніе, die Strafe, *Шп.*
- Каирја (кѣрѣ), *m., n.* каирјѣ facies, statura, наружность, ростъ.
- Кѣ, *с.м.* кад.
- Ква (ку) = *Санскр.* क्वा, *adv. interrog., quo? ubi? куда? гдѣ?*
- Кꣳ (ꣳ).
- Кꣳрату = *Санскр.* कृत्, *m., acc. s.* кꣳратꣳм, sapientia, intelligentia, мудрость. *Срав. Греч.* κρίσις, κρίνω.
- Кꣳратꣳм, *с.м.* кꣳрату.
- Кꣳруд = *Санскр.* कृद्, *igas-cі,* сердиться.
- Кꣳруджа (кꣳруд), *subst., instr.* кꣳруджа, malities, злоба, *с.м.* II, 11, *adv. С.м.* кꣳражда.
- Кꣳражда (кꣳруд), 1) *adj., contr. f.* кꣳраждѣнн (instr. кꣳраждѣннја, *Нер.:* гѣдꣳ ата-ра), *superl.* кꣳраждиста (*acc. neutr.* кꣳраждисте.нг), vehemens, fortis, сильный, непоколебимый, kräftig, *Шп.* *С.м.* I, 14. *adv. Срав. Санскр.* कृद्धा.
- Кꣳраждисте.нг, *с.м.* кꣳражда.
- Кꣳраждѣннја, *с.м.* кꣳражда.
- Кꣳшатꣳра (кши), 1) *n., n. s.* кꣳшатꣳрѣм, *g.* кꣳшатꣳрабѣ, *abl.*

кшаѣрѣд, auctoritas, impregium, власть, царствованіе (*на надп.*: k'hshatġa); 2) *т.*, гех, царь; 3) *п. с.* Кшаѣрѣ и Кшаѣрѣм, помен proprium genii, божество, называемое иначе Кшаѣрѣо ваирѣа (*у Парсовъ*: Шахриверъ), олицетвореніе могущества божія. *Срав.* Санскр. кшатра.

Кшаѣрахѣ, *с.м.* кшаѣра.

Кшаѣрѣм, *с.м.* кшаѣра.

Кшаѣрѣа, *с.м.* кшатра.

Кшаѣрѣд, *с.м.* кшаѣра.

Кшапан = Санскр. кшапан', *ф., г. с.* кшапѣ, нох, ночь.

Кшаја (кши), *т.*, impregium, regnum, владѣніе, царство.

Кшајѣид, *с.м.* кши.

Кши = Санскр. кши, I, 3 *р. с. potent.* кшајѣид, impregare, regere, властвовать, царствовать.

Кшаѣта, *собств. part. pf. pass. кор.* кши = Санскр. ved. кшаѣта, *п. с.* кшаѣтѣ, gloria, splendore, potestate praeditus, —гех, 1) одаренный властью, блескомъ, славою; 2) царь. *На древ.-Перс. надп.*

это слово звучитъ k'shaya-thiya.

Кшаѣтѣ, *с.м.* кшаѣта.

Кшвас = Санскр. шаш, *num. card.*, sex, шесть.

Кшвас-аши, *adj. poss., acc. s.* кшвас-ашѣм, sex oculos habens, съ шестью глазами.

Кшвасашѣм, *с.м.* кшвасашѣ.

Кшна.нѣ, 3 *s. praes. med.* (*свзнач. fut.*), кшна.нѣтѣ, delere, pessumdare, уничтожать *С.м.* II, 5, *adn.*

Кшна.нѣтѣ, *с.м.* кшна.нѣ

Кшну, 3 *pl. potent. sive conj.* кшнаошѣн, 3 *opt. s. pres.* кшнвѣшѣ, —placare, умиловать, *С.м. стр.* 161 *adn.*

Кшнута, *собств. part. pf. pass. отъ кор.* кшну, *п. pl.* кшнутѣ, placidus, спокойный, zufrieden, *III.*

Кшнутѣ, *с.м.* кшнута.

Кшнаошѣн, *с.м.* кшну.

Кшнвѣшѣ, *с.м.* кшну.

Х (ϫ).

Ха = Санскр. сва, *pron. poss., gen. s.* хаѣ (*Санскр.* свасѣа), suus, свой. *Срав.* *Греч.* ἑός (ἐμός).

*

- Хахја, *т. ж.* ч. ха suos, *d.* s. хахјѣи.
- Хахјѣи, *с.м.* хахја.
- Хап = *Санскр.* swap, dormire, спать. *Срав. Греч.* ὕπνοϛ, ὑπνέω, *Лат.* sor-or sor-ire.
- Хаф-на (хап) = *Санскр.* свапна, *т.* somnus, сонъ.
- Ха-фнаѣ, *собств. instrum. въ знач. adv.*, sua sponte, per se, по собственному побужденію, самъ. *Нер.:* свајам, *Шп.:* von selbst.
1. Хар, хѣрѣ = *Санскр.* हर्. I.,prehendere, брать, — comedere, ѣсть, употреблять въ пищу; хавраѣи, *3 pers. pl. pres. (по Бюрн.)* чтобы питались. (I, 4). *Срав. Слав.* жр-ать (*пожирать*), жер-тва.
2. Хар = *Санскр.* сур, свар, splendere, блистать, сіять. *Срав. Слав.* гор-ѣть (*с.м.* гарѣма, зара и заири).
- Хар-ѣти, *f., dat. s.* харѣтеѣ, actio cibi in usum vertendi, edendi, ѣда, употребленіе въ пищу.
- Харѣтеѣ, *с.м.* харети.
- Хар-ѣта, *асс. s.* харѣтем, esca, cibus, пища.
- Харѣтем, *с.м.* харѣта.
- Хар-ѣна-нн, *н.*, splendor, свѣтъ, — majestas, potestas, величіе, могущество.
- Харѣна-нн-астѣмб, *с.м.* харѣна-нн-вад.
- Харѣна-нн-вад, *adj., superl. nom. s.* харѣна-нн-астѣмб, *собств.* splendore plenus, исполненный блеска, — insignis, знаменитый.
- Ханѣ, *с.м.* ха.
- Ханвад, *собств. particip. praes. неупотр. кор.* хан = 2. хар, *gen. s.* ханватб, splendidus, magnificus, величественный, прекрасный, — majestätisch, *Шп.*
- Ханватб, *с.м.* ханвад.
- Хѣтра, *l. s.* хѣтрѣ, splendor, блескъ. *По Боппу, в.м.* харѣтра, *отъ кор.* 2. хар.
- Хѣтрѣ, *с.м.* хѣтра.
- Хиѣ, *3 p. s. a. aor.* хиѣад, curvari, flectere se, взвиться, *С.м.* I. 11. *adv.*

Хѣти, *собств. instr. s. f., adv.,*
 iibenter, охотно. *Срав.*
 Слав. хотѣтъ, Греч. χῆ-
 τος, χατέω, χατίζω. *См.*
 IV, 11. *adv.*

Хѣсад, *см.* хис.

Хаврјаѣн, *см.* хар.

Хјѣмѣ, *см.* ас.

Г (Ϟ).

Гада = *Санскр.* гада̄, clava,
 палица.

Гада-вара, *adj., n. s.* гада-
 варѣ, claviger, носящій па-
 лицу, вооруженный пали-
 цю.

Гадаварѣ, *см.* гада-вара.

Гаја = *Санскр.* кѣја, деп.
 гајѣһѣ, corpus, тѣло.

Гајѣһѣ, *см.* гаја.

1. Гара (гѣрѣ) = *Санскр.* га-
 ла, guttur, гор-ло.

2. Гара (гѣрѣ), *на конецъ*
словъ сложныхъ, асс.
 гарѣм, deglutiens, глотаю-
 щій.

Гарѣма = *Санскр.* гарма,
n., nom. s. гарѣмѣ, calor,
 aestus, жара, зной. *Съ*
Санскрит. гарма *Боппъ*

справедливо сближаетъ
Р. горю, жарь *и Греч.*
 Ζερμός, Ζέρμη. *Срав.* за-
 ра (запри) *и 2.* хар.

Гарѣ-нмѣна, *асс. s.* Гарѣ-
 нмѣнѣм, habitatio, domicili-
 um Ahuramaşdae, обитаю-
 щее Ахура-мазды. *По видо-*
мому, собств. жилище-гора
 (*см.* гапри *и* хара), *т. е.* ве-
 личавое жилище; *по Шн.:*
 die ehrwürdige Wohnung,
или жилище на горѣ.

Гарѣ-нмѣнѣм, *см.* Гарѣ-нмѣ-
 на.

Гам = *Санскр.* гам, *т. ж.*
 ч. жам, *part. prof. praes. a.*
 гата (III, 32, *вроятно*
ем. а-гата), *n.* агатѣ, qui
 advenit, пришедшій, *съ подр.*
 аһи, advenisti, пришегъ.

Гѣрѣ = *Санскр.* гѣр, glutire,
 devorare, глотать, пожирать.

Гѣ, *т. ж. ч.* гам. *Срав.* Нѣ-
 мец. geh-en.

Гѣ-ту, *g. s. и асс. pl.* (III,
 31, 32), гѣтвѣ, locus, —
 solium, мѣсто, престоль.

Гѣтвѣ, *см.* гѣту.

Гѣтѣ = *Санскр.* гѣтѣ, *по*
Бенф. сокр. изъ гѣјаѣ

отъ *Санскр.* кор. гш, пѣть, *асс. pl.* gāṭāoṣ (gā-ṭāoṣча), *cantus, hymnus*, пѣснопѣніе, гимнъ. *Срав.*

древ. Перс. githá.

Гāṭāoṣ, *с.м.* гāṭā.

Гй, *т. ж. ч.* жй.

Гуфра (*Санскр.* гуп, говорить), *os, rostr.* *Сравн. Р.* губы (*древ.-Перс.* gub, называть). *Срав.* жафра, жафна, жафну и жаңфу.

Гўз = *Санскр.* гух, celare. abscondere, скрывать.

Гаѣта, *ф.*, *асс. s.* гаѣтаңм, *d. s.* гаѣтајѣи, *g. pl.* гаѣтанаңм, *d.* гаѣтāvjō, *stupidus, mīr.* *Срав. Санскр.* жагат.

Гаѣтајѣи, *с.м.* гаѣта.

Гаѣсус, *т.* heros, богатырь.

По предположенію Бюрн.:

celui qui cherche, chasseur (*Санскр.* гавѣш, искать, охотиться). *Adn. I, 10.*

Гаѣм, *с.м.* гаѣма.

Гаѣма, гаѣм (гй), *н.*, жизнь, жйвита, *Нер.*

Гаири = *Санскр.* гири, *т.*, *g. pl.* гаиринаңм, *mons, гора.*

Гаиринаңм, *с.м.* гаири.

Гаоша, *т.*, auris, ухо, *instr. pl.* геус. *На древне-Перс. надп.:* gusha. *Срав. Греч.* οὖς. *Слав.* ухо, уши.

Гāo = *Санскр.* гō, *т. и ф.*, *g.* геус, 1) terra, земля, *срав. Греч.* γαῖα, γῆ; 2) быкъ. *Срав. Греч.* βοῦς (βο-ός), *Лат.* bos.

1. Геус, *с.м.* гаоша.

2. Геус, *с.м.* гāo.

Г (2).

Гѣна, гнā и гнā = *Санскр. вед.* гнā, femina, жен-щина. *Срав. Слав.* жена; *Греч.* γυνή; *Санскр.* жанй. *С.м.* 1. зан.

Г (3).

Ча = *Санскр.* ча, *conj. encl.*, -que, *и.* *Срав. Греч.* τέ.

Чаṭwārē = *Санскр.* чаṭwārāḥ (*n. pl. т.*), *num., n. pl.* чаṭwārō, quatuor, четыре, четверо. *Срав. Греч.* τέσσαρες, τέτταρες.

Чар = *Санскр.* чар, 1, ire,

ходить; *съ предл.* фра, incedere, ambulare, выступать, расхаживать, (фрача-чаровѣ, *praes. med. 3 dual. I, 5*).

Ча̃ = ча.

Чи = *Санскр.* ки (*stirps interrogativa*). *Срав. Слав.* чей, что *и т. д.*

Чи́та (чид), *f.*, роена, наказание.

1. Чид, *Санскр.* чит, cogitare, cognoscere, знать. *Съ предл.* ви̃, sciscitari, inquirere — discernere, разузнать, узнать окончательно, рѣшить (ви̃-чит̃аh̃jā, IV, 2, *subst. verb.*, по *видимому, dat., или — gen. commodi*). *См.* чита.

2. Чид, *грам. к. и ср. р.* мѣстоим. *вопр., т., чис.* какой? *Срав. Лат.* quis, quid, *Греч.* τίς, τί, *Слав.* чей. *Въ древне-Перс.* надпис. *кор.* чи *встрѣчается съ знач. pron. indef.* chishchiya, что л. *См.* кад.

3. Чид = *Санскр.* чит, *аффиксъ обобщающій понятие слова и, въ то же время, сообщаю-*

щій ему смыслъ болѣе опредѣленный. Соединяясь съ мѣстт. вопрос. этотъ афф. превращаетъ ихъ въ неопредѣленные. Такъ апара, значитъ alius, другой; апарачид: alius quisque, всякій другой, катара, uter, кто изъ двухъ, катарачид, uterque, каждый изъ двухъ. (Въ Санскр. также кахъ значитъ quis? кто? ка-счит, quilibet, quidam, кто либо, нѣкто и т. п.).

Чисти, (1. чид), *f., n. s.* чистис, sapientia, мудрость, Weisheit, *Шп.* Слово ачиста, производимое обыкн. отъ ака, могло имѣть первоначально значеніе: неразумный, desipiens.

Чистис, *см.* чисти.

Чинвад, appellatio pontis, per quem animae defunctorum traducebantur, названіе моста, черезъ который переправляются души умершихъ. *Срав. Санскр.* чи.

Чинвад-пёрёту, *subst. comp. f., асс. s.* чинвад-пёрётум, pons cinvad, мость Чинвадъ.

Ж ж (з).

*Жад = *Санскр.* гад. loqui, говорить, — interrogare, спрашивать; *съ предл.* паити, inquirere, разбирать, разсматривать, допрашивать, паитижаидјейннти (III, 27, 3 *pl. praes. act.*), befragen, *Шн. Слав. Пол.* gadać.

*Жап = *Санскр.* жап, submissa voce aliquid dicere, шеп-тать. *Срав. збѣ и также Слав.* зѣв-ать.

*Жаф-на, жаџф-ву, жаф-ра, и заф-ана, os (oris, ротъ). *Срав. Санскр.* жамба, *Пол.* геѳ-а. *обще-Слав.* зѣвъ. *С.м.* жап.

*Жаџ = *Санскр.* гачч, *с.м.* жам.

*Жаџад, *с.м.* жаџ.

*Жаџаџтѣм, *с.м.* жам.

*Жаџаити, *с.м.* жам.

*Жаџаи, *с.м.* жам.

*Жан = *Санскр.* хан, 3 *s. imperf.* жанад (*на надп.* ajha, *отъ jhan*), 1. *s. imperat.* жанани, ferire, occidere, поражать, убивать.

*Жанад, *с.м.* жан.

*Жанани, *с.м.* жан.

*Жа-нн = *Санскр.* жас, ferire, excidere, поражать, умерщвлять, — разрушать. *С.м.* жан.

*Жам = *Санскр.* гам, 1, 3 *p. s. pr. a.* жасаити и жамантї, 3 *p. s. imprf.* жаџад, 1. *s. pr. t.* жаџаи, venire, ingredi, приходить, вступать; *съ предл.*: 1) паити-+-не-н, advenire, convenire, сходиться къ чему, или при чемъ либо, паити-не-н-жаџе-ннти, kommen zusammenten, *Шн.*; 2) *съ предл.* не-н, convenire, сходиться, 3 *dual. imprf.* не-н-жаџаџ-тѣм (IV, 4); 3) упа, refugere, прибѣгать къ чему; 4) паити, accedere, refugere, прибѣгать (*т.*).

*Жамантї, *с.м.* жам.

*Жї = *Санскр.* жїв, vivere, жить, *с.м.* жу.

*Жїти, vita, житье, жизнь.

*Жїанти = жїти.

Т (т).

Та = *Санскр.* та (*stirps demonstrativa*).

Так = *Санскр.* так, ferre, sustinere, вести, поддержи-

- вать (*Брок.*). *Срав. Англ.* take.
- Такма**, *adj.*, fortis, strenuus, velox, сильный, живой быстрый, (*fortis, Бюрн.*; schnell, *Шп.*). *Срав. та.нжиста.*
Производ. отъ кор. так.
- Тач**, так, иге, идти; *съ предл.* апа, отступать (апатачад *imprf. ind. I, 11*). *Срав. Слав.* течь, *въ знач.* идти.
- Та-д** = *Санскр.* тат, *грамм.* тема для мѣстоим. указ. hō, hā, тад (*срав. Греч.* ὁ, ἡ, τό, *Санскр.* sah, sā, тат), *sing. m. acc.* дим, *gen.* hē, *dual. nom.* tā, *pl. neutr. nom. и acc.* tā, *instr.* tāis, — hic, ille, этотъ, онъ. *Срав.* сей и тотъ. *См.* аѣшѣ.
- Тап** = *Санскр.* тап, *3 s. aor.* тафсад, игеге, жечь, — иги, горѣть, чувствовать огонь. *Срав. Слав.* теп-ло, топить (печь), *Лат.* ter-escege, ter-idus, и т. д.
- Тафсад**, *см.* тап.
- Тара** = *Санскр.* тара, окончаніе *срав. степ. (сoprag.)*
- Тараѣ** (*передъ ч*), *т. ж. ч.* тарѣ, *adv. и праер.*, чрезъ, за, trans.
- Тарѣ**, *т. ж. ч.* тараѣ.
- Тарс** = *Санскр.* трас, tremere, дрожать; *съ предл.* фра; *3 pl. praes.* фратѣрѣсе.нти (III, 33) tremunt, timent, трепещуть, бояться, *3 s. praes.* фратѣрѣсанти; *part. pf. pass.* тарета (*Санскр. caus. trāsita*), *n. s.* тарстѣ, tremefactus, потрясенный. *Срав. Слав.* тряс-у, *Греч.* ταρασσω.
- Тарстѣ**, *см.* тарс.
- Таш** и **такш** = *Санскр.* такш, dolare, conficere, facere, тесать, точить, — дѣлать.
- Таста** (таш), *собств. part. perf. pass.*, патера, блюдо, чаша, Schaale, *Шп.* *Срав. Фр.* tasse.
- Тан** = *Санскр.* тан, тян-уть, —растягивать, распространять. *Срав. Греч.* τείν-ω (τεν-ω), *Нѣм.* dehnen и т. д.
- Тану** = *Санскр.* тану, *f., d. s.* тануѣ, corpus, тѣло.
- Тануѣ**, *см.* тану.
- Тан.нжиста**, *superl., n. s.* тан.нжистѣ, дѣрдатата (*Нер.*),

- der stärkste (*Шл.*), vigo-
re plenissimus, firmissimus,
самый энергическій, твер-
дый. *Срав. Пол.* tęgi (*съ*
обыкн. и переносн. смъ-
слъ), *Р.* тугой.
- Танѣжистѣ, *с.м.* танжиста.
- Тѣманн = *Санскр.* тама,с,
п., л. pl. тѣмѣнн, caligo,
тьма, мракъ *Срав. Слав.*
тьма, тем-ный.
- Тѣмѣнн, *с.м.* тѣманн.
- Тѣ, *с.м.* тад.
- Тистрѣ, f., stellae s. sideris
попеч, названіе звѣзды, или
созвѣстїя. *С.м.* старѣ.
- Тѣирѣ (Санскр. чатурѣ),
лит. ord., п. тѣирѣ, quar-
tus, четвертый. *С.м.* чатѣ-
рѣ. *Съ Санскр.* чатурѣ
Боппъ очень справедливо
сближаетъ Слав. четвер-
тый.
- Тѣм = *Санскр.* твам, pron. 2
pers., nom. sing. тѣм и тѣ,
acc. s. тѣвамъ и тѣвѣ; d. тав-
бѣ (*Срав. Слав.* тебѣ),
тѣвѣ и тѣи (*Срав. Слав.*
ти, тѣ), plur. n. јушѣм, acc.
вѣ и вѣо, — tu, ты. *Срав.*
Греч. tú, σύ.
- Тавбѣ, *с.м.* тѣм.
- Тѣи = *Греч.* τοί, *собств.*
dat. s. pron. тѣм, — particu-
la precantis, частица выра-
жающая просьбу (*какъ бы:* у
тебя, черезъ тебя — ты сдѣ-
лай).
- Тѣис, *с.м.* тад.
- Тѣ (ѣ).
- Тѣустрѣ, *с.м.* тистрѣ.
- Тѣраѣтаонн = *Санскр.* Траи-
тана, п. s. Тѣраѣтаонн, по-
печ proprium herois, *собств.*
имя мнѣческаго героя (из-
вѣстнаго у Персїанъ подъ
именемъ Феридуна).
- Тѣраѣтаонн, *с.м.* Тѣраѣта-
на.
- Тѣри, lit. card., три. *Срав.*
Греч. τρεῖς, *Лат.* tres,
Нѣмец. drei.
- Тѣри-камѣрѣда, adj., acc. s.
тѣрикамерѣдѣм, tria capita
habens, съ тремя головами.
- Тѣрикамерѣдѣм, *с.м.* тѣрика-
мѣрѣда.
- Тѣри-та = *Санскр.* Трита,
п. s. Тѣритѣ, popen herois,
имя мнѣческаго героя. Въ
Вѣдическихъ преданї-

лхъ Грита убиваетъ змѣя съ тремя головами, и съ семью полосами, или буквально—съ семью лучами (саптарасмим, *den siebenstrahligen*, Бенф.), что напоминаетъ Т^р райтауна (Траётаона).

Т^ритѡ, *с.м.* Грита.

Т^ритја = *Санскр.* тритѣя, *пит. ord.*, *п. з. т.* тритѣ, *g. s. f.* тритѣо, *tertius*, третій. *Срав.* *Греч.* τρίτος, *и т. п.*

Т^ритѣо, *с.м.* тритја.

Т^ритѣ, *с.м.* тритја.

Т^ри-зафана, *adj.*, *acc. s.* тризафанѣм, *tres maxillas*, *tria ora habens*, съ тремя пастьми, челюстями.

Т^ризафанѣм, *с.м.* тризафана.

Т^рвакш, *caedere*, *dolare*, *fabricare*, *conficere*, рубить, работать, дѣлать. *Срав.* таш, тақш, тесать.

Т^рвакш-иста, *superl.*, *vjavasajitama* (*Нёр.*), *der ruhigste* (*Шн.*), *maxime indefessus*, самый неутомимый, самый дѣятельный.

Т^рвакшистѡ, *с.м.* твакшиста.

Т^рвѣрѣс, *creare*, творить.

Т^рваѣм = *Санскр.* твѣм, *с.м.* тѣм.

Д (9).

Дахју = *Санскр.* даеју, *regio*, *districtus*, страна. область. *На древне-Перс. надп. это слово звучитъ, dahyu.*

Дат и дѣт, *стороннїя формы кор. 1. и 2. дѣ; 3 s. impf.* даѣд (II, 9), *3 s. impf. praef.* фра: фрадаѣн, *3 s. potent. praef.* пара: парадѣтѣд, *reddere rationem*, сдавать, отлавать (отчетъ), — *ablegt*, *Шн.* III, 27).

Даѣд, *с.м.* дат.

Даѣушѡ, *с.м.* дѣтар.

Дадѣн, *с.м.* 2. дѣ.

Даѣд (*praef. а*), *с.м.* 2. дѣ.

Даб = *Санскр.* дамѡ, даѡ (обманывать), посере, вредить.

Дарѣга и дарѣга = *Санскр.* дѣрга, *adj.*, *longus*, долгой, длинный; *acc. n.* дарѣгѣм, *еъ знач. adv.*, *diu*, долгое

- время, давно. *Срав. Греч.* δόλιχ-ος.
- Дарёгём, *с.м.* дарёга.
- Дарёж-жа, *instr.*, агма capi-endo, вооруженіемъ (*с.м.* драж и друж), in grosser Kraft, *Шп.*; durch Angriff, *Шлотт.м.* *С.м.* II, 4 *adn.*
- Дарёса, *с.м.* дёрёс.
- Дарёсата, *собств. part. prf. pass. кор.* дёрёс, *т. ж. ч. Санскр.* дарсаविजा, *п. pl. neutr.* дарёсата, conspicuus, pulcher, прекрасный.
- Давата, *с.м.* ду.
- Даџан = *Санскр.* даџан, *пит. card.*, decem, десять. *Срав. Пол.* dziesięć, *Греч.* дѣка и *т. д.*
- Давдѣ, *т. ж. ч.* дѣтар = *Санскр.* дѣтр, dator, auctor, по-датель. *С.м.* II, 2, *adn.*
- Давдѣ, *с.м.* 1. дѣ.
- Дан = *Санскр.* дас, дас, mordere, кусать. *Срав. Греч.* δάκνω.
- Данѣка (дан), *асс. s.* данѣкѣм, *собств.* mordens, — nomen proprium serpentis, кусающій, — названіе змѣя убитаго Трайтаною. (*У Парсовъ:* Зоѣакъ).
- Данѣкѣм, *с.м.* данѣка.
- Данһу, regio, districtus, область. *Срав.* даһју.
- Данһу-паити, *п.* данһупаитис, regionis dux, управляющій областью, chef des provinces, *Бюрн.*
- Данһупаитис, *с.м.* данһупаити.
- Дёрё = *Санскр.* дѣр, tenere, possidere, держать, владѣть. *Съ предл.* ви, переносить, переправлять (*3 s. praes.*) видарајѣити. *С.м.* драж.
- Дёрёс = *Санскр.* дрс, I., *pf. redupl.* дѣдарёса (*Санскрит.* дадарса), *adj. verb.* (*на конецъ словъ сложн.*) дарёса, spectare, videre, зрѣть, видѣть. *Срав. Греч.* δέρω-εσθαι, *Слав.* зракъ, зерк-ало, и *т. д.* *Санскр.* дрс, *по Бенф.,* происходитъ отъ *кор.* рс, сіять съ *преф.* д. *в.м.* ад (*собств. neutr. мѣстоим.* а) = ад-рс, какъ дру, дерево, *в.м.*

ад-ру (*отъ ad-ruh, an-wachsend*) и *Лат.* arbor *отъ* ад-бу (*ῥύ=φύω*).

1. Дā = *Санскр.* दā, II, III, и X, *Зр. s. potent. act.* дай-дйд, ponere, — creare, — facere, класть, — создавать; *part. pf. pass.* дāта, factus, совершенный, сдѣланный, *acc. s.* дāтём, — *d. s. subst. verb.* даздѣ, creandi causa, для создаванія, творенія, чтобъ творить (IV, 4). *Срав. Слав.* дѣ-тъ (положить), *Греч.* τι-θέ-ναι, *Лат.* con-tere.
2. Дā = *Санскр.* दā, III, *З с. imperf. praes.* ā: ā-дадад (II, 2), *З pl. impf. (sensu praes.)* дадён, *2 p. imperat.* дāвѡи (*срав. Слав.* давай), — dare, да-вать. *Для 2 л. ед. ч. пов. накл. кор. этотъ, между прочимъ, имѣетъ двѣ формы:* дазди, *отвѣчающую Славяно-церк.* даждь и дāи-дйи, *обще-Слав.* дай. *Срав. Греч.* δι-δω-μι, *Лат.* dare.
3. Дā, scire, знать. *Встрѣ-*

чается только на концѣ словъ сложныя въ значеніи причастія (знающій, н. n. hu-dāo, bene sciens, дуждāo, male sciens и т. д.). *Срав. Греч.* δάω, δαείω, *Санскр.* дā и дō.

1. Дā-та, *см.* 1. дā.
2. Дā-та, *н.* дāтō, lex, законъ (*см.* 1. дā).

Дā-тар *Санскр.* दāтृ, *н. s.* дāтā, 1) dator, датель; 2) creator, творецъ = *Санскр.* दāтृ, — *g. s.* дагушō (даг, — *срав. Санскр. g.* дātус *отъ* дāтृ), *vos.*, дāтарѣ, III, 27.

Дāтарѣ, *см.* дāтар.

Дāтём, *см.* 1. дā.

Дāтō, *см.* дā и дāта.

Дā-фра, *н.*, reddenda ratio, отчетъ, *nom. pl.* дāфра, Gerichte, *Шн. По Шн., собств.* воздаяніе, судъ (die Belohnung und Strafe); *Нер.* дāна.

Дāдарѣса, *см.* дѣрѣс.

Дāвѡи, *см.* 2. дā.

Дā-ман = *Санскр.* दāман, *н.*, res, creatura, созданіе, твореніе.

Дим, см. тад.

Дй = Санскр. दी, dīa, vidēge, scire, видѣть, разумѣть,

Ду, 3 imperf. med. лавата (praef. паити: паитидавата и паити-адавата), loqui, говорить.

Дугдар = Санскр. दुहितृ, f., filia. дочь. СРАВ. Греч. θυγάτηρ, Нь.мец. Tochter, Слав. дщерь.

1. Дуж, душ, дус, дуж и луз = Санскр. दुश्, duḥ, дус, дур, праер. inṣerag., male —, неотдѣляемый предл., общающій понятіе дурнаго качества значенію того слова, съ которымъ онъ соединяется, — зло. СРАВ. Греч. δύς (δυσμενής δυσχεραίνω и т. д.), Слав. дурной.

2. Дуж (1. дуж) = Санскр. душ, part. praes. даожат, n. s. даожāо = Санскр. दु-शाजान, maleficum esse, посеге, дѣлать зло, вредить. СМ. II, 1, adn.

Дужда, см. дуждā.

Дуж-дāман, adj., n. s. дуж-дāмб, maleficarum regum

creator, произведшій дурныя творенія.

Дуждāмб, см. дуждāман.

Дуж-дā (3. дā), adj., n. s. дуждāо, v. дужда, n. pl. дуждāо-нб, male sciens, malo addictus, знающій только зло, преданный душею злу, schlecht wissende, Шп.

Дуждāо-нб, см. дуждā.

Дуждāо, см. дуждā.

Дўра = Санскр. लूरा, adj., remotus, longinquus, отстоящій, дале-кій. СРАВ. Греч. δῆρ-ον и τῆλ-οῦ, Слав. даль.

Дўрае-пāра (дўра+пāра), adj. contr., g. s. f. дурае-пāраjāо, finibus remotis, longinquis praeditus, имѣющій далекія границы, — schwer zu durchlaufende, Шп.

Дўрае-пāраjāо, см. дўрае-пāра.

Дўраоша (дўра+аоша), adj. contr., ab exitio remotus, exitium non curans, собств. далекій отъ разрушенія (дўрамртjун, Нер.), смод. безсмертный, — въ смыслъ дѣйств.: удаляющій разру-

шеніе. *Въ надписи Дарія сына Истасна это слово звучитъ dhurusa и переводится Бенфеемъ: schwer zu beschädigen, unbesiegbar.*

Дўраошб, *см.* дўраоша.

Даёва = *Санскр.* дёва (*отъ к.* див, сїать), *п. с. т.* даёвб, — *ф.* даёвй, *асс. с. ф.* даёвйм, *п. и асс. рл. т.* даёва, *г. рл.* даёванаѣм, daëvus, maleficus genius, дайвъ, злой геній (состоящій въ услуженіи у А'нрбмаинју).

Даёвѣчина (даёва), *adj., п. рл.* даёвѣчинаѣ, unus e daëvorum collegio, принадлежащій собранію дайвовъ. *См.* IV, 6, *adn.*

Даёвѣчинаѣ, *см.* даёвѣчина.

Даёванаѣм, *см.* даёва.

Даёвй, *см.* даёва.

Даёвб, *см.* даёва.

Даёвб-дѣта, *adj. composit., п.* даёвб-дѣтб (*съ удержа-ніемъ флексіи въ обоихъ именахъ, вошедшихъ въ сложеніе слова*), *асс. с. п.* даёвб дѣтѣм, a daëvis con-

ditus, creatus, созданный произведенный дайвами.

Даёвб-дѣтб, *см.* даёвб-дѣта.

Даёвб-јасна, *adj. composit., г. рл.* даёва-јаснанаѣм, daëvos adorgans, поклоняющійся дайвамъ, daevas verehrend, *Шп.*

Даёвб-јаснанаѣм, *см.* даёвб-јасна.

Даёна (дй), *ф., асс. с.* даёнаѣм, fides, religio, вѣра, религія.

Даёнаѣм, *см.* даёна.

Даидйд, *см.* 1. дѣ.

Дѣитја (дѣ), *ф.* creatio, твореніе, вагнхујѣо дѣитјајѣо (*г.*), II, 2, bonae creationis, *зс.* Ahuramaşdae, non Aгrōmainyi, добраго творенія, *т. е.* творенія Ахурамазды, не А'нрбмаинју (*о водахъ, — не искаженные врагомъ чистоты А'нрбмаинју*).

Дѣитјајѣо, *см.* дѣитја.

Даожаб, *см.* дуж.

Драж, 2 *pers. s. praes.* дражахи, *part. praes. med.* дражимна (*п. с.* дражимнб), tenere, держ-ать. *Срав.* *Санскр.* д'рш, *собств.* ор-

primere, *Греч.* δράσσω, δράμα (*по Виндшм.*)

На древне-Перс. надпись. аналогический кор. darsh, *значитъ 1)* присоединять къ своей державѣ, овладѣвать *и 2)* дерз-ать, *Заро-эѣв.* *Срав.* друж.

Дражимнѣ, *с.м.* драж.

Дрѣгу, *dat., pl.* дрѣгубѣ, *не-имущій, бѣдный.* *Срав.* дру-кта.

Дрѣгубѣ, *с.м.* дрѣгу.

Дрѣгватаѣм, *с.м.* дрѣгвад.

Дрѣгвад, *adj., n. s.* дрѣгваѣо, *d. pl.* дрѣгваѣбѣѣ, *g. pl.* дрѣгватаѣм, opprimens, maleficus, malus, угнетающій другихъ, злой, дурной. *Срав.* друж.

Дрѣгваѣо, *с.м.* дрѣгвад.

Дрѣгваѣбѣѣ, *с.м.* дрѣгвад.

1. Дру, II, laedere, посере, уязвлять, вредить. *По Шп., ненавидѣть* (drvao, eigentlich hassend, *Gl.*)

2. Дру, arbor, дерево. *Срав.* *Санскр.* дру-ма, *Греч.* дрѣс.

Друкта, *part. perf. pass.*

кор. друж, oppressus, laesus, угнетенный.

Друкс, *с.м.* друж.

1. Друж = *Санскр.* druḥ, posege velle, odisse, laedere, vexare, имѣть злой характеръ, вредить, мучить. *Срав.* *Слав.* у-дручать; *Польск.* dręczyć. *На древне-Перс. надп. кор.* этотъ звучитъ dhu'rujh *и имѣетъ значеніе:* лгать, обманывать.

2. Друж, *n. t. et f.*, друкс, *асс.* дружѣм *и* дружим, *асс. pl.* дрѣжѣ, genus daevorum Anrōmainyi cohortis s. stiratorum speciem prae se ferens, особый разрядъ зло-вредныхъ существъ, состоящихъ въ вѣдѣніи Анрѣмай-нју. *На древне-Перс. надпись.* это слово звучитъ d(a)ruga *и* d(a)rugha.

Дружѣм, *с.м.* 2. друж

Дрѣжѣ, *с.м.* друж.

Дрва, *adj., n. s.* дрвѣ, здо-ровый. *Срав.* *Слав.* здра-дый, *Санскр.* дрва.

Дрватаѣм, *с.м.* дрвад.

Дрвад, *собств. part. praes.* отъ *кор.* дру, 1) *adj., асс.*

с. дрвантѣм, *n. pl.* дрвантѣ, *g.* дрватаѣм, *posens, malus*, зловредный, *der schlechte*, *Шп.*; 2) *neutr., d. s.* дрвантѣ, *malum, peccatum*, зло, грѣхъ, *das Gottlose*, *Шп.*

Дрвантѣм, *с.м.* дрвад.

Дрвантѣ, *с.м.* дрвад.

Дрваѣна (2. дру), *adj., ligneus*, деревянный.

Дрвѣ, *с.м.* дрва.

Дрвантѣ, *с.м.* дрвад.

Двар, *fugere*, бѣжать. *Къ примѣрамъ формъ этого корня въ соединеніи съ предлогами, присоединяю переводъ Шингеля, отлочно передающій значенія послѣднихъ: упадвѣра (2 р. imperat. praeef. упа), laufe hinzu, — фрадварад (3 р. s. imperf. praeef. фра), stürzte hervor, ападварад (praeef. апа), lief hinweg, папри-дварад (praeef. папри), lief herum (См. II, 1, adn.); ондварѣнта (3 pl. impf. praeef. онд, с. acc., congregari ad —, сбъ-*

жались къ —, IV, 6). *Срав. Санскр.* твар.

Двара = *Санскр.* двѣра, porta, дверь. *Срав. Греч.* θύρα, *Нѣм.* Thüre и Thor, *Лат.* for-as (*в.м.* dforas) и porta (*въпрямно в.м.* dporta). Сюда же относится и *Слав.* дворъ.

Даѣма, *т. ж. ч. дѣман, n. acc. s. и pl.* даѣма, *res, creatura*, твореніе, созданіе.

Д (ѣ).

Дкаѣша, *т., n.* дкаѣшѣ, *geligio*, вѣра.

Дкаѣшѣ, *с.м.* дкаѣша.

Дкаѣшѣ-дѣтѣ-разѣ (дкаѣша-дѣта-раза), *adj., n. s., religioni legique integerrime deditus*, искренно преданный вѣрѣ и правдѣ. *См.* I, 10.

Дбиш = *Санскр.* двиш, detestari, ненавидѣть.

Дбаѣша (дбиш) = *Санскр.* двѣша, *n. s.* дбаѣшѣ, inimicitia, odius, вражда, ненависть.

Дбаѣшѣ-парста (дбаѣша), *g. pl.* дбаѣшѣ-парстанаѣм, соп-

silium inimicum, hostile, враждебное совѣщаніе.

Дбаѣшѣ-парстанаѣм, *с.м.*
дбаѣшѣ-парста.

III (е).

Пач = *Санскр.* пач, *З р. с.*
ītrf. med. пачата, соचेге,
варить, готовить. *Срав.*
Слав. печь.

Пачата, *с.м.* пач.

Паѣана (паѣни), *adj., g. s. f.*
паѣанаѣо, viis instructus,
снабженный дорогами (viis
calceatus, *Бюрн.*, der weite,
Шп.).

Паѣанаѣо, *с.м.* паѣана.

Паѣаѣм, *с.м.* паѣни.

Паѣни, *acc. s.* пантаѣм, *g.*
pl. паѣаѣм, via, путь, до-
рога. *Срав. Санскр.* паѣа
(панѣан), *Слав.* путь

Паѣнѣй = *Санскр.* патнѣй,
собств. ж. р. суц. панти
(*n.* пантис, dominus, госпо-
динъ), *f.* domina, materfa-
milias, ухог, госпожа, жена.
Срав. Пол. rani. С.м. пѣ.

Пад = *Санскр.* пат X., *З*
pl. ītrf. апатаѣѣн, cadere,

—суггеге, падать, — бѣ-
гать, рыскать; *съ предл.*
фра, volare, летать. *Срав.*
Греч. πέτεσθαι, *Славян.*
пт-ица и т. д.

1. Пара, *adj.*, pristinus, преж-
ній.

2. Пара, *praep. (собств.*
instr. adj. пара), ante,
прежде,—пара аѣмѣи, ante
hoc tempus, antehac, до это-
го, до этого времени.

Пара-ириета, *adj., g. s.* па-
ра-ириетаѣѣ, qui decessit,
mortuus, умершій.

Параириетаѣѣ, *с.м.* пара-
ириета.

Пара-иристѣи (параириета),
f., acc. s. пара-иристѣим,
decessus, mors, кончина,
смерть.

Пара-иристѣим, *с.м.* пара-
иристѣи.

Парадаиѣѣѣѣд, *с.м.* даѣ.

1. Парѣ, *т. ж. ч.* 2. пара.

2. Парѣ = *Санскр.* парѣк,
назадъ.

Парста, *собств. pari. pf.*
pass. отъ жор. перѣс, n.,
g. pl. парстанаѣм, consilium,
совѣщаніе, умыселъ.

Парстанаѣм, *с.м.* парста.

Параѣс = *Санскр.* парāнч, *adj.*, retrorsum abiens, подающийся назадъ.

Паѣ = *Санскр.* паѣ, vincire, ligare, вязать.

Паѣа (паѣ) = *Санскр.* pāṣa, pexnis, funis, вязъ, веревка. *Срав. Слав.* поясъ, pas (Пол.).

Паѣа-вад, *adj. poss., f.* паѣа-ваити, *соств.* fune instructus, ad ligandum paratus, снабженный веревкою, могущій вязать. *С.м.* III, 30, *adv.*

Паѣаваити, *с.м.* паѣавад.

Паѣу = *Санскр.* паѣу, *т.*, pecus, скотъ.

Паѣу-вйра, *ном. состр.*, pecora (animalia) et homines, скоты и люди.

Паѣча = *Санскр.* паѣчāт, *праер.*, post, послѣ.

Панча-даѣа (панчан-+даѣан), *нит. card.*, 1) quindecim, пятнадцать; 2) *ном. dual.* панчадаѣа, quindecim annos natus, пятнадцати-лѣтній. (I, 5).

Панчан = *Санскр.* пагчан,

нит. card., quinque, пять.

Срав. Польск. pięć, *Греч.* πέντε и т. д.

Пѣрѣ = *Санскр.* पृ X caus., penetrare, проникать. *Срав. Греч.* περάω.

Пѣрѣ-ту, *f., асс. s.* пѣрѣтѣм, rons, мость.

Пѣрѣѣ = *Санскр.* पृच, praṣ, *impf.* рѣрѣсад, *part. pres. pass.* парѣста, interrogare, —rogare, poscere, вопрошать, —прос-ить, требовать; *съ предл.* наѣм, deliberare, mala consilia contra aliquem tractare (ἐπιβουλεύεσθαι), совѣщаться, умышлять противъ кого л. (наѣмпѣрѣсѣнтѣ, *3 p. pl. praes. ind. med.*, II, 3, befragen sich, *Шп.*). *Срав. Слав.* просить, *Нѣм.* frag-en.

Пѣрѣѣад, *с.м.* пѣрѣѣ.

Пѣрѣѣ-маненг, *соств. п. part. praes. med.*, quaestio, disputatio, вопросъ, споръ, Fragen, *Шп. С.м.* IV, 6.

1. Пā = *Санскр.* пā, bibere, пить.

2. Пā = *Санскр.* пā, nutrire,

- protegere, питать, охранять.
1. Пáра, terminus, finis, предѣлъ, граница. *См.* II, 4, *адп.*
2. Пáра, *предл.*, по *видимому*, *т. ж. ч.* *Греч.* παρά, *ад, при, къ.* *См.* já.
- Пáраженити, *с.м.* já.
- Пита, *с.м.* питар.
- Питар = *Санскр.* पितृ, *т.*, *пот. з.* пита, pater, отецъ. *Срав.* *Греч.* πατήρ, *Лат.* pater.
- Питу (пá), *т.*, *асс. з.* питѹм, esca, cibus, пища.
- Питѹм, *с.м.* питу.
- Пиѣ, пиш = *Санскр.* पिश, pinsege, толочь. *На древне-Перс. надп.* pish съ *предл.* pi, *значитъ:* пис-ать, пиш-у (γράφω).
- Пу́тра = *Санскр.* पुत्रा, *т.*, *пот. з.* ну́трō, *п. dual.* пу́тра, filius, сынъ. *Срав.* *Лат.* puer.
- Пу́траѣ = пу́трō (-аѣ *передъ* *буквою ч.*), *с.м.* пу́тра.
- Пу́трō, *с.м.* пу́тра.
1. Панти = *Санскр.* पति, *т.*, *пот.* пантис, dominus, heger, господинъ, хозяинъ. *Срав.* *Пол. рап.*
2. Панти = *Санскр.* पति, *праер.*, ad, erga, contra, — super, къ, — противъ, при, у, — по, на. *Срав.* *Греч.* πῶς, πῶς (πρός).
- Пантиадавата, *с.м.* ду.
- Пантиавашата, *с.м.* вач.
- Пантиаокта, *с.м.* вач.
- Пантижаиджѣянти, *с.м.* жад.
- Пантиадавата, *с.м.* ду.
- Пантинеяжасѣнти, *с.м.* жам.
- Панти, *т. ж. ч.* 2. панти, IV, 2 = *Греч.* παρά съ *смыслом* πάρεστι, πάρεσι.
- Панри = *Санскр.* परि, *праер.*, circum, кругомъ, около, со *всѣхъ* сторонъ. *Срав.* *Греч.* περί.
- Панрибаванити, *с.м.* бѹ.
- Панрика, *ф.*, *асс.* панрикам, nomen proprium malefici genii, ministrae et famulae Argbmainyi, зловредное женское существо, состоящее въ вѣдѣвнн А'нрб-майнѹ. *Произв.* отъ пѣрѣ съ *знач.* истреблять.

Паприкаѣм, *см.* паприка.

Папритнѣм, *см.* папритна.

Папритна, *асс. з.* папритнѣм, tentatio, tentamen, попытка, искушеніе, πεῖρα, πεπραγμὸς, — паща папритнѣм кѣрѣнѣ.втѣ, nach dem Weggange (?) wirken. *Шп.* III, 28.

Папридварад, *см.* двар.

Папријаождаѣ.втѣм, *см.* жажда.

Пѣуру = *Санскр.* пуру, *adj.*, *n.* пѣурус, — plenus, abundans, полный, изобилующій.

Пѣурухарѣна.внѣ, *adj. contr.*, *n.* поуру-харѣна.внѣ, splendore plenus, исполненный блеска.

Пѣурухарѣна.внѣ, *см.* пѣуру-харѣна.внѣ.

Пѣурушаѣпа, *n.* Пѣурушаѣпѣ, *g.* Пѣурушаѣпа.вѣ, nomen proprium patris Śaraṭ ustrae, имя отца Зараѣустры (*Зороастра*). *Въ нарцц. смъ-слъ это слово, по объясненію Бюрнуфа, значитъ: богатый лошадьми (пѣурус + аѣпа).*

Пѣурушаѣпѣ, *см.* Пѣурушаѣпа.

Пѣурус, *см.* пѣуру.

Пѣуру-ма.врка, *n. з.* пѣуру-ма.вркѣ, *adj.*, exitio abundans, полный гибели, смерти.

Пѣурума.вркѣ, *см.* пѣуру-ма.врка.

Паоирја, *adj.*, *nom. з.* паоирјѣ, primus, первый. *Срав.* паоурва.

Паоирјѣ, *см.* паоирја.

Паоурва = *Санскр.* пѣрва, *adj.*, primus, первый.

Паоурвѣм, *adv.*, *собств. асс. adj.* паоурва, primus, въ первый разъ, впервые (*IV, 4*),—прежде всего.

Паоурвја, *adj.*, primus,—in primis, первый, въ первый разъ, *loc.* паоурвјѣ (*IV, 3*), in principio, ante, вначалѣ, zuerst, *Шп. Срав.* паоурва и паоирја.

Паоурвјѣ, *см.* паоурвја.

❖ (ѣ).

Фра = *Санскр.* пра, *праер.*, про-, про-, пре-, *срав.* Греч

- прó, *Лат.* pro. Фрā, *от-ромятно* = фра + ā.
- Фрача, *с.м.* фра и ча.
- Фрачаронѣ, *с.м.* чар.
- Фратѣрѣсѣнти, *с.м.* тарѣ.
- Фратѣрѣсанти, *с.м.* тарѣ.
- Фрадатѣн, *с.м.* датѣ.
- Фрадварад, *с.м.* двар.
- Фраваочад, *с.м.* вач.
- Фра-сакта, *part. prf. pass.*, qui abiit, decessit, отошедшій, па҃сча фра҃сактаѣ машѣѣ, nachdem der Mensch hinübergewandert ist, *Шн.* III, 28. *С.м.* шу҃с.
- Фра҃сактаѣ, *с.м.* фра҃сакта.
- Фра҃срāвајад, *с.м.* сру.
- Фра҃срāвајо, *с.м.* сру.
- Фра҃срујити (фра + сру) = *Санскр.* прасрути, *f., instr.* s. фра҃срујити, pronuntiatio, произношеніе. *С.м.* II, 14 *адн.*
- Фра-ша, *adj. (acc. m. фрашем), собств.* procedens, bene proveniens, laetus, — beatus, felix, идущій впередъ, успѣвающій, — благоденствующій, счастливый, фрашем кѣрѣ с. *асс.*, дѣлать кому добро, јои ѣм фрашем кѣрѣнаон аһѣм, (IV, 9), die wir diese Welt zu fördern suchen, *Шн.*
- Фрашем, *с.м.* фраша.
- Фрашу҃сад, *с.м.* шу҃с.
- Фраспарад, *с.м.* спар.
- Фрā, *с.м.* фра.
- Фрāјазаѣта, *с.м.* јаз.
- Фрāнс = *Санскр.* пранч, *adj.*, in anteriorem partem (en avant), впередъ. *Промиспол.* пара҃с.
- Фрао҃кта, *с.м.* I. вач.
- Фраорѣнаѣта, *с.м.* вѣрѣ.
- Фраорѣд, *с.м.* вѣрѣ.

Б (𑂔).

- Бага и ба҃га = *Санскр.* вѣд., ба҃га, deus, богъ. *На древне-Перс. надп.* это слово звучитъ также бага.
- Барана, *с.м.* бѣрѣ.
- Барѣ҃три (бѣрѣ), *пот. аг., f., abl.* барѣ҃трјад, nutrix, mater, кормилица, мать. *Срав. Санскр.* бартр.
- Барѣ҃трјад, *с.м.* барѣ҃три.
- Барѣза, *т. ж. ч.* бѣрѣза.
- Бавад, *с.м.* бѣ.
- Баван.нти, *с.м.* бѣ.
- Баврис, бобрѣ. *Срав. Санскрит.* бабру.

Баѣтѣм, *с.м.* банд.

Бан = *Санскр.* бан (addictum esse, — cupere), *3 pl. potent.* баңнајѣн, cupere, desiderare, petere, страстно желать, — стремиться къ чему либо.

Банд = *Санскр.* банд, ligare, связывать, *part. pf. pass.* баѣта (*acc. s.* баѣтѣм), vincit, ligatus, связанный. *Срав.* *Нѣм.* bind-en, Band; *Пол.* wiąz-ać.

Бѣрѣ = *Санскр.* бр, carere, ferre, брать, нести, *n., pl. part. praes.* баранѣ. *Срав.* *Греч.* φέρω, *Лат.* fero.

Бѣрѣѣта, delectus, ornamentum, moduli cantatorii, отборъ, музыкальный напѣвъ. *С.м.* вѣ-бѣрѣѣтад.

Бѣрѣз = *Санскр.* врh, crescere, расти.

Бѣрѣз-а, 1) *adj.*, procerus, altus, рослый, высокій; 2) proceritas, latitudo, высота, — толщина. *Срав.* *Слав.* береза.

Бѣрѣз-ад = *Санскр.* врhат, *adj., n. s. f.* бѣрѣзанти, про-

cerus, altus, рослый, высокій.

Бѣма = *Санскр.* бѣма, *instr. s.* бѣмаја или бѣмја, аугога, заря.

Бѣмаја, *с.м.* бѣма.

Бѣмја, *с.м.* бѣма.

Битја = *Санскр.* двитѣја, *adj. num., nom. s.* битјѣ, secundus, второй (*вмѣсто* д-второй, *срав.* *Гр.* δεύ[F]-терος). *Срав.* *Лат.* bis.

Битјѣ, *с.м.* битја.

Буд = *Санскр.* буд, videre, — intelligere, видѣть, — разумѣть.

Бу = *Санскр.* бӯ, *3 pl. praes.* баван.нти, *3 s. impst.* абавад и бавад, esse. — огиги, fieri, быть, — происходить. *Съ предл.:* паври - баван.нти, conveniunt, собираются, versammeln sich (III, 27), *III.;* *съ предл.* наѣм, adesse alicui, быть съ кѣмъ вмѣстѣ, находиться при комъ (*3 pl. praes.* наѣм-баван.нти, *3 s. ind. praes.* наѣмбаванти).

Бӯнти, *въроятно первоначально т. ж. ч. Санскр.*

бўтам, unus ministrogum
 Анрōmainуі, названіе одно-
 го изъ дайвовъ, состоящихъ
 въ услуженіи Анрōманнју.

Бўити-даёва, *n. s.* бўити-
 даёвō, daēvus Būitis, дайвъ
 Бўити.

Бўити-даёвō, *с.м.* Бўити-
 даёва.

Баодад (буд), *собств. part.*
praes. act., n. pl. баода.нтō,
 videns, intelligens,—sapiens,
 выдащій, разумьющій,—муд-
 рець.

Баода.нтō, *с.м.* баодад.

Баодѣа, *т., асс. s.* баодѣм,
 odor, запахъ, Geruch, *Шп.*
 (III, 33).

Баодѣанн (буд) = *Санскр.*
 боддх̄, *n. асс.* баодѣас, cons-
 scientia, intellectus, сознаніе,
 совѣсть, — Lebensvermö-
 gen, Lebensbewusstsein, *Шп.*

Баодѣм, *с.м.* баода.

Брвад — *Санскр.* брӯ super-
 cilium, бровь. *Срав. Греч.*
 ὄφρυς, *Нѣмецк.* Augen-
 braune.

Баѣнајѣн, *с.м.* бан.

Ј (ج).

Ја = *Санскр.* ja; stirps. re-
 lat., *с.м.* јад.

Ја-ѣа = *Санскр.* jātā, sicut,
 какъ. *Срав. Слав.* яко.

Јаѣа, *т. ж. ч.* јаѣа.

Ја-ѣрѣа = *Санскр.* jatra, *adv.,*
 ubi, гдѣ.

Јадѣа = *Санскр.* jādā, *adv.,*
 quando, quum, когда. *Срав.*
Слав. егда.

Јад, *грамм. кор. для мнѣ-*
стоим. относ. jō (*и* je),
 jā, јад (*Санскр.* jah̄, jā,
 jat) = *Санскр.* jat, *асс.*
s. т. јим, f. јаѣм, n. јад
 (что), *dat. т. et n. jahmān;*
n. т. dual. jā, nom. pl. т.
jōn и jē, јаѣ и jā, n. и асс.
pl. neutr. jā и jē, qui, ко-
торыи. С.м. hjad.

Јап и јаф = *Санскр.* āp, pre-
 hendere, accipere, получать.
Срав. также Санскр. jam
 (*Слав.* им-у, ем-лю), *Греч.*
 ἄπ-τεσσαι, *Лат.* cap-ere
 и hab-ere и *т. n.*

Јава (jy), vigil, strenuus, ju-
 venta pollens, бодрый, моло-
 дой (ein Jüngling, *Шп.*, —

- actif, *Бюрн.*, утсаһи *Нер.*)
См. јуван.
- Јавата = *Санскр.* jāvat, *adv.*
et conj., dum, доколѣ, пока.
- Јаџ, *т. ж. ч.* jō (*передъ ч.*),
см. јад.
- Јаџа.н̄h = *Санскр.* jaṣah, *n.*
 jaṣō, 1) splendor, fortitudo,
 блескъ, сила; 2) sacrifici-
 um, жертвоприношение (јаџ).
Срав. Слав. ясный.
- Јаџна (јаџ) = *Санскр.* jā-
 na, sacrificium, — preces, —
 titulus unius librorum Ave-
 stae, жертвоприношение, со-
 провождаемое молитвами, —
 самыя молитвы, — оглавлен-
 ие особаго отдѣла священ-
 ныхъ книгъ.
- Јаџ = *Санскр.* jāḥ, 2 *pl.*
imperat. praef. фра: фрāја-
 заѣта; venerari, adorare,
 чтить.
- Јазата = *Санскр. Вед.* ја-
 жата, *g. pl.* јазатанаџм, *т.*,
 1) venerandus, adorandus, до-
 стойный чести, поклоненія;
 2) nomen peculiariorum ge-
 niorum, qui Ahuramašdam,
 circumdant, название особа-
 го разряда божествъ, окру-
- жающихъ Ахурамазду, — у
 позднѣйшихъ Парсовъ: *Изе-
 ды* (Изедь).
- Јазатанаџм, *см.* јазата.
- Јаһм̄и, *см.* јад.
1. Јā = *Санскр.* jā II, ire,
 идти, 2 *impf. med.* ајаһн̄ā
part. f. act. јѣшјад, *acc. s.*
f. јешја.нт̄им (*см.* јѣшјад),
subst. verb. јоһн̄hō (*см.* 2.
 маз), 3 *pl. praes. praef.* пā-
 ра: пāрајей.нти, adveniunt,
 приходятъ, подходятъ, ge-
 hen vor sich (III, 27), *IIIп.*
2. Јā, *см.* јад.
- Јāта, *собств. part. prf. pass.*
отъ кор. jā, *n. u acc.*
neutr. јāt̄ем, res gestae, ra-
 tio s. constitutio transactae
 vitae, поступки, качество
 проведенной жизни, der Wan-
 del, *IIIп.*
- Јāт̄ем, *см.* јата.
- Јāре, *n.*, annus, годъ. *Срав.*
Нѣм. Jahr.
- Јāџ = *Санскр.* jaḥ (јам), 1.
pers. s. praes. t. јāџē (јѣџē),
 adipiscivelle, cupere, — petere,
 пресари, приниматься за что,
 стараться получить, достиг-
 нуть, стремиться къ чему

- либо—молить о ч. л., — 2 р. *imperat. med.* (jāṣa'nyha) съ предл. ā, по *Неріосен-іу*: самйһасва, что зна-читъ: adrete, стремись ду-шею, желай, маѣм (1, 2), ver-lange mich. *Шн.*, wünsche oder erlange mich *Бонн.*, — ā аёсмаѣм jāṣa'nyha ga-masse du bois, *Бюрн.*, breite Holz aus, *Боннѣ.*
- Јāṣa'nyha, *с.м.* jāṣ.
- Јāṣē, *с.м.* jāṣ.
- Јā-на, *т., асс. s.* jānēm felici-tas, счастье.
- Јānēm, *с.м.* jā-на.
- Јим, *с.м.* јад.
- Јимаһē, *с.м.* Јима.
- Јима = *Санскр.* Јама, *т., п.* s. Јимб, *g.* Јимаһē, nomen proprium primi Airyanarum gentium regis, quod nunc apud recentiores Persas Gem-sid (Jimō-k'saēta) sonat, названіе перваго царя Ира-на, извѣстнаго подъ именемъ Джемшидь (Јимб-кшаѣта). *С.м.* Вива'нһад.
- Јимб, *с.м.* Јима.
- Ју = *Санскр.* ју, соединять, скрѣплять.
- Јуѣ = *Санскр.* јуѣ, 3 р. *praes. med.* јаожа.нтѣ, јун-геге, јунгі, соединять, сое-диняться. *Срав. Греч.* ζεύ-ωμι (ζυγ), *Славян.* иг-о, со-юзъ, *Лат.* јug-um, јун-геге.
- Јур = *Санскр.* йр, іге, идти, съ предл. ус, origi, вexo-дять (3 s. *praes.* уз-јбран-ти, aufgeht, *Шн.*)
- Јуван = *Санскр.* јуван, *adj., d. s.* јўвѣ, juvenis, молодой, *Срав. Слав.* юн-ый.
- Је, *с.м.* јад.
- Јѣ, *с.м.* јад.
- Јѣṣē, *с.м.* јас.
- Јѣṣнја, *соб. part. f. pass. кор.* јāṣ, *асс. pl. n.* јѣṣнјā, adorandus, venerandus, составляю-щій предметъ благоговѣнія.
- Јѣṣнјā, *с.м.* јѣṣнја.
- Јѣшјад, *собств. part. f. act. отъ кор. јā, асс. s. f.* јѣшја.н-тйм, profluens, проточный, т. е. принадлежащій рѣкѣ (о водѣ), der enteilende, *Шн. Срав. Латин.* exр. aqua perennis.
- Јѣшја.нтйм, *с.м.* јѣшјад.
- Јѣма = *Санскр.* јама, *п.*

dual. jēmā, gemellus, близнецъ.
 Јѣмā, *с.м.* jēma.
 Јāѣ, *с.м.* јад.
 Јōи, *с.м.* јад.
 Јаокѣсти (*отъ жел. ф. кор. јуж*), *f.*, nisus se contrahendi, — fortitudo, robur, *собствен.* усилие, чтобы соединиться, сосредоточиться, — напряжение, сила.
 Јаокѣсти-вад, *adj. poss., n. s. f.* јаокѣсти-ванти, fortis, potens, могучий, mit Stärke, *Шп.*
 Јаокѣстиванти, *с.м.* јаокѣсти-вад.
 Јаожантѣ, *с.м.* јуж.
 Јаож, *срав.* јуж.
 Јаожда, *rad. comp.,* adornare, purificare, готовить, очищать. *Съ предл.* паври: *acc. part. praes. act.,* I, 2.
 Јаождāтрја (јаожда), *n.*, quod ad purificationem refertur, purificationi, justificationi inservit, очистительное средство.
 Јаождāтрја (јаождāтра), *adj., n. s.* јаождāтрјо, purificationi, *s.* justificationi destinatus,

подлежащий очищенію, оправданію, признанію, — јаождāтрјо ашава, der sich reinigende Reine, *Шп.*

Јаождāтрјо, *с.м.* јаождāтрја.
 Јāо·ннō, *с.м.* јā.
 Јāис, *с.м.* јад.

Р (?).

Рату (ѣрѣ), *n. s.* ратус, *acc.* ратѹм; 1) tempus definitum diei, nempre, mane, meridies cet., определенное время дня: утро, полдень и т. д. (*срав. Санскр.* Рту); 2) genius certo diei tempori praesidens, божество завѣдывающее определеннымъ временемъ дня; 3) rector, dominus, глава, господинъ (von der Wurzel *ѣгѣ* gehen, sich erheben, *Шп.* Gl.).

Ратус, *с.м.* рату.

Ратѹм, *с.м.* рату.

Рапитѹва, *f.*, meridies, полдень. *На древе-Перс. надпис.* ruchapatiwā значитъ: днемъ, — *отъ темъ* ручапати (*с.м.* руч), день, (*букв.* властитель лучей).

Рапі́вѣтара (рапі́ѡа), *adj.*, meridionalis, южный.

Рапі́вѣнѣм, *с.м.* рапі́ѡѡа.

Рапі́ѡѡа (рапі́ѡа), meridies nomenque genii, qui meridiei praesidet, полдень и названіе божества завѣдывающаго временемъ полдня.

Раф = *Санскр.* раб, рам, радоваться, *асс. pl. part. praes. act.* рафѣ.нтѡ.

Рафѣ.нтѡ, *с.м.* раф.

Рафѣдра, *g. s.* рафѣдраһѣ, gaudium, — donum, радость, — даръ приносящій радость, счастье.

Раѡа (риш), *adj. verb., n. pl.* раѡѡ, feriens, разящій, уявляющій (IV, 11), дарѣгѣм дрѣгвѡдѣбјѡ раѡѡ, lange Zeit die Schlechten verwunden, IIIн.

Раѡѡ, *с.м.* раѡа.

Раѡа, *n. s.* раѡѡ, rectus, integer, правдивый, искренній, *т. ж. ч.* ѣрѣзу. По Шниелю: der Ordner (*срав.* *Санскр.* ра́жи, рядъ, — порядокъ, — ра́ж, сіять; *св. предл. же сам, въ ведахъ:*

держатъ въ порядкѣ, правятъ). *Если допустить что кор. этого слова, (какъ и арс, ѣрѣзу) находится въ Санскр.* Ғр, руз, сіять, говорить и т. п., откуда *Земд.* арѣ-на или арш-на, глазъ и *Санскр.* д-Ғр видѣть (*с.м.* дерѣѣ) и т. д., то, следуя выводамъ Бенфел, легко соединить въ одномъ и томъ же корнѣ понятія свѣта, зрѣнія, понятіе видимаго или оцущимаго, и наконецъ дѣйствительнаго и справедливаго. Последнее переходитъ въ понятіе правды, закона, учрежденія. Такимъ образомъ въ словѣ раѡа могутъ сходиться значенія: 1) честности, вѣрности и 2) порядка, устройства, учрежденія.

Раѡѡ, *с.м.* раѡа.

Риш = *Санскр.* риш I и X, occidere, убивать. *Срав.* *Слав.* руш-ить и раз-ить.

Руч = *Санскр.* руч, splende-

- ге, сиять, блистать, *съ предл.*
уѣ: *part. praes.* уѣраочад,
instr. s. f. уѣраочаити.
1. Рудъ = *Санскр.* руh, I,
crescere, рас-ти.
2. Рудъ, I, 3 *s. imperf.* раодад,
fluere, profluere, течь, про-
текатъ.
- Раочанн (руч), *n., instr. pl.*
раочейс, splendor, блескъ.
- Раочейс, *с.м.* раочанн.
- Раода = *Санскр.* рōha (рудъ),
magnitudo, statura, facies,
ростъ, — наружность (I,
5, раодаѣшва, *instr. pl.,*
относится къ папчадаѣ).
- Раодад, *с.м.* рудъ.
- Раодаѣшва, *с.м.* раода.

В (Ѥ).

- Вакш = *Санскр.* вакш IV,
crescere, расти. *Срав. Нѣм.*
wachsen.
1. Вач = *Санскр.* вач, 3 *s.*
aor. med. аокта, 1 *s. fut.*
med. вакшя, loqui, гово-
рить; *съ предл.:* 1) фра
(*part. prf. pass.* фраокта =
Санскр. прōкта; 3 *s. imperf.*
фраваочад), говорить; 2) па-
йти, respondere, отвѣчать (3
imprf. med. пайти - аваша-
та). *Срав. Слав.* вѣщ-ать
и т. д.
2. Вач, вачанн (вач), *f. и n.,*
n. s. вачѣ, вачас = вачас,
instr. и n. и acc. pl. вача, I,
s. вачани, vox, verbum, ora-
tio, рѣчь, слово. *Срав. Р.*
вѣче.
- Вачани, *с.м.* вач.
- Вадъ, fluere, протекать.
- Вадагана, *n. s.* Вадаганѣ, по-
men proprium daemonis, qui
antea regionis princeps fuit,
собственное имя одного изъ
демоновъ, бывшаго прежде
главою области (II, 6).
- Вадаганѣ, *с.м.* Вадагана.
- Вара (вѣрѣ), *in fine composit.,*
ferens, несущій.
- Варатя, *с.м.* вѣрѣ.
- Варѣ (вѣрѣ) = *Санскр.* ва-
ра, *n. acc. s.* варѣ, electio,
quidquid desiderabile, opti-
mum, *собств.* выборъ, —
желательное, das Wünschens-
werthe, III.
- Вас = *Санскр.* вас, 3 *s.*
praes. med. вастѣ, 1) habi-

- tare, обитать. (с. *acc. l. IV*, 5); 2) induere, надѣвать.
- Вас-тѣ, *с.м.* вас.
- Вастра, *п.*, vestis, платье.
- Ваз = *Санскр.* vah I, 1) vehere, вез-ти (везу), 3 *s. praes.* вазити, везеть; 2) *санс. X*, ducere, вез-ть (веду), 3 *s. praes.* ваддѣити, ведетъ, führt, *Шп.*, — III, 29.
- Срав. Греч.* ἔχ-ω, ἔχοϛ.
- Вah, *с.м.* ванh.
- Вahиста, *с.м.* ванһу.
- Вahистѣ, *с.м.* ванһу.
- Вahистѣм, *с.м.* ванһу.
- Вahjō, *собств. compar. adj.* ванһу, *neutr.*, melius. — bonum, faustum, лучшее, — благое, хоршее.
1. Ван, videre, conspicerе, видѣть, усматривать, 1 *p. s. praes. ind. praef.* пaири: пaириваѣнѣми, *imperf.* пaириваѣнѣд; — аваѣнатѣ, *впроятно, в.м.* ѣ-ваѣнатѣ (3 *s. imperf. praef.* ѣ, *с.м.* IV, 2); *срав.* а-гата, III, 32.
2. Ван = *Санскр.* ван, 1) ferire, бить, поражать, 1 *p. im-*
- perat. act. (trans.)* ванѣни, 1 *imperat. pass.* ванѣнѣ (II, 8, *adn.*); 2) congerere, сбивать, толпить.
- Ванѣни, *с.м.* 2. ван.
- Ванѣнѣ, *с.м.* 2. ван.
- Ванд = *Санскр.* ванд, *part. praes. pass.* вандѣмна (*n. s.* вандѣмнѣ), salutare, laudare, probare, привѣтствовать, хвалить, одобрять.
- Вандѣмнѣ, *с.м.* ванд.
- Ванһуһим, *с.м.* ванһу.
- Ванһ, vah = *Санскр.* вас, habitare, commorari, обитать. По *Бюрнуфу*: être bon, être bien. *Срав.* вас.
- Ванһу, *n. s. m.* ванһус, *g.* ванһеус и ванһѣо, *n. s. f.* ванһуһи, *acc.* ванһуһим, *g.* ванһуһѣо, — *acc. pl.* ванһуһис, bonus, integer, praestans, добрый, здравый, превосходный, trefflich, *Бенф. Superl.* ванһиста (*срав. Санскрит.* васиштѣ), *n. s. neutr.* ванһистѣм, *acc. pl. n.* ванһистѣ, — лучший, превосходнѣйшій, optimus, excellens. На *древне-Персид. надп.* это слово звучитъ

wahu, wahishta; *сближа-
ютъ его съ Санскр.* васу
и производятъ отъ кор.
вапн = *Санскр.* вас. *Срав.*
вõhy.

Вапнеус, *с.м.* вапну.

Вапнãо, *с.м.* вапну.

Вѣрѣ = *Санскр.* вѣ (вѣ),
capere, — eligere, бр-ать,
— избирать; 3 *s. imperf.*
med. варата и вѣрѣвãтã,
hjad вѣрѣн. (IV, 7), als er
gewãhlt hatte, *Шн.*; *part.*
f. pass. ваврãа (*n. s.* ва-
врãо), *собств.* eligendus, or-
tandus, — venerandus, ко-
го должно чтить, *по Бюрн.*:
celui auquel il faut s'adresser
pour en obtenir l'objet de ses
désirs (*срав. Санскр.* вара).
Съ предл. фра, confiteri,
credere (*de relig.*), держать-
ся вѣры, вѣрывать, исповѣ-
дывать, bekennen (*Шн.*), —
2 *p. pl. imperat.* фраорѣ-
наѣта, man möge — das maz-
dayaṇische Gesetz verehren,
Шн. (II, 2), — *part. praes.*
act. фраорѣд (*acc. neutr.*,
sensu gerundii vel adver,
bialiter: фраорѣд Маздаңм,

confitendo Masdam, вѣруя
Маздѣ, (IV 5). *Срав. Слав.*
вѣра.

Вѣрѣтра-жа (Вѣрѣтра —
жан, зан) = *Санскр.* Вѣтра-
hã, 1) *adj.*, *n.* вѣрѣтража,
superl. вѣрѣтражаңстѣма (*n.*
s. вѣрѣтражаңстѣмõ), conti-
nuo vincens, invictus, victor,
всегда побѣждающій, не зна-
ющій пораженія, непобѣди-
мый; 2) *nomen proprium genii*
qui victoriae praest, названіе
божества побѣды, *у ны-
нѣшнихъ Парсовъ:* Ба-
рамъ. *Букв.:* убіица Вѣтры
(демона, преданія о которомъ
сохранились въ Индійскихъ
сказаніяхъ, эпитетъ же убіи-
цы его, Индры, Вѣтрахан,
въ Зендѣ принялъ значе-
ніе имени нарицательнаго).
Произв. отъ Зенд. вѣрѣ-
тра, *съ знач.* препятствіе,
*давая этому сложн. сло-
ву первоначальное значе-
ніе:* уничтожающій препят-
ствія, *и слѣд.* побѣждаю-
щій.

Вѣрѣтражаңстѣмõ, *с.м.* вѣ-
рѣтража.

- Вѣрѣдъ = *Санскр.* वृद्, рати, умножаться.
- Вѣрѣзъ = *Санскр.* वृत्, аге, perficere, дѣйствовать, производить. *Собств.* incrementum dare alicui rei, *срав.* вѣрѣдъ. *Срав.* Нѣм. wirken, Werk.
- Вѣрѣз-жа, *adj. v., n. s.* вѣрѣзѣ, perficiens, agens, дѣйствующій, совершающій. *См.* IV, 5, *adn.*
- Вѣрѣзѣ, *с.м.* вѣрѣзѣ.
- Вѣрѣнѣтѣ, *с.м.* вѣрѣ.
- Вѣрка = *Санскр.* वृका, *т., abl.* вѣркѣд, lupus, волкъ. *Срав.* Нѣм. Wolf.
- Вѣрка-вадъ, *adj. poss., n. s. f.* вѣркавати, lupo devotus, qui in lupi potestatem devenit, s. a lupis circumdatus, обреченный волку, или окруженный волками, маѣши вѣркавати, ein von Wölfen umgebenes Schaf (III, 33), *Шп.*
- Вѣркавати, *с.м.* вѣркавадъ.
- Вѣркѣдъ, *с.м.* вѣрка.
- Вѣта = *Санскр.* वीता, ventus, вѣтеръ.
- Вѣдѣити, *с.м.* вѣд.
- Вѣстаръ, вѣстра, *асс. s.* вѣстарѣм, cibus, кормъ, пища. *Произв.* отъ вакш.
- Вѣстарѣм, *с.м.* вѣстаръ.
- Вѣти = *Санскр.* इति, *adv., sic,* вотъ какъ, слѣдующимъ образомъ.
1. Видъ = *Санскр.* вид II, scire, вѣдать, знать; 2) *съ предл.* уз, *саус.* potum facere, declarare, дѣлать извѣстнымъ, объявлять, be-nachrichtigen (узнаѣдаждъ, 3 s. imperf.); 3) 3 s. med. intens. (вѣвѣдѣитѣ), praesentem esse, esse praesto, adesse, быть на лицо, являться (*срав.* вид), — по *Шп.* вѣвѣрѣтѣ, предаваться (da überliefert sich dir, IV, 8).
2. Видъ, *с.м.* видъ.
- Видъ = *Санскр.* विन्द, invenire, apisci, находить, получить, erlangen, *Шп.*; 3 s. imperf. видѣдъ, 2 p. imperat. видѣи (*срочно, в.м.* видѣи). *См.* видъ. *Срав.* Нѣм. finden.
- Вѣ-тѣва, *f.,* толпа, собраніе.

Ви.ндѣи, *с.м.* ви.нд.

Вѣи ви = *Санскр.* ви, *праер.* *insep. separationis, нес non negationis vim verbo interpretens, неотдѣляемая частица выражающая первоначально вы-ходъ, удаление, — распространение; потомъ лишение (раз-), отрицаніе, — противное чему л.*

Вѣурвиѣѣд, *с.м.* урвиш.

Вѣуѣанти, *с.м.* уѣ.

Вѣчѣтаѣѣ, *с.м.* 1. чѣд.

Вѣду (вид), *т., d. s.* вѣдушѣ, *intelligens, sapiens, смыслящій, понимающій, der Kluge, Шп.*

Вѣдушѣ, *с.м.* вѣд-у.

Вѣ-даѣва, *adj., n. s.* вѣдаѣвѣ, *daëvis inimicus, противный дайвамъ, der gegen die Daevas geschaffene, Шп.*

Вѣ-даѣвѣ, *с.м.* вѣдаѣва.

Вѣдаѣвѣ-дѣта (вѣдаѣва), 1) *adj., datus s. creatus contra daëvos, in daëvorum perniciem, данный, или созданный во вредъ дайвамъ (даѣва); — 2) titulus libri qui Vendidad apud recentiores Parsos audit, заглавіе одной*

изъ священныѣ книгъ, названной Парсами Вендадаѣ (какъ заглавіе книги, слово это можетъ значить также: законъ для противодействія дайвамъ).

Вѣдѣраѣѣти, *с.м.* дерѣ.

Вѣ-бѣрѣтѣва, *absentia modulii, accentus, отсутствие напѣва. С.м.* вѣбѣрѣтѣвал.

Вѣбѣрѣтѣвал-д, *part. praes. verbi denot. отъ вѣ-бѣрѣтѣвантѣм, sine cantatione, non cantatus, не пѣтый. С.м.* *adn. I, 14.*

Вѣ-бѣрѣтѣвантѣм, *с.м.* вѣбѣрѣтѣвал.

Вѣра = *Санскр.* вѣра, *n. s. et in contr. вѣрѣ, т., homo, человекъ. Срав. Лат. vir.*

Вѣрѣ, *с.м.* вѣра.

Вѣрѣ-раѣда (вѣра), *adj. contr., n. pl. вѣрѣ-раѣда, humanam faciem habens, имѣющій наружность человека.*

Вѣва.нѣд = *Санскр.* Вивасват, *n. s.* Вѣва.нѣо, *gen. Вѣва.нѣатѣ, nomen proprium patris Jimae, primi regis Ai-*

гуогуш, собств. имя множественнаго лица, у котораго былъ сынъ Яма, первый царь Ирана (Арjevъ). *Въ Санскр. мифологичи* Яма, сынъ Вишасвата, былъ первымъ человекомъ на землѣ, первымъ смертнымъ и потому божествомъ, принимавшимъ умершихъ и судившимъ ихъ.

Вйванһао, *с.м.* Вйванһад.

Вйѣ (*Санскр.* *viç*, *intrare*), *gen. s.* вйѣб, *viçus*, селеніе, *Съ этимъ словомъ Шп.* *сближаетъ Санскр.* *viçah* люди, вѣсма-домъ, *Греч.* *оѣхоъ*, *Лат.* *vicus*, и *т. д.*

Вйѣб, *с.м.* вйѣ.

Вйѣспа = *Санскр.* *viçva*, *adj.*, *gen. s.* вйѣспаһ (*Санскр.* *viçva-sja*, *Слав.* *все-го*), *acc. pl.* вйѣспѣ, *omnis*, весь; *acc. s. n.* съ *знач. adv.* вйѣспѣ.нг, *omnino*, вполне. *На древе-Перс. надп. это слово звучитъ: visa.*

Вйѣспаһ, *с.м.* вйѣспа.

Вйѣспѣ.нг, *с.м.* вйѣспа.

Вйе = *Санскр.* *viçva*, *viçus*, ядъ.

Вйш, *сторонняя форма кор.* *вид*, *scire*,—*desernere*, вѣдать, знать, судить, — *entscheiden*, *wählen*, *Шп.* (IV, 6), *3 pl. praes. med.* вйшјатѣ. *Срав.* *Нѣм.* *wis-sen*.

Вйшавад (*вйе* = *Санскр.* *viçva*), *adj.*, *acc. s.* вйшавантѣм, *virulentus*, ядовитый.

Вйшавантѣм, *с.м.* вйшавад.

Вйшјатѣ, *с.м.* вйш.

Вйш-зарѣша (*зарѣш*), *n.* Вйш-зарѣшѣ, *nomen proprium unius ministrorum Ahrimāni*, названіе одного изъ демоновъ, слугъ Аһрѣмай-нју.

Вйш-зарѣшѣ, *с.м.* Вйш-зарѣша.

Вендидадъ, *с.м.* вйдаёвѣ-дѣта.

Ваёжа = *Санскр.* *viçva*, *n.*, *s.* ваёжб, *l.* ваёжани, *semen*, сѣмя. *По объясненію Лассена*, Аһрѣанѣм ваёжб, *въ нариц. смыслѣ*, могло значить: *seminarium Airyogum*, *terra ubi Airyi nascuntur*, разсадникъ людей съ высшими нравственными и религіоз-

ными понятіями. *См. Предисл. стр. XXI—XXII.*

Ваёжаһи, *с.м.* ваёжб.

Ваём, *с.м.* азём.

Вăо, *с.м.* тўм.

Ваирјб, *с.м.* вёрё.

Вбввйдăйтё, *с.м.* вид.

Вбһу = *Санскр.* वासु, *instr.* s. vбһў, *т. ж. ч.* ванһу.

Вбһу-мананһ, *т., п.* Вбһу-манб, *instr.* s. мананһă вбһў, *букв.* bona, recta mens, — *пшмен* Ahuramaşdae conjunctionum, добрая, чистая мысль, — собственное имя одного изъ боговъ, называемыхъ амёшаşпейнта. *У позднѣйшихъ Парсовъ имя этого бога звучитъ: Баһманъ. Срав. Римское божество Vona Mens.*

Вбһў, *с.м.* вбһу.

Ç (з).

Çарёта, *adj.*, холодный. *Срав. Нѣм.* kalt.

Çава, *с.м.* çаванһ.

Çаванһ (çу), *п. pl.* çава, salus, commodum, спасеніе, польза (çавачă ашавабјб,

Nutzen sind sie für die Reinen, IV, 11, *Шн.*)

Çаç = *Санскр.* çаç, 3 s. praes. çастї, imperare, повелѣвать, befehligen, *Шн.*

Çастї, *с.м.* çаç.

Çашатă, *с.м.* çїш.

Çаздјб, *с.м.* çăһ.

Çăһ = *Санскр.* çаs I, d. s. subst. verb. çаздјб, docere, praecipere, научать, наставлять.

Çанһа = (*по Бенф.*) Ved. çаңса (*поздн.* çастр), imperator, гөх, повелитель, правитель.

Çăма, *g. pl.* Çăманаңм, *пшмен* Airyicae gentis, названіе множческаго рода.

Çăманаңм, *с.м.* Çăма.

Çевиста (çу, *по Шн.*), *superl.*, vel maxime salutaris, utilissimus, самый благодѣтельный, самый полезный, der nützlichste, *Шн. Срав. Санскр.* çавиштă, могущественнѣйшїй, сильнѣйшїй, отъ çавас, сила (*по Бенф. кор.* сви, выказываться вздуваться).

Çїш = *Санскр.* सिक्कि, dose-

re, instituere, учить, наставлять.

Су, salutem, utilitatem, commodum, adferre, спасать, дѣлать пользу, *Срав. Греч. σάλω (σώζω), σαός, σοός, σῶς, σωτήρ и т. д.*

Сўча = *Санскр.* су-чи, *adj.*, *instr. s.* сўчā, purus, lucidus, чистый, свѣтлый.

Сўчā, *с.м.* сўча.

Сўра = *Санскр.* сура, heros, герой, *adj.*, *g. f. s.* сўраjāo, fortis, — a heroibus cultus, храбрый, — населенный героями, — вйсḡ сўраjāo (I, 7), *по видимому, ничто иное какъ genitivaloci, с.м. adp.*, — *по Шниелю*: mit tapferem Clane, cum forti vico, *sc.* fortium virorum vicum tenens, съ селеніемъ храбримъ, т. е. обладающій селеніемъ храбрыхъ.

Сўраjāo, *с.м.* сўра.

Саошjад, *по Шниелю, собств. part. fut. act. отъ κ. су (wörtl. der nutzen werdende), n. s.* саошjаџ, *n. pl.* саошjа.нтḡ, *proprie: salva-*

turus, *sc.* salutis vel commo-
do aliorum destinatus, имѣ-
ющій спасти, или быть по-
лезнымъ, человекъ предна-
значенный для добра, для
пользы другихъ.

Саошjа.нтḡ, *с.м.* саошjад.

Саошjаџ, *с.м.* саошjад.

Скѣ.ндā, *т., n. s.* скѣ.ндḡ, *собств.* scissio, — clades, perniciēs, расколъ, разсѣче-
ніе, — гибель. *Срав. Греческ. σχιζω, Санскр. чнд, Лат. scindere.*

Скѣ.ндḡ, *с.м.* скѣ.ндā.

Старѣтḡ, *с.м.* стѣрѣ.

Стѣрѣ = *Санскр.* стр. V и IX, extendere, распрости-
рять. *Part. prf. pass.* ста-
рѣта (*n. s.* старѣтḡ), *соб-
ствен.* extensus, stratus, —
percussus terrore, consterna-
tus, распростертый, повер-
женный на землю — пора-
женный ужасомъ (II, 2),
betrübт, *Шн.* *Срав. Греч.*
στρώνυμι и στῶνυμι,
Лат. ster-но, *Слав.* стл-
ать, про-сторѣ, про-
странство и т. д.

Џтѣһр = *Ved.* стар, *т.*
ж. ч. џтѣрѣ. *Срав. Нѣм.*

Stern.

Џтѣрѣ и аџтѣр, *т.*, stella,
звѣзда. *Срав. Санскр.* тѣ-
ра, *Греч.* ἄστρον, *Лат.*
astrum и stella. *См.* џтѣһр.

Џту = *Санскр.* сту, 1) *безъ*
предл. и съ предл. ави,
praedicare, laudare, прослав-
лять, хвалить, ави-џтѣиди,
славъ, — 3 *pl. impf.* џта-
ваџи; 2) *съ предл.* апа, аб-
ниере, pegare, отречься
(апаџтавануһа, 2 *imperat.*
med.), нбид апаџтавѣне (1 *p.*
imperat. med.), поп pegabo,
не хочу отречься, не отре-
кусь. *Можетъ быть, сю-
да относится Санскрит.*
бштѣа и *Слав.* уста; *срав.*
Санскр. кор. ру для *Русс.*
слова ротъ.

Џтѣиди, *см.* џту.

Џтаота, *собств. part. prf.*
pass. кор. џту, *п.*, *пот. pl.*
џтаотѣ, laus, хвала, die Lob-
gebete (IV, 1), *Шп.*

Џтаотѣ, *см.* џтаота.

Џтаомап (џту), *dat. s.* џтао-

маинѣ, praedicatio, laus, про-
славленіе, хвала.

Џпајаџтра (џпи), *п.*, *g. s.* џпа-
јаџтраһѣ, excidium, разруше-
ніе, уничтоженіе, Vernich-
tung, *Шп.*

Џпајаџтраһѣ, *см.* џпајаџтра.

Џпанани (џпи), *п.*, *п. s.* џпа-
нѣ, sanctitas, perfectio, свя-
тость, совершенство, прево-
сходство, excellence, *Бюрн.*

Џпѣнистѣ, *см.* џпѣнта.

Џпѣнта (џпи), *adj.*, *пот.*
џпѣнтѣ, *g.* џпѣнтаһѣ, —
superl. џпѣнтѣтема, џпита-
ма и џпѣниста (*п. s. т.*
џпѣнистѣ), sanctus, innocen-
sus, justus, святой, безпороч-
ный, праведный. Џпитама
(*п. s.* џпитѣмѣ, *d.* џпитѣмѣ)
происходитъ отъ неу-
потр. въ положит. ст.
прил. џпита, *отъчающа-*
ю, въ фонетическомъ от-
ношеніи, Русскому свя-
той; носовыя же формы
этого слова въ некото-
рыхъ Слав. нарѣчїяхъ,
п. п. въ Польскомъ (świą-
ty), имѣютъ въ Зендѣ со-

- ответственную себѣ дру-
гую форму: сѣнта.
- Сѣнавал (санаанн), *adj.*
роз., *n. s. f.* сѣнавантн,
sanctitate, justitia praeditus,
perfectus, исполненный свя-
тости, совершенства. *См.*
III, 30, *adn.*
- Сѣнавантн, *с.м.* сѣнавал.
- Спи = *Санскр.* сѣви, ешпеге,
lucere, выказываться,
сіять (ушѣ асват, зоря за-
сіяла, *отъ вѣдаха*), — X,
abstergere, vettere, — ru-
gum, alqd facere, счищать,
сметать, — *вооб.* чистить.
- Спитама, *с.м.* сѣнта.
- Спитамаи, *с.м.* спитама.
- Спитамо, *с.м.* сѣнта.
- Сѣта (сѣнн), *adj.*, albus, бѣ-
лый. *Срав.* *Слав.* свѣтъ,
свѣтлый, *Санскр.* сѣта.
- Сѣва (сѣу), incessus, процес-
сіо, движеніе, шествіе.
- Сѣванн, *с.м.* сѣванн.
- Сѣванн (сѣу) = *Санскр.*
сѣванн, *n.*, *l. s.* сѣванн,
fama, слухъ, — молва, сла-
ва. *Срав.* *Греч.* κλέος
(κλέφος).
- Сѣважантѣм, *с.м.* сѣу.
- Сѣра, *adj.*, *n. s. f.* сѣра,
pulcher, прекрасный, schön,
Шп., — fortunatus, felix,
Бюрн. *Срав.* *Санскр.* сѣри,
красота, счастье.
1. Сѣу = *Санскр.* сѣу, 1) I,
audire, слышать (3 *s. im-*
perat. сѣраотѣ); 2) *caus.* X,
pronunciare, дѣлать слыши-
мымъ, произносить, 3 *dual.*
imprf. асрѣвѣтѣм, — сѣраважан-
тѣм, *acc. participiі* сѣрава-
жад; *сѣ предл. фра:* 2 *s. imprf.*
фра-сѣраважѣ, 3 *s. imprf.* фра-
сѣраважад; *Срав.* *Славян.*
слу-хъ, *Греч.* κλύ-ω; *Лат.*
inclutus, *Слав.* слава, *Греч.*
κλέος и т. д.
2. Сѣу = *Санскр.* сѣу, сѣу,
идти.
- Сѣрта = *Санскр.* сѣрта,
собств. part. perf. pass.
кор. сѣу, *n. s. t.* сѣртѣ,
inclutus, clarus, извѣстный,
знаменитый.
- Сѣрѣста = *Санскр.* сѣрѣста
(*отъ* сѣри, счастье, красота),
superl. acc. s. t. сѣрѣстѣм,
perfectissimus, optimus, со-
вершеннѣйшій, лучшій.
- Сѣрѣстѣм, *с.м.* сѣрѣста.

Сраотѣ, *с.м.* сру.

Срвара, *асс.* срварѣм, по-
men serpentis а Кѣгѣсѣсра
occisi, имя змѣя, убитаго
Кѣрѣсѣсрпоу. *Производятъ*
отъ срава, движеніе.

Срварѣм, *с.м.* срвара.

Ш (श).

Шама и сама = *Санскр.*
кшамѣ, *т. ж. ч.* зѣма, hu-
mus, terra, земля.

Шити = *Санскр.* кшити, *f.*,
habitaculum, domus, обита-
лище, домъ.

Шуѣ, *иге*, иати, *сз предл.*
фра, progredi, двинуться
впередь (франуѣад, *Зр. s.*
imperf., II, 4, hervor ging.
Шп.).

Шѣитра = *Санскр.* кшѣт-
ра, regio, страна, область.

Шѣитра-пантѣ, Σατράπης,
regionis princeps, началь-
никъ области, сатрапъ.

С (स).

Сама, *т. ж. ч.* шама.

Скарѣна, *adj.*, *g. s. f.* скарѣ-
наѣо, rotundus, круглый,

gund, *Шп.* *Срав.* *Греч.*

сφαῖρα, *P.* шаръ.

Скарѣнаѣо, *с.м.* скарѣна.

Скутара, *v. s.* скутара, veta-
tor, мучитель, Reiniger,
Шп.

Скјут, 1) stillare, fluere, ка-
пать, протекать; 2) agere.
По Бюрнуфу: emittere ac-
tum, agere. *Сближаютъ*
сз Санскр. чјут.

Скјаотана, *т. ж. ч.* скјаот-
на, *l. s.* скјаотанѣнѣи, *instr.*
pl. скјаотанѣнс.

Скјаотанѣнѣи, *с.м.* свјао-
тана.

Скјаотна (скјут), *п.*, *асс.*
plur. скјаотнѣа, *g. pl.* скјао-
тнанаѣм, res gesta, fac-
tum, — opus, дѣйствиѣ, по-
стунокъ, — дѣло, — карман,
Нер.

Скјаотнанаѣм, *с.м.* скјаот
на.

Стѣ = *Санскр.* стѣ, stare,
стоять, *сз предл.* ye, sur-
gere, вставать (усѣ-нметад
— *Зр. s. imperf.*). *Срав.*

Слав. ста-лъ, ста-тъ,

Греч. στῆναι (ста-).

Спар, *З s. imperf.* *сз предл.*

фра: фраспарад, salire, прыгнуть, hervorspringen, Шп. Срав., Греч. σκαίρω (Санскр. सर्प, Лат. serpo, Греч. ἔρπω).

З (з).

Зафана и жафна, *n.*, os (oris), ротъ, пасть. Срав. Санскр. жамба, Польск. gęba (ротъ), Р. губы, Греч. γένυς. См. гуфра.

Заја (2. зан), *n.*, *instr. s.* заја, агма, оружие.

Зара, *augum*, золото. См. запри.

Зарагустра, *n.* Зарагустрб, *асс.* Зарагустрём (II, 1: Зарагустра, *впроятно, по опискѣ въ кодексакъ*), *d.* Зарагустрѣн, *v.* Зарагустра, — *nomen proprium conditoris religionis Maṣdayaṣnīcae*, имя древняго основателя дуалистическаго ученія между Арійскими племенами по ею сторону Гималая (Зороастръ). По Вундшманну, *въ нариц. смыслѣ:* зарагустра = золотая звѣзда.

Зарагустрём, *см.* Зарагустра.

Зарагустрѣн, *см.* Зарагустра.

Зарагустрб, *см.* Зарагустра.

Заражань, *n.* заражб, *lacus*, озеро. Срав. Санскр. сарань.

Зара-нја, *adj.*, *augus*, золотой. Срав. Санскр. хвранја.

Заранја-кёрѣта, (*g. s. и асс. pl.* заранжб-кёрѣтб), *verbatim:* *augus factus, sc. factus ex auro, vel affabre ex auro factus, букв. золотой сдѣланный, т. е. сдѣланный изъ золота, или выработанный, т. е. прекрасно-сдѣланный изъ золота (см. кёрѣта).*

Заранжб-кёрѣтб, *см.* заранја-кёрѣта.

Зарѣш, *по видимому, iudicium ferre, discernere, судить, опредѣлять (срав. дёрѣш), 3 s. praef. ni:* низарѣшати.

Заста = Санскр. наста, *n.*, *instr. s.* заста, *l. dual.* за-

стајѳ, manus, рука. *На древ.-Перс. надп.* dasta. *Срав.* *Нѣмец.* Hand и корни: јам, дам, һаб (*Лат.* habere, *Нѣм.* hab-en), значащіе *собств.* держать (*съ разными видоизмѣненіями первоначальнаго понятія*).

Заѣтајѳ, *с.м.* заста.

Зазѣнтѣ, *с.м.* зүш.

1. Зан = *Санскр.* жан, жã, *3 s. praes. med. (praef. уѣ)* уѣзајãнтѣ, nasci, gigni, родиться; *3 dual. praes. med. (praef. уѣ)* уѣзајѳнтѣ, *2 s. impf. m. уѣ-зајата;—part. pf. pass. зãта (g. pl. зãтанаңм)*.

2. Зан, *т. ж. ч.* жан.

Зѣм = *Санскр. вед.* гмã и кшмã, *g. s.* зѣмѳ, *т. ж. ч.* зѣма.

Зѣма = *Вед.* гмã, кшмã и жмã, *f., instr. s.* зѣмã, humus, terra, зем-ля. *Срав.* шама и сама.

Зѣмар-гүз, *adj. comp. (изъ зѣмар, gen. е.м. зѣм-ас, и к. гүз), adj., acc. pl.* зѣмар-гүзѳ, qui se sub terram abs-

condit, укрывшійся подъ землю.

Зѣмаргүзѳ, *с.м.* зѣмаргүз.

Зã = *Санскр.* hã III, relinquere, оставять, *part. pass. а-жãмана = Санскр.* ahã-jamãна (*по Бюрн.*), *acc. s.* ажãмнѣм, non deficiens, не переводящійся, всегда находящійся въ запасѣ.

Зãтанаңм, *с.м.* зан.

Зãварѣ, *п., fortitudo, robur,* сила. *Относятся къ кор. зу и къ Санскр.* жвар, жүр.

Зãвиши, *с.м.* зу.

Зи = *Санскр.* жи, vincere,

Зима = *Санскр.* hima, hiems, frigus, зима, холодъ. *Срав.* *Лат.* hiem-s, *Греч.* χειμών.

Зї = *Санскр.* hi, conj., enim, quidem, certe, такъ какъ, — вѣдь, — адã зї, tunc vero, тогда-то.

1. Зу, жу, зї, жї и жїв = *Санскр.* жив, vivere, жить; *2 p. s. praes.* зãвиши, живешь. *Срав.* *Греч.* ζάω (ζῶ — ζάω), ζωή, *Слав.* жив-у и *т. д.*

2. Зу = Санскр. жу, festina-ge, спѣшить.
- Зуш = Санскр. жуш, delecta-gi aliqua re, amare, любить, находить наслаждение въ чемъ л. Къ этому корню, *въроятно, относится З. pl. praes. med. заѣнте* (ausbreiten, по Шп.).
- Заири, 1) *adj.*, flavus, желтый (срав. Санскр. хари); 2) *т. ж. ч.* зара, аугиш, золото. Срав. Р. жаръ, зарево, заря. — Въ древне-Перс. языкъ зига значило зло, злость. Бенфей, сблизилъ это слово съ Зенд. заваре, относится его къ Санскр. жвар, быть въ жару, хвор-ать, приволя Вед. жўрни и сблизилъ съ нимъ Нѣм. Zogп. Видоизмѣненіе одного и того же корня, выражавшаго первоначально понятіе горѣнія и блеска, находится въ Санскр. к. жвал, пылать, горѣть, съ причастною формою котораго жвалита сблизилъ Нѣм. Gold, Бонтъ испол-нятъ оправдывается формою Р. слова золото. Сюда же, безъ сомнѣнія, относится и Нѣм. gelb (flavus) и Слав. желтый.
- Заирита = Санскр. хариता, *adj.*, viridis, зеленый, зеленоватый (grünlich, Шп.).
- Заѣна (зи), victoria, побѣда.
- Заура (Санскр. жр̄), *f.*, senectus, старость. Срав. Санскрит. жарā, жарас, Греч. γῆρας.
- Зѣо = Санскр. гб, *т. ж. ч.* зѣма. Срав. Греч. γαῖα, γῆ.
- Збара (*въроятно изъ уз-бара, отъ бѣре*), *adj.*, *g.* з. збарахѣ, elatus, altus, высокій, steil, Шлотт. См. II. *adv.*
- Збарахѣ, *см.* збара.
- Збѣ = Санскр. хвѣ, adpellare, зв-ать. На древне-Перс. надп. gub, говорить, называть. Сравн. жац, жафна и т. д.
- Зру = Санскр. жр̄, senesce-re, состарѣваться, быть старымъ.
- Зрван, зарван (зру), *т., п. с.* зрвѣ, *асс.* зрвѣнем, *dat.*

- seni* l. зрѣнѣ (II, 9), tempus, время.
- Зрѣнѣм, *с.м.* зрван.
- Зрѣнѣ, *с.м.* зрван.
- Зрѣ-дѣта (зрван), *г. pl.* зрѣ-дѣтанаѣи, а tempore conditus, factus, положенный основанный временемъ, сдѣланный вр.
- Зрѣдѣтанаѣи, *с.м.* зрѣ-дѣта.
- Г h (ѡ).
- Га = *Санскр.* са, *stirps demonstr.*, *с.м.* тад.
- Гача = *Санскр.* вед. сача, *праер.*, а, отъ.
- Гад = *Санскр.* сад, sedere, сидѣть. *Срав. Греч.* ἕδω, ἕξω-δα и т. д., *Слав.* сѣд-алице, сѣд-ло и т. д.
- Гавѣи, *с.м.* hva.
- Гавѣја = *Санскр.* савја, *adj.*, laevus, sinister, лѣвый.
- Гара, *f.*, mons, гора. *Срав. Санскр.* гири, *Греч.* ὄρος.
- Гара бѣрѣзанти (бѣрѣзд), *f.*, *acc. s.* хараѣи бѣрѣзантиѣи, *verbatimim.* mons altus, — nomen montis, ultra quem degunt animae beatae, вы-сокая гора, — названіе горы, за которою обитають души блаженныхъ (*Альборжъ у Парсовъ*).
- Гараѣи бѣрѣзантиѣи, *с.м.* Гара бѣрѣзанти.
- Газабра = *Санскр.* саhasра, *num. card.*, mille, тысяча.
- Газабра-жаокѣсти, *adj.*, *acc. s.* хазабра-жаокѣстиѣи, millia roboris, vel mille modos copiaminum habens, одаренный тысячью силъ.
- Газабра-жаокѣстиѣи, *с.м.* хазабражаокѣсти.
- Ганѣ, senex. *Срав.*, по Шп., *Санскр.* савѣт.
- Гаѣи = *Санскр.* сам, *праер. inser.*, со-, со-, со, съ. *Срав. Греч.* σύν и бѣи, ѣи и т. д., *Лат.* cum.
- Гаѣи пѣрѣсѣнтѣ, *с.м.* пѣрѣс.
- Гаѣи баванти, *с.м.* бѣ.
- Гаѣи баванти, *с.м.* бѣ.
- Гам = *Санскр.* сам, *т. ж.* ч. хаѣи.
- Гѣи, *т. ж.* ч. гаѣи.
- Гѣи, *т. ж.* ч. хаѣи.
- Гѣи-жасаѣтѣи, *с.м.* жам.
- Гѣ, *с.м.* тад.

- Гā́ѣрā́ (ha), *adv.*, hic, здѣсь.
Срав. Санскр. атра.
- Гā́вани (hu), *f.*, *acc.* hāvānīm, diluculum pomenque genii qui diluculo praesidet, разсвѣтъ солнца и названіе божества, завѣдывающего зтнмъ временемъ.
- Гā́вана (hu) *n.*, mortarium, in quo herba haoma, succi elicendi causa, pinsebatur, ступка, въ которой толкли священное растеніе haūma, для извлеченія изъ него сока (*Mörser, Шп.*, — le vase qui renferme le jus extrait de la plante Homa).
- Гā́ванīm, *с.м.* hāvāni.
- Гe.н, *т. ж. ч.* hañm.
- Гe.ндварe.нта, *с.м.* двар.
- Ги-зѡа = *Санскр.* жи-хва (отъ звѣ *т. ж. ч.* збѣ, аналогически съ *Санскрит.* hvē cum redupl.), lingua, языкъ.
1. Гу = *Санскр.* гу, 3 *v. impf.* гунўта, 2 *imper. t.* гунвануна (съ *предл.* фрā, I, 2), succum e sacra herba haoma elicere, eum in potionis usum praeparare, выжи-
мать сокъ изъ священнаго растенія haoma, — готовить для питья.
2. Гу = *Санскр.* су, *adv.*, quod nonnisi in initio compositi occurrit, bene, — bonus, *встрѣчается только въ началѣ словъ сложныхъ.* — хорошо, прекрасно и *т. д.*, *т. ж. ч.* Греч. εὔ.
- Гу-кe.рe.та (кe.рe), *acc. pl.* гукe.рe.тā.нhō, bene, affabre factus, хорошо сдѣланный.
- Гукe.рe.тā.нhō, *с.м.* гукe.рe.та.
- Гу-кша.тра = *Санскр.* сукшатра, *adj.*, *n. pl.* гукша.тра, bene, sc. sapienter, regens, мудро правящій, schöne Herrschaft habend, *Бенф.*, die guten Herrscher (II, 9), *Шп.*
- Гу-дā, *n. s.* гудāо, *n. pl.* гудāо.нhō и гудāо.нhō, *verbatim*: bene sciens, — bono deditus, знающій только добро, преданный добру, qui a une bonne science, *Бюрн.*, der weise, *Шп.*
- Гудāо.нhō, *с.м.* гудā.
- Гудāо.нhō, *с.м.* гудā.

- Гуш = *Санскр.* сүш I, siccare, —aresci, сүш-ить, —сох-нуть.
- Гу-шити, *f., g. s.* хушитбис, pulcrum habitaculum, domus, прекрасное обиталище, прекрасный домъ.
- Гушитбис, *с.м.* хушити.
- Гуш-ка = *Санскр.* сүшка, *adj.*, siccus, сух-ой.
- Гунара, virtus, добродѣтель. По видимому изъ ху-нара. *Срав. впрочемъ Санскрит.* сунрта.
- Гунара-вад, *adj. poss., n. s. f.* хунараванти, исполненный добродѣтели, —mit Tugend, *Шп.*
- Гунараванти, *с.м.* хунаравад.
- Гураода, *adj., n. s. f.* хураода, pulchram staturam, pulchram faciem habens, прекраснаго роста, прекрасной наружности, wohlgewachsenе (III, 30). *Шп.*
- Гу-заёна, *adj. n. s. neutr.* хузаёнем, bene victoria utens, благо-побѣждающій, *m. e.* смиряющій только враговъ Ахурамаады, — bien victorieux, *Burn.*, siegreich, *Шп.*
- Гузаёнем, *с.м.* ху-заёна.
- Гу-маңзра (ман), *n. pl. n.* хумаңзра, dignus altiore meditatione, — *significatione subst.*: res quae altiore indagine, altiore meditatione est digna, заслуживающій глубокаго размышления, — или въ значеніи *суц.*: предметъ достойный глубокаго размышления (IV, 1).
- Гумаңзра, *с.м.* ху-маңзара.
- Гё, *с.м.* тад.
- Гаёту, — *вроятно* = *Санскр.* hētu, causa, причина; въ *знач. adv.* (хаётб), adinstar, подобно (*срав. аётада, auf diese Weise, Шп.*) *См. III, 30 adn. По переводу Шп.*: das Volk.
- Гаётб, *с.м.* хаёту.
- Гаитја = *Санскр.* satja, *instr. pl.* хантјанс, verus, истинный, справедливый.
- Гаитјанс, *с.м.* хантја.
- Гаома (*Санскр.* сѳма), *m., nom. s.* хаомб, *d. s.* хаомѣн, nomen plantae, cujus succum Argi cum caerimoniis

eliciebant eoque, ut sacer-
 timo potu, utebantur, — помен
 dei qui ipsum se, sub plan-
 tae specie, hominibus offerre
 credebatur, 1) растеніе, сокъ
 котораго древнія Арійскія
 племена извлекали и вкуша-
 ли, сопровождая то и дру-
 гое религиозными обрядами
 и молениями; 2) божество
 Гаома, какъ олицетвореніе
 этого растенія, итѣвшаго,
 безъ сомнѣнія, цѣлебныя
 свойства. — *Понятіе ра-
 стенія и божества, про-
 являющаго себя подъ усло-
 віями его природы, были
 у древнихъ Арійскихъ пле-
 менъ совершенно тожде-
 ственны. Санскр. сōма
 опредѣлено ботанически;
 это asclepias acida. См. hu.*

Гб, см. тад.

Гāу, т. ж. ч. hā.

Гјад, т. ж. ч. јад, *съ знач.*
adv. 1) quam, quum, какъ,
 когда; 2) quod, eum, такъ
 какъ, потому что; 3) qua de
 re, ergo, itaque, по чему
 и, — а потому, — и такъ.

Гјад-чид, *pron. rel., n. s.*

neutr., quod nempe, что въ
 особенности, что именно.

Гва = *Санскр. сва, d. s.*
t. hāvān, pron. poss., su-
us, свой. Срав. Греч. ἑός
(ἔφος), σφός, Лат. suus.

Гварё = *Санскр. свар, sol,*
солнце.

Гварё-кшаётём, (гварё +
 кшаёта), *n., sol lucens, luci-*
duS, блестящее солнце, die
glänzende Sonne, Шн.

Гварё-дарёса, *adj., n. s.*
t. hvarēdarēṣō, solem ad-
spiciens, videns, смотрящій
на солнце, видящій солнце.

Гварёдарёṣō, *см. гварёда-*
рёса.

Гваṅṭwa (гу + ваṅṭwa), *t.,*
bene turbam regens, praec-
clarus dux turbae, gentium,
отличный вождь толпы, на-
рода.

III (1).

На = *Санскр. на, adv. neg.,*
но, не. Срав.Zend. и
Санскр. нā.

Нара = *Санскр. нара, пот. s.*
нарō, homo, — mas, — че-

- ловѣкъ, — мужчина. *См.*
нарѣ.
- Нарѣ = *Санскр.* नर, *п. з.*
нао и на; *асс.* нарѣм и на-
рем, *п. пл.* нарѣ, homo, че-
ловѣкъ; нарѣм нарѣм (IV,
2), *accuss. absol. Срав.*
Греч. ἀνήρ. *См.* нара.
- Нарѣм, *с.м.* нарѣ.
- Нарѣм, *с.м.* нарѣ.
- Нарѣ-гара, *adj. сотр., асс.*
з. нарѣгарѣм, homines de-
glutients, глотающий людей.
- Нарѣгарѣм, *с.м.* нарѣгара.
- Нарѣ-манавад, *adj., пот. з.*
нарѣманѣо, animus viri ha-
bens, strenuus, fortis, имѣю-
ющий сердце мужа, — муже-
ственный, бодрый, der mi-
thige, *Шп. Срав. Санскр.*
Вѣд. वीर्यं, храбрость.
- Нарѣманѣо, *с.м.* нарѣма-
навад.
- Нарѣ, *с.м.* нара и нерѣ.
- Нава = *Санскр.* नावा, *adj.,*
novus, новый. *Срав. Лат.*
novus, *Греч.* νέος.
- Нава-вад, *adj. poss., п. з.*
ф. нававанти, perpetuo no-
va specie praeditus, non se-
nescens, juvenis, всегда но-
- вый, свѣжій, нестарѣющий-
ся. *См. III, 30 adn.*
- Нававанти, *с.м.* нававад.
- Наѣ = *Санскр.* नाय, perdi-
tum iri, extingui, — perde-
re, destruere, пропадать, —
уничтожать (*въ Вѣдахъ:*
убивать).
- Наѣсу, *п. з.* наѣсус, 1) cada-
ver, мертвое тѣло, трупъ
(*срав. Греч.* νεκρός, νεκ-
ρός); 2) nomen daemo-
nis mortem inferentis, злой
духъ причиняющий смерть.
См. наѣ.
- Наѣсус, *с.м.* наѣсу.
- Нѣрѣ, *т. ж. ч.* нарѣ.
- Нѣманн — *Санскр.* नाम्नि,
п., пот. з. нѣмб, *instr.* нѣ-
маннѣ, adoratio, laus, по-
клоненіе, хвала.
- Нѣманнѣ, *с.м.* нѣманн.
- Нѣма, *с.м.* нѣман.
- Нѣман = *Санскр.* नाम्नि, *п.,*
пот. и асс. з. нѣма и наѣ-
ма, помен, имя.
- Не, *с.м.* азѣм.
- Ни = *Санскр.* नि, *praep.*
inser., deorsum, sub, de,
внизъ.
- Низарѣшанти, *с.м.* зарѣш.

Наѣ́да (на+ѣда), *adv.*, *пес.*, *ни* (*употребляется по-смыслу предшествовавшего* *понд*: *понд* — *наѣда*, *пе́че* *пе́че*) *Срав. Русс.* вѣтъ.

Наѣ́ма, *abl. s.* наѣма́д, *abl. pl.* наѣмаѣибѣ; 1) *dimidium*, половина; 2) *plaga*, *regio coeli*, страна свѣта. *Срав. Санскр.* нѣма, часть, граница; *сравн. также Греч.* κλίμα (отъ κλίμα), *Санскр.* нам, *Zend.* нѣм (нѣмаһн).

Наѣма́д, *с.м.* наѣма.

Наирја (нара) = *Санскр.* на-рја, *adj.*, *humanus*, человѣческій.

Наирја-саһна = *Санскр.* Нарѣса, *т., п. s.* Наирѣсаһнѣ, *nomen proprium unius Usatorum*, имя одного изъ *Jazатовъ* (*с.м.* *Jazата*). *По объясненію Бенфеля* это слово въ *нариц.* *смыслъ* *значитъ*: *Männerherrscher*, но *можетъ* оно *также* *значитъ*: *славимый* *людьми* (*саңс*), *или*: *наставляющій* *людей*.

Наирѣсаһнѣ, *с.м.* Наирја-саһна.

Нѣ́ид, (на+ид), *adv.*, 1) *non*, *не*; 2) *пес.*, *ни*. *На дресне-Перс.* *надпис.* это слово *звучитъ*: *niya*.

Нѣ́о, *с.м.* азѣм.

Нѣ́о, *с.м.* нарѣ.

Наңма, *с.м.* нѣма.

Нмѣ́ана, *g. s.* нмѣанаһѣ, *habitaculum*, *domus*, жилище, домъ. *По Бюрнуфу изъ мѣн-ана*, *mansio*, *мѣсто-прѣбываніе*, *отъ кор.* мѣн, *manere*.

Нмѣанаһѣ, *с.м.* нмѣана.

Аң (зѡ).

Аңмѣ́а, *adv.* (*по видимому, съ флексіей loc.*), *по Перс.*: *largiter*, щедро, въ изобиліи (*атјартѣ дѣтјѣ*), — *beständig*, *Шп. С.м.* IV, 7, *adn.*

М (с).

Мага, *magnitudo*, величина. *С.м.* *маз*.

Мати, *манти* (*ман*) = *Санскр.* *мати*, *meus*, *opinio*, *consilium*, мысль.

Ма́у = *Санскр.* ма́у, *п.*,

- vinum, вино. *Срав. Слав.* медъ, *Греч.* μέλι, *Лат.* mel.
- Марё, марать, *n. s. t. part. praes. med.* марётѣнѡ (*sensu infinit. IV, 6*), commaculare, inquinare, — посере, пятнать (*verunreinigen, Шп.*) — вредить. *Срав. Санскр.* माला, *Греч.* μαράϊνω, *Русс.* марать.
- Марёктѣр (мёрёч), *n. ag.*, destructor, occisor, разрушитель, уби́йца.
- Марётѣнѡ, *с.м.* мар.
- Марётѣус, *с.м.* мёрётѣу.
- Марётѣра (мёрё), commemoratio, упоминаеніе.
- Маршан (мёре), *асс.* маршанём, mortalis, смертный, человекъ. *Впрямь первоначально т. ж. ч. Санскр.* मारिशज, moriturus. *Древне-Перс.* martiya.
- Маршанём, *с.м.* маршан.
- Марждика (мёрёж), patientia, терпѣніе.
- Маза'нн, *т. ж. ч.* маза'нн.
- Масти, *т. ж. ч.* маза'нн.
- Машја = *Санскр.* मर्त्या, *т.*, *g. s.* машјѡ'ннѡ, *gen. pl.* ма-
- шјанаѣм, — homo, человекъ. *Срав.* а-мѣша и маршан.
- Машјѡ'ннѡ, *с.м.* машја.
1. Маз = *Санскр.* माह (mahat), magnum, fortem esse, быть большимъ, сильнымъ. *Срав. Слав.* мог-у, можешь (мага). *Къ этому же корню, по Боппу, относится Греч.* μαῖχ-ος, μαχάνη.
2. Маз, 1) *adj.*, *d. s.* мазѡ и мазѡн, *Санскр.* माहत, magnus, большой, великой; 2) *neutr.*, magna res, eventus, великое дѣло, событіе, мазе-јѡ'ннѡ (*IV, 2*), *по видимо-мому, потеп. compos.*, въ составъ котораго входитъ *n. s. neutr.* мазе и *gen. subst. verb.* јѡ'ннѡ, *предшествующее же этимъ словамъ парѡ, во всякомъ случаѣ, относится къ јѡ'ннѡ.*
- Маз-а'нн = *Санскр.* माहाह', *n.* мазѡ, magnitudo, величина, — величіе.
- Мазе, *с.м.* 2. маз.
- Мазѡ, *с.м.* 2. маз.
- Мазда, *т.*, *n.* и *g. s.* маз-

дѣо, асс. маздаѣм, d. маз-
дѣи, v. маздѣ, — sapiens,
perpetuum ἐπιστεον, sive
alterum nomen (v. Ahura)
maximi numinis religionis
Saraīustricae, постоян-
ный эпитетъ божества
(ахура) религии Заратъу-
стры. Бенфей сближа-
етъ это слово съ Санскр.
мѣдас, мудрый, (отъ мѣдѣ,
мудрость; срав. мати, ман и
т. д. Греч. μῆδ-ομαι и т.
д.), относимымъ, съ вѣ-
дажь, къ божеству асура
(асура мѣдас = Зенд. ahurō
маздѣо). Такъ какъ слово
мѣдас въ языкъ вѣдаиче-
скомъ встрѣчается въ со-
единеніи и съ другими име-
нами, означающими бо-
жество, и. п. съ прачѣтас
(асура прачѣтас), то, на
этомъ основаніи можно
почитать и Зендское маз-
да собств. атрибутомъ,
или эпитетомъ главному
названію божества Ахура.
Слово маз-да, по объясне-
нію Бюрнуфа, значитъ:
multa sciens, или magna

dans; можетъ оно зна-
чить также и magna cre-
ans, faciens. См. Ахура-
мазда.

Маздагѣ, см. Мазда-дѣта.

Мазда-дѣта (дѣта), adj., асс.
s. f. маздадѣтаѣм, асс. pl.
neutr. маздагѣ, conditus a
Maşda, положенный, создан-
ный Маздою.

Мазда-дѣтаѣм, см. мазда-
дѣта.

Мазда-јасна, adj., асс. f.
мѣзда-яснѣм, Maşdam ado-
gans, чтущій Мазду.

Маздѣ, см. Мазда.

Маздō — фраокта (Мазда
— фраокта), n. pl. Маздō-
фраокта, a Maşda prolatus,
dictus, сказанный Маздою.

Маздаѣм, см. Мазда.

Маздѣо-ахурѣо-нѣо, см.
Ахура-мазда.

Маһрка (мереч), n., d. s.
маһркѣи, occisio, interi-
tus, умерщвленіе, погубель,
смерть (Verderben, Шп.).
Срав. Санскр. марка, ядъ.

Маһркѣи, см. маһрка.

Ман = Санскр. ман I, со-
gitare, мыслить, думать.

- Срав. Слав.* мн-ить, *Греч.* μέν-ομαι (μέμνημαι), μνή-μεν и т. д., *Лат.* меп-с.
- Манавад** (मानव), *adj. poss.* п. з. манāо, т. ж. ч. *Санскрит.* манасвин, mente pollens, animo incorrupto praeditus, обладающий умомъ, не уронивший своего нравственного достоинства, сохранивший душевную чистоту (IV, 9), *folgsam, по Шн.*
- Манахи**, *с.м.* мана'нх.
- Мана'нх** = *Санскр.* манас, п. з. манō, *instr.* мана'нхва и мана'нхā, *g.* мана'нхō, *l.* манахи, mens, animus, мысль, духъ.
- Мана'нхва**, *с.м.* мана'нх.
- Мана'нхā**, *с.м.* мана'нх.
- Мана'нхā вōһũ**, *с.м.* Bōһу мана'нх.
- Мана'нхō**, *с.м.* мана'нх.
- Манāо**, *с.м.* манавад и нарĕманāо.
- Ман-и**, *манни*, *f.*, cogitatio, mens, мысль, разумъ.
- Мани-вад**, п. з. (*et in comp.*) п. *dual.* манивāо (IV, 5, *po-tinai. absol.*), mente, ratione praeditus, — spiritus, одаренный разумомъ, мыслью, духъ.
- Манивāо**, *с.м.* манивад.
- Манивāо-дāман** (मानवदामन), *g. pl.* манивāодāма'н, apitans mente praeditum, творение одаренное разумомъ, *с.м.* I, 15 *adv.*
- Манивāодāма'н**, *с.м.* манивāодāман.
- Манō**, *с.м.* мана'нх.
1. **Мёрĕ** = *Санскр.* मृ IV, मोगि, у-мирать. *Срав. Лат.* могі, morbus и т. д., *Греч.* θротός (*с.м.* μротός).
2. **Мёрĕ** = *Санскр.* स्मृ I, geminisci, вспоминать.
- Мёрĕч**, *мере.нч* (мёрĕ), pesare, perdere, морить, губить, мёрĕ.нчачуна (2 *p. imperat. med.*), tödte, *Шн.* *Срав. Польс.* męsz-ує, P. муч-ить, мука.
- Мёрĕ-та**, 1) mors, смерть; 2) geminiscencia, воспоминание.
- Мёрĕ-тју** = *Санскр.* मृत्ју, п. з. марĕтјус, mors, смерть.
- Мёрĕзу**, *adj.*, шрpis, мерзкій, дурной.
- Мёрĕзу-жїти**, *adj.*, qui tur-

- piter vitam transegit, ведшій дурную жизнь, *асс. s. мёрёзужитим* (III, 29) *относится къ урванём.*
- Мёрёзужитим**, *с.м.* мёрёзужити.
- Мёрёж** = *Санскр.* मृश III, ferre, perreti, переносить.
- Мёрё.нча.пуна**, *с.м.* мёрёч.
1. **Мā**, *с.м.* азём.
 2. **Мā** = *Санскр.* मा IV, meti, мёрить. *Срав. Слав.* мѣ-ра, *откуда* мѣр-ить.
 3. **Мā** = *Санскр. и древне-Перс.* मा, *part. prohib.*, не, не, чтобы не—. *Срав. Греч.* μή.
- Мāвōја** (*мад тема мѣстоим. 1-го л.*), *prop. poss.*, meus, мой, моя.
- Мāздајаснйм**, *с.м.* Маздајасна.
- Мити** (2. ма), *f.*, mensura, мѣра.
- Мит** = *Санскр.* मित IX, intelligere, понимать.
- Митра** = *Санскр.* Митра, *пот.* Митрō (*т.*) и Митрём (*п.*), genius lucis, isque custos animantium a Maṣṣa procreatorum, божество свѣта
- и стражъ созданій Абурамазды.
- Митрём**, *с.м.* Митра.
- Митwана** = *Санскр.* मिथुना, раг, чета, пара.
- Мйжда** и мизда, pretium, мзда, награда. *Срав. Греч.* μισθός.
- Мё** = *Санскр.* मे, *с.м.* азём.
- Маёга** = *Санскр.* मेघा, pubes, облако.
- Маёга**, *т. ж. ч.* маёгана, *instr. s.* маётā.
- Маётā**, *с.м.* маётā.
- Маётана**, *п., асс. s.* маёганём, habitaculum, domicilium, мѣстопребываніе, жилище, домъ. *По Бюрн. отъ к. мит.*
- Маётанём**, *с.м.* маётана.
- Маёдa** = *Санскр.* मेदा, sacrificium, жертвоприношеніе.
- Маёдaја**, *adj.*, ad sacrificium pertinens, относящійся до жертвоприношенія.
- Маёши** = *Санскр.* मेशी, *f.*, ovis, овца.
- Мамбјō**, *с.м.* азём.
- Мандја**, *adj.*, medius, средній. *Срав. Греч.* μέσος,

- Слав.* межа, между. *Нѣм.* Mitte. *Греч.* μέσος, μετά.
- Маирија (мѣрѣ), *adj.*, *n. t.*
маирјѣ, mortifer, причиняю-
шій смерть, смертоносный.
Срав. *Перс.* мѣр, змѣй.
- Маирјѣ, *с.м.* маирија.
- Маинјава (маинју), *adj.*, *g.*
pl. маинјаванаѣм, unice e
mente consistens, carens cog-
nate, sanctus, безплотный,
святой, himmlisch, *Шп.*
- Маинјаванаѣм, *с.м.* маинјава.
- Маинју (маини, ман), 1) *adj.*,
ad mentem sive cogitationem
pertinens, non sensibus ob-
strictus, spiritualis, мыслен-
ный, сверхчувственный, ду-
ховный; 2) *subst.*, *n. s.* маин-
нјус, *g.* маиннјус, *n. dual.*
маиннју и маиннјѣ, spiritus, ge-
nius, духъ, adṛṣyamūrti, *Нер.*
- Маиннјѣ, *с.м.* маиннју.
- Маиннјѣтѣста (маиннју+таш),
сдѣланныи, образованныи
божествомъ.
- Мѣшу = *Санскр.* макшу, *adv.*,
тох, немедленно.
- Мѣо'нн = *Санскр.* māh', *n.*
мѣо и мѣоо-, mensis, мѣс-
яцъ. *Срав.* *Греч.* μήν.
- Мѣзда, мясо, приносимое
въ жертву божеству. *Срав.*
Санскр. маңса.
- Мрѣ = *Санскр.* брѣ II, 3 s.
imprf. мрѣод, 2 s. *im-*
perat. мрѣиди, loqui, гово-
рить. *Срав.* *Слав.* молв-
ить (*Чешск.* mluv-íc, *Пол.*
mówić).
- Мрѣод, *с.м.* мрѣ.
- Маңтра = *Санскр.* мантра,
m., oratio, рѣчь.
- Маңм, *с.м.* азѣм.

ОПЕЧАТКИ И ДОПОЛНЕНИЯ.

| Страница. | Строка. | |
|-----------|---------|--|
| X. | | Въ выноскѣ строка 1, напечатано: образчикъ, — исправить: образчики, — тамъ же: въ приложеніи, испр.: въ приложеніяхъ строка 2: нами, испр.: мною. |
| XVIII | 28 | Вычеркнуть слово: города. |
| XIX | 14 | Вмѣсто: кшатра, испр.: кшатра. |
| — | 25 | » Вистаспа » Вйстѣспа. |
| XXXII | 8 | » а'нро-маннју » А'норѣ-маннју. |
| — | 18 | » путра » путра. |
| — | 20 | » Вѣрѣтража » Вѣрѣтража. |
| XXXIII | 23 | » Зрварнѣми » Зрванѣ м. |
| XXXV | 24 | Къ слову Фраваши прибавить слѣдующую выноску: Въ религіи Римлянъ также было чтимо высшее существо, зараждавшееся съ каждымъ человѣкомъ, чтобы стеречь его во всю жизнь и, послѣ его смерти, переселявшееся въ свою первобытную отчизну; это deus genius, совершенно особенное существо отъ animus, mens, съ которыми соединялось у Римлянъ наше понятіе о душахъ человѣческихъ. |
| XXXVI | 3 | Ви.: А'нро маннју, испр.: А'нрѣ-маннју. |
| XXXVII | 12 | » А'нро-маннју » А'нрѣ-маннју. |
| — | 15 | » нара-березаити » нара-бѣрѣзаити. |
| XLI | 32 | » дя » дя. |

| Страница. | Строка. | Вм.: | испр.: |
|-----------|---------|--|-----------------|
| 9 | 12 | мѣлѣнѣм | мѣлѣнѣм |
| — | 26 | » ъ | » ъ |
| 18 | 22 | » уѣ зайонтѣ | » уѣ-зайонтѣ. |
| 19 | 20 | » Авро маннѣус | » Аврѣ-маннѣус. |
| 20 | 3 | » фраоренаѣта | » фраорѣнаѣта. |
| — | 9 | » асаретѣ | » асарѣтѣ. |
| — | 10 | » парстананн | » парстанаѣнн |
| — | — | » дражимнѣ | » дражимнѣ. |
| — | 13 | » збараһн | » збараһѣ. |
| 21 | 5 | » һукшаѣтра | » һукшаѣтра. |
| — | 13 | » пара-ристаһѣ | » пара-ристаһѣ. |
| — | 16 | » Митрем | » Митѣрем. |
| 22 | 9 | » пара-ристѣм | » пара-ристѣм. |
| — | 11 | » веһркад | » веһркаѣд. |
| — | 20 | » јаоннѣ | » јаоннѣ. |
| 23 | 6 | » краождистѣнн | » краождистѣнн. |
| — | 10 | » Пѣрѣсманѣнн | » Пѣрѣсманѣнн. |
| — | 11 | » баѣнајен | » баѣнајѣн. |
| — | 16 | » таибѣѣ | » таибѣѣ. |
| — | 18 | » фрашѣм | » фрашем |
| — | 25 | » дрегвѣдебѣѣ | » дрегвѣдебѣѣ. |
| 28 | 9 | » ѣ | » ѣ |
| 33 | | Въ выноскѣ, вм. XXXVI, | испр.: XXXII. |
| 34 | 19 | » » тебѣ | » теба. |
| 35 | 24 | » » догнуто | » достигнуто |
| 47 | 28 | Послѣ словъ: (<i>illum, qui viru plenus, viridis fuit</i>), вставить: <i>quem super virus fluebat pollicis-altitudine, viride,</i> | |
| 48 | 25 | Вм.: quo, испр.: quo. | |
| 50 | 2 | Послѣ словъ <i>δία θεάων</i> , вставить: (<i>conf. daēvanarum daēvō, II, 1</i>). | |
| — | 26 | Послѣ слова <i>elucidante</i>). вставить: <i>In mea interpretatione voces has pro genitivis loci accperi.</i> | |

| Страница. | Строка. | |
|-----------|---------|--|
| 51 | 2 | Вмѣсто: <i>Rarūcin</i> , испр.: <i>Rarūcina</i> . |
| — | 40 | Послѣ сл. <i>etymologia</i> , вставить: <i>forsan</i> . |
| 58 | 7 | Вм.: <i>sāvisī</i> , испр.: <i>sāvisī</i> . |
| — | 18 | » <i>forman</i> : » <i>formam</i> . |
| — | 26 | Вычеркнуть слово: <i>plur</i> . |
| — | 45 | Вм.: <i>ṣbar hē</i> , испр.: <i>ṣbarahē</i> . |
| 68 | 14 | » <i>quod idem</i> , » <i>quod paene idem</i> . |
| — | 16 | Послѣ сл. <i>debet</i> , вставить: <i>potestque propria vi s. instinctu, sc. ad summ arbitrium, libere, significare. Ceterum Slavica vox xom-omъ cum alia xom-amъ (capere) eodem modo quo Sanscr. lubъ cum labъ, Lat. cup-ere cum capere etc. cohaeret primitivique v in vocabulo q̄ itī, sive ad q̄ a sive ad хат-illud retuleris, vestigium sisti.</i> |
| — | 18 | Вмѣсто послѣдующихъ строкъ, отъ <i>Utsun- que do ambae</i> , вставить: <i>Husaofrica interpretatio qua Spiegelius nititur (so viele es sind), forsan интquodque significat. Sen- sus ergo in universum esset: docete haec de duobus principiis alacriter (vel libere) quantacunque sunt (sc. plane, non aliquid praetermittendo) Ambae.</i> |
| — | 21 | Послѣ voces, вставить: (<i>q̄ itī et enēitī</i>). |
| 69 | — | Къ концу страницы: <i>Has qualescunque interpretationem et adnotatiun- culas meas respiciens, non possum quin maerorem meum exprimam 2-dam partem praestantissimi Spie- gelii operis, unicuique husaofricos a se editos tex- tus longe faciliores accessu et paene familiares fa- cientem ad nos jam ferme libello meo typis absoluto advectam fuisse, mihi que nisi e Glossario illius ali- quid in rem meam vertere licuisse. Sed quanquam absque hoc tam gravi adminiculo opusculum meum confectum sit, quod magna ex parte utique ejusdem viri operibus in propaganda Sendici sermonis intelli- gentia meritissimi innititur, si tamen primis elemen- tis sacrae Airyorum linguae illustrandis aliquam an- sam cuilibet (vel in praesenti rei Sendicae elementa- riae statu) praebere potest (quod in votis habui), ope- ram meam non omnino frustra susceptam et locatam putabo.</i> |
| 81 | 10 | Вмѣсто: <i>निर्वाणज्ञानम्</i> , испр.: <i>निर्वाणज्ञानं</i> . |
| 85 | 16 | Въ 1-мъ столбцѣ вычеркнуть точку послѣ <i>и</i> . |
| 86 | 4 | Послѣ слова <i>ака</i> , вставить: <i>С.м.чисти и чнд.</i> |

| Страница. | Строка. | |
|-----------|---------|--|
| 111 | 5 | Во 2-мъ ст., вм. Т ^с ваѣм, испр.: Т ^с ваѣм. |
| — | 9 | Въ 1-мъ ст., вм Траѣтаона, испр.: Т ^с раѣ- таона. |
| — | 24 | » » Т ^с вакш, испр.: Т ^с вакш. |
| — | 27 | » послѣ сл. тесать вставить: и Санскр. твакш. и такш. |
| 113 | 3 | » послѣ сл. агвог, вставить: (З. урвара). |
| 115 | 10 | Во 2-мъ ст., вм. Даѣ вѣ-яснанаѣм, испра- вить: Даѣ ва-яснанаѣм. |
| 116 | 14 | » вм. <i>n. t. et f.</i> , испр.: <i>t. et</i> <i>f., nom.</i> |
| — | 30 | Въ 1-мъ ст., послѣ слова дрѹс, вставить: <i>См. урвара и дѣрѣс.</i> |

ОГЛАВЛЕНИЕ.

| | Стран. |
|-----------------------------------|--------------|
| Предисловіе | VII — XLIV. |
| Зендскій текстъ | 3 — 14 и 24. |
| Транскрипція | 17 — 24. |
| Объясненіе транскрипціи | 27 — 30. |
| Русскій переводъ | 33 — 42. |
| Латинскій переводъ | 45 — 74. |
| Переводы Нериосенга | 77 — 82. |
| Глоссарій | 85 — 149. |





